UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

ELUCIDACIÓN DE AMBIGÜEDADES TERMINOLÓGICAS E INJERENCIAS ENTRE MÉTODOS TRADUCTORES Y LA REESCRITURA

Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

Gino Romano Sandí

Cédula No. 1-1436-0512

Índice

Elucidación de ambigüedades terminológicas e injerencias entre Métodos traductores y la Reescritura

Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación viii

Dedicatoria ix

Agradecimientos x

Resumen xi

Abstract xii

Introducción 1

Capítulo uno 16

1.Antecedentes 16

Antecedentes 1.1. Proyectos de Maestría en traducción 16

Antecedentes 1.2. La reescritura como hipertextualidad 18

Antecedentes 1.3. Reescritura en el ámbito literario 20

Antecedentes 1.4. Métodos traductores 23

Antecedentes 1.5. Características de la reescritura y motivaciones para reescribir 24

Antecedentes 1.6. Metodología 25

Capítulo dos 28

Marco Teórico-Conceptual 28

2.1. Métodos traductores 29

2.1.1. Método traductor 29

2.1.2. Método literal 32

2.1.4. Método libre y adaptación 34

2.2. Reescritura 37

2.2.1. Características y definiciones de la Reescritura 38

2.2.2. Motivaciones para reescribir 45

2.2.3. Reescritura como hipertextualidad 46

2.3. Función textual 51

2.3.1 Determinando la función textual 53

2.3.2. Tipos de función textual 54

2.3.2.1. Función referencial 54

2.3.2.2. Función expresiva 55
2.3.2.3. Función operativa 56
2.3.2.4 Función fática 57
Capítulo tres 59
Marco Metodológico 59
3.1. Características diferenciales de Métodos traductores y Reescritura 62
3.2. Selección de rasgos textuales 63
3.2.1. Literalidad 63
3.2.2. Formalidad 64
3.2.3. Temática 64
3.2.4. Semántica 64
3.3.1. Ejemplos de recopilación de fragmentos Literales 65
3.3.2. Ejemplos de recopilación de fragmentos Formales 65
3.3.3. Ejemplos de recopilación de fragmentos Temáticos 65
3.3.4. Ejemplos de recopilación de fragmentos Semánticos 66
3.4. Cuestionario de función textual 66
3.5. Diseño de rúbricas de Métodos traductores y Reescritura 67
3.5.1. Método literal: del 0% a 20% 68
3.5.2. Método Interpretativo-comunicativo: de 21% a 40% 68
3.5.3. Adaptación: de 41% a 60% 69
3.5.4. Versión libre: de 61% a 80% 69
3.5.5. Reescritura: de 81% a 100% 69
3.6. Diseño y uso de la escala 76
Capítulo cuatro 78
Análisis 78
4.1. Sección de comentarios de rasgos significativos 79
4.1.1. Literalidad: observaciones y comentarios generales 79
4.1.2. Formalidad: observaciones y comentarios generales. 81
4.1.3. Temática: análisis de fragmentos y comentarios. 85
4.1.4. Semántica: análisis de fragmentos y comentarios 90
4.2. Cuestionario de función textual 95
4.3. Aplicación de rúbrica de Métodos traductores y Reescritura 97
4.4. Aplicación de la escala y comentarios 104

Capítulo cinco 106
Resultados 106
5.1. Resultados de rasgos textuales 107
5.1.1 Literalidad: resultados y comentarios 107
5.1.2. Formalidad: resultados y comentarios 109
5.1.3. Temática: resultados y comentarios 111
5.1.4. Semántica: resultados y comentarios 114
5.2. Resultados de Cuestionario de función textual 116
5.3. Resultados de rúbricas y comentarios 117
5.4. Resultados de la escala y comentarios 120
Conclusión 122
Bibliografía 128
Anexos 134

Índice de Tablas

Tabla 1 Características diferenciales de Métodos traductores y Reescritura 62
Tabla 2 Literalidad: comentarios y observaciones generales 65
Tabla 3 Ejemplos de literalidad 65
Tabla 4 Formalidad: comentarios y observaciones generales 65
Tabla 5 Formalidad omisiones 65
Tabla 6 Ejemplos de temática 65
Tabla 7 Ejemplos de semántica 66
Tabla 8 Literalidad: comentarios y observaciones generales 79
Tabla 9 Ejemplos de literalidad 79
Tabla 10 Ejemplos de literalidad 80
Tabla 11 Ejemplos de literalidad 80
Tabla 12 Formalidad: comentarios y observaciones generales 81
Tabla 13 Comparación de capítulos 82
Tabla 14 Ejemplos de formalidad: omisiones 83
Tabla 15 Temática: ejemplos de fragmentos 85
Tabla 16 Temática: ejemplos de fragmentos 85
Tabla 17 Temática: ejemplos de fragmentos 86
Tabla 18 Temática: ejemplos de fragmentos 86
Tabla 19 Temática: ejemplos de fragmentos 87
Tabla 20 Temática: ejemplos de fragmentos 87
Tabla 21 Temática: ejemplos de fragmentos 88
Tabla 22 Temática: ejemplos de fragmentos 88
Tabla 23 Temática: ejemplos de fragmentos 89
Tabla 24 Temática: ejemplos de fragmentos 89
Tabla 25 Semántica: ejemplos de fragmentos 90
Tabla 26 Semántica: ejemplos de fragmentos 90
Tabla 27 Semántica: ejemplos de fragmentos 91
Tabla 28 Semántica: ejemplos de fragmentos 91
Tabla 29 Semántica: ejemplos de fragmentos 92
Tabla 30 Semántica: ejemplos de fragmentos 92
Tabla 31 Semántica: ejemplos de fragmentos 93
Tabla 32 Semántica: ejemplos de fragmentos 94
Tabla 33 Semántica: ejemplos de fragmentos 94
Tabla 34 Semántica: ejemplos de fragmentos 94
Tabla 35 Cuestionario adaptado de función textual 116

Índice de Figuras

Figura 1 Ejemplo de escala 77
Figura 2 Escala final 104
Figura 3 Resultados de escala 120

Índice de Gráficos

Gráfico 1 Traducción A: Resultados de literalidad 107
Gráfico 2 Traducción B: resultados de literalidad 108
Gráfico 3 Traducción A: resultados de formalidad 110
Gráfico 4 Traducción B: resultados de formalidad 111
Gráfico 5 Traducción A: resultados de temática 112
Gráfico 6 Traducción B: resultados de temática 113
Gráfico 7 Traducción A: resultados de semántica 114
Gráfico 8 Traducción B: resultados de semántica 115
Gráfico 9 Traducción A: resultados de rúbricas 118
Gráfico 10 Traducción B: resultados de rúbricas 119

Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación

Elucidación de ambigüedades terminológicas e injerencias entre Métodos traductores y la Reescritura

Presentado por el sustentante

GINO ROMANO SANDÍ

el día

23 de octubre de 2018

Personal académico calificador

M.A. Allan Pineda Rodríguez _____
Profesor encargado
Seminario de Traductología III

M.A. Allan Pineda Rodríguez _____
Profesor tutor

M.A. Allan Pineda Rodríguez _____
Coordinador
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:

Gino Romano Sandí _____

Dedicatoria

El Trabajo de Graduación en cuestión no pudo ser efectuado sin la ayuda innegable de profesores de la Maestría en Traducción, así como miembros de la familia, amigos y demás personas, cuyo impulso a seguir fue preponderante para el antes, el durante, y el después de la trayectoria estudiantil alcanzada hasta la fecha.

Agradecimientos

Especial agradecimiento a todos los profesores del plan de estudio de la Maestría en Traducción Inglés-Español, dado que sin su vasto conocimiento y experiencia, no hubiera sido posible continuar en la carrera ni lograr la importantísima meta académica. Fue gracias a ellos que el interés por la carrera se mantuvo fielmente a lo largo del arduo camino y ahora el futuro se observa con mayor claridad y positivismo.

Resumen

La investigación monográfica a continuación titulada: Elucidación de ambigüedades terminológicas entre Métodos traductores y la Reescritura, pretende esclarecer el momento exacto en que se dan trasvases entre los ya mencionados métodos traductores y la reescritura. Lo anterior con el objetivo de aclarar ambigüedades terminológicas, lo cual tiene un impacto directo con el proceso de traducción profesional, y un impacto indirecto con la enseñanza de dicha ciencia, específicamente en el ámbito literario. Dicho objetivo se logra a través del diseño de un sistema de medición en cuyo caso fue una escala, fundamentada mediante el uso de rúbricas que permitieron medir, a partir de las características principales extraídas en el marco teórico conceptual, el puntaje obtenido de cada texto analizado. De esta manera, la escala se alimentó de los resultados obtenidos de las rúbricas, evidenciando así, la posición que ocuparía cada texto, de forma vertical, según el grado de alejamiento respecto al texto original. Dados los resultados de la investigación, se puede concluir, que cada método traductor y la reescritura, aunque presenten injerencias, su esencia está vinculada a sus rasgos principales, lo cual hace posible su oportuna clasificación. En el caso de la reescritura, la misma se concluyó que obtiene tal denominación, al dársele al texto traducido una función textual distinta a la del texto original.

Palabras clave: método traductor, método literal, método interpretativo-comunicativo, adaptación, versión libre, reescritura, función textual.

Abstract

The following monographic investigation entitled: Uncovering Terminological Ambiguities between Translation Methods and Rewriting aims to solve the exact moment in which there are overlaps among the before mentioned Translation Methods and Rewriting. The former is done with the objective of clarifying terminological ambiguities, which has a direct impact with the professional translation process, and an indirect impact towards the teaching of that science, specifically in the literary field. Such objective is achieved by designing a measuring method, in this case a scale, based on the usage of rubrics, that allowed to assess, according to the main characteristics that were highlighted in the theoretical and conceptual frame, the score obtained from each text analyzed. Thus, the scale was elaborated from the rubrics' results, proving therefore, the position that each text would occupy, from bottom to top, according to the distance regarding the original text. Given the investigation's results, one can conclude that each Translation method and Rewriting, even if there are overlaps, their essence is bound to their key features, which makes it possible to classify them accurately. In terms of Rewriting, it was concluded that its classification occurs when the translated text has a different function than that of the original.

Key words: translation method, literal translation, communicative translation, adaptation, free translation, rewriting, text function.

Introducción

A través del proceso de aprendizaje en la Maestría en traducción, especialmente en cursos de traducción literaria y estrategias de traducción, siempre quedó la interrogante de la exactitud de algunos de los conceptos. Siendo la traducción literaria un ámbito tan interesante y tan complejo, era necesario revisar con detenimiento las estrategias y métodos traductores que estaban al alcance. Sin embargo, no fue fácil comprender lo abstracto de algunos métodos, sobre todo el peso de las modificaciones que los mismos encerraban, siempre escudándose en el sentido o el público meta como justificación. Resultaba curioso encontrar técnicas y estrategias ampliamente usadas y respaldadas por profesores, estudiantes y demás académicos, sin quizás detenerse a reflexionar sobre el impacto que éstas causarían al producto final: la traducción.

Dado que la traducción literaria es el sueño de muchos estudiantes de dicha ciencia, existe un sentido de compromiso por los grandes clásicos y literatura en general que es necesario mantener. En otras palabras, la imagen y opinión de ambos el autor como su obra, pueden verse en peligro en caso de existir dudas sobre el proceso o método por abordar. Al leer sobre distintos autores, también aparece un término controversial, la Reescritura, y cómo está íntimamente relacionada con la traducción, podría enriquecer al texto original, o bien eclipsar al autor, dañando su imagen de forma irreparable. Es debido a esta reflexión entre las injerencias y ambigüedades terminológicas entre los Métodos Traductores y la Reescritura que nace la duda sobre cómo poder establecer un límite claro entre ellos mediante un proceso medible, duda que se pretende disolver con el Trabajo Final a continuación.

Descripción del Proyecto

El presente Trabajo Final de Graduación plantea establecer un sistema de medición a través del cual se pueda mostrar con mayor claridad qué tanto se puede modificar el texto original (TO) en una traducción literaria, desde los Métodos Traductores Literal, Interpretativo-comunicativo, Adaptación y Versión libre de Hurtado Albir (2001) y Peter Newmark (1988), en contraste con las concepciones de la Reescritura de distintos autores, para observar las injerencias entre dichos métodos, así como entender cuando el distanciamiento del TO ocasiona que la traducción sea denominada una reescritura.

Consecuentemente, se pretende lograr dicho acercamiento desde una postura conceptual y práctica que sirva como modelo hacia un análisis textual que le permita al traductor literario un espacio de reflexión sobre los cambios que realiza al TO y sus implicaciones morfológicas, sintácticas, semánticas y semióticas. Antes de entrar en detalles sobre la estructuración del proyecto, los textos utilizados son los siguientes: TO *Frankenstein* de la autora Shelley Merry, publicación de *Penguin Classics* (1992); Traducción A) *Frankenstein o el moderno Prometeo,* de Emilio Fontanilla Debesa (2014) de la edición Clásicos a medida; y la Traducción B) *Frankenstein o el moderno Prometeo* de *Libros en Red* (2004). Se continuará haciendo uso de TA y TB conforme avance la investigación para referirse a dichas traducciones.

Por ende, desde la teoría, el Marco teórico conceptual, Capítulo dos, pauta el rumbo para desmenuzar los Métodos traductores Literal, Interpretativo-comunicativo, Adaptación y Versión libre de Hurtado Albir (2001) y Peter Newmark (1988), en la sección *2.1 Métodos traductores.* Una vez hecho el contraste entre métodos y sacado las características diferenciales de los mismos, se procede a desenredar y desmitificar la Reescritura, con el

mismo enfoque contrastivo analítico, y así, determinar sus rasgos principales en la sección *2.2. Reescritura.* Por último, la sección 2.3 *Función textual* y a manera de enlace de ideas y sentido, se utiliza lo que Christiane Nord (1991) entendió por función textual en sus artículos *Text Analysis in Translation* y *Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach*., ya que la misma, jugará un papel fundamental posteriormente.

En el Capítulo tres, Marco metodológico, se fragmenta en cinco secciones principales. Para empezar, un cuadro comparativo en el cual se hace un contraste tácito de las características diferenciales entre los Métodos traductores ya mencionados y la Reescritura en la sección *3.1.* Después, la sección *3.2. Selección de rasgos textuales*, muestra qué aspectos se van a analizar (Literalidad, Formalidad, Temática y Semántica) y cómo se van a agrupar y organizar (30 cuadros numerados en tres columnas con fragmentos del TO, TA y TB). Seguidamente, la sección *3.4. Cuestionario de función textual* presenta un cuestionario adaptado, según lo expuesto por Nord referente a la función textual, en los artículos ya mencionados, atinente a los objetivos de la investigación actual. Con todo el filtro y análisis de información a posteriori que se habrá dado hasta entonces, se tiene el material para el diseño de las rúbricas, una rúbrica por cada método traductor y reescritura, todo esto en la sección *3.5. Diseño de rúbricas de Métodos traductores y Reescritura*. Con el objetivo de crear un mecanismo de medición que se pretende diseñar, en este caso específicamente, la escala, aparece diseñada y su uso explicado en la última sección del Capítulo tres: *3.6. Diseño y uso de la escala.*

Precisamente en el Capítulo cuatro del Análisis, ejecutado de forma paralela con el capítulo anterior, se toma cada sección y analiza respectivamente. Por ejemplo, se comenta y pondera acerca de los rasgos significativos, rellenando así cada fragmento y cuadro con la información pertinente en la sección *4.1. Sección de comentarios de rasgos significativos.* Continuando por el mismo camino, se utiliza la sección *4.2. Cuestionario de función textual*, para sacar conclusiones importantes de si la misma se mantuvo o no en cada traducción en comparación con el TO. En este punto, tomando en consideración toda la información recopilada y procesada, inicia el uso de las rúbricas, cada una por método traductor y reescritura. Debajo de cada rúbrica, se hace hincapié en el espacio de comentarios, para explicar los mismos y justificar así, los porcentajes que de ellas derivan. Con dichos porcentajes al alcance, se ubican ambas traducciones en la escala en la sección *4.4. Aplicación de la escala y comentarios,* momento en el cual*, c*on un comentario final que amplia y puntualiza el porqué de dicha posición en la escala, se da por terminado el Capítulo cuatro.

Con fines representativos y de recapitulación, siguiendo la línea de pensamiento y la mecánica del Proyecto hasta el momento, el Capítulo cinco de Resultados, evidencia lo ocurrido en las distintas etapas y ayuda a entender los alcances de los objetivos planteados. Se facilitan los frutos del análisis primeramente en la sección *5.1 Resultados de rasgos textuales,* la cual se construyó con gráficos circulares, un gráfico por cada rasgo y traducción (A y B) con su apartado de comentarios justamente debajo del gráfico. En cada gráfico se presenta qué fue lo sucedido en los 30 fragmentos con los que se trabajó, y qué aspecto fue más dominante referente a los rasgos textuales. Para representar los resultados del cuestionario, se utilizó una tabla, con cada aspecto por considerar del mismo en una columna, seguido de los textos (TO, TA, y TB) con las respuestas en columnas adyacentes, lo cual aparece en la sección *5.2. Resultados de Cuestionario de función textual.*

Similarmente al orden establecido, se materializan los resultados obtenidos del análisis de las rúbricas, y los mismos son interpretados en un gráfico de barras, uno por traducción, en el cual aparecen los cuatro métodos traductores y la reescritura en cuestión con su respectivo porcentaje. De igual manera, un comentario final debajo de cada gráfico con miras a clarificar lo que se expuso, todo esto en la sección *5.3 Resultados de rúbricas y comentarios*. Los cinco Capítulos terminan con la sección *5.4. Resultados de la escala y comentarios*, donde se puede observar el movimiento vertical de ambas traducciones según los porcentajes acumulados de las rúbricas. Una vez expuesto el orden y los límites de la investigación, se abordará el problema traductológico por resolver.

Problema

El problema traductológico por solucionar, se basa en una subjetividad conceptual y metodológica, a la hora de entender cuándo un método traductor pasa a ser considerado una reescritura, especialmente debido a las injerencias presentes entre cada método y lo difícil que aparentemente ha sido trazar un límite consistente entre ellos. Aunque si bien es cierto existe teoría acerca de la reescritura y de otros métodos de traducción, no se ha creado aun un sistema, rúbrica o escala que permita determinar a ciencia cierta, qué tipo de método se está realizando y cuándo éste cruza los límites del ámbito de una traducción.

Esto crea ambigüedad a la hora de realizar cambios en las traducciones, ya que, siguiendo un determinado método, algunas decisiones pueden afectar el TO de forma drástica, y de no tener un instrumento preciso que permita la reflexión sobre las técnicas utilizadas, puede ejecutarse la traducción de forma antojadiza o muy fuera de tono. Por ejemplo, algunas veces, aunque el traductor busque utilizar un método de adaptación, con el afán de acercar el

TO al público meta y que sea funcional en la cultura de llegada, puede que los cambios realizados tengan implicaciones semánticas que dañen o modifiquen el TO al punto de ser considerado atrevido, indeseado, o inclusive ofensivo.

De igual manera, en el mercado literario, así como en las demás instituciones de peso literario en la cultura de llegada, sean estas casas editoriales, librerías, universidades, periódicos, teatros o cines, se utiliza una amplia gama de términos, tales como: adaptación, versión, recreación, reescritura y demás. Lo anterior resulta en una falta de consenso entre el traductor literario y el lector, ya que ambos pueden tener concepciones distintas del material que se espera producir, por un lado, y recibir por el otro. Es conocido entre los traductores y estudiantes de dicha ciencia, que se han dado distintos debates, opiniones y posiciones referentes a la traducción correcta.

Primeramente, se confiaba en que una traducción fiel al TO era lo más pertinente y aceptado. Por ejemplo, como defensores de la fidelidad, Desiderus Erasmus (1466-1536), en una carta a William Warham en 1506, escribió lo siguiente: “My goal has been to transcribe verse for verse, almost word for word, and I have tried very hard to render the power and the weight of the phrase intelligible to Latin ears with the greatest fidelity” (1). Erasmus continua su argumento, al decir que:

> […] maybe because in translating the classic I do not completely approve of that freedom Cicero allows himself and others to excess I would say, or maybe because I prefer to sin through excessive scrupulousness rather than through excessive license since I am a novice in translation. (1)

Erasmus prefiere pecar de ser extremadamente cuidadoso y precavido que distanciarse del TO y caer en excesos de libertad, consecuentemente en infidelidades. Aunque teorías y otros

conceptos posteriores tales como Eugine Nida (1960), con su modelo transformacional de la traducción, con una teoría generativa con bases estructuralistas y la teoría del Escopo de Hans J. Vermeer y Katharina Reiss (1984) la cual indica que la comunicación y función del texto en la cultura de llegada es lo más importante:

> […] the skopos, which is (or should be) defined in the commission, expands the possibilities of translation, increases the range of possible translation strategies, and releases the translator from the corset of an enforced— and hence often meaningless— literalness; and it incorporates and enlarges the accountability of the translator, in that his translation must function in such a way that the given goal is attained. (Vermeer p. 121)

Se puede notar un tipo de evolución en las teorías de traducción al mencionar algunos enfoques distintos entre la fidelidad y una preocupación entre la función y la comunicación con la cultura de llegada. Como fue planteado en la cita anterior, existe un repertorio de estrategias para lidiar con un posible encargo y se distancia al traductor de un método literal poco útil desde el punto de vista de un encargo o comisión. Se quiere entonces que la traducción funcione de determinada manera y así, cumplir su propósito. Sin embargo, el problema por investigar reside en que hay un grado de ambigüedad a la hora de emplear diferentes métodos traductores para determinar cuál es el tipo de traducción final, especialmente si ésta ya no se puede denominar como tal. Las traducciones pueden verse como literales, según Newmark (1988): “The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context” (p. 21). Además, según la definición anterior de Newmark, la traducción palabra por palabra ocurre fuera de contexto.

Es entonces cuando de repente, aparecen diversos problemas, ya que los contextos entre el TO y el texto meta (TM) pueden variar y tener brechas temporales y culturales muy

grandes, entre los cuales cabe mencionar los nombres propios, dichos y chistes, léxico, ropa, tradiciones, y demás factores socioculturales que, de ser traducidos literalmente, pueden no ser entendidos por el público meta o quizás no sean tan familiares. A la hora de enfrentar dichos problemas, el traductor acude a la teoría, y se da cuenta de distintas herramientas que puede utilizar, como por ejemplo un Método Interpretativo-comunicativo, Versión libre o Adaptación. La traducción es finalizada con relativo éxito según la venta y la aceptación del texto en su cultura meta, y el traductor termina su función sintiendo que realizó un trabajo efectivo.

Más importante aún, escudándose el traductor en teorías y métodos de funcionalismo, puede el traductor incurrir en traducciones antojadizas, temerarias, que tergiversan el TO de manera que no se puede reconocer. Dicho esto, y desde una perspectiva teórica, de preguntarle al traductor qué tipo de traducción realizó posiblemente la respuesta no se pueda decir en una sola palabra debido a la complejidad del proceso y producto final. Esto crea un sentimiento de subjetividad especialmente en el ámbito de la traducción literaria, que puede ocasionar problemas tanto a la hora de la enseñanza de la traducción, como a la hora de justificar una traducción ante un cliente o inclusive, si la traducción realizada por sus numerosas e influyentes modificaciones requiere de otros requisitos de publicación. En este punto el espacio de reflexión es crucial en el antes, durante y después de la traducción.

Es por esta falta de veracidad dentro los distintos tipos de traducción y sus múltiples variantes, que nace la idea de la investigación actual. Es relevante recalcar que el problema que se describió anteriormente es más propenso a ocurrir en el ámbito literario, ya que otras traducciones técnicas, médicas o legales, tienen lineamientos más específicos a seguir y son menos interpretativos o subjetivos. Por ejemplo, a la hora de traducir un documento legal de un divorcio, es más posible que sea erróneo utilizar metáforas, adaptaciones, elisiones,

cambios de signos y otras técnicas ya que la omisión de información para casos de índole legal es inadmisible.

Lo mismo ocurre a la hora de traducir un manual técnico para el uso de un microondas, en el cuál un método libre o una reescritura no serían apropiadas, y se opta por una traducción más literal, más precisa y con equivalentes más inmediatos para que el lector no tenga dificultades para el uso del producto. Inclusive hay un alto grado de responsabilidad ética a la hora de enfrentar traducciones médicas, en las que el sólo hecho de utilizar un término erróneo puede tener consecuencias directas con la persona que necesite un tratamiento es específico.

Es por estas razones, que la necesidad está implícita en el campo del a traducción literaria, para que el traductor tenga certeza, dentro y fuera de un ambiente académico, de poder defender su traducción. En el ámbito profesional, es muy importante para el traductor tener una relación abierta y una excelente comunicación con el cliente del encargo para evitar malos entendidos o creaciones excesivamente alejadas del propósito de lo solicitado. Por ejemplo, si el cliente lo que busca es acercar el autor o la obra al público meta, la parte sintáctica, los personajes, el léxico, la narración en sí y demás aspectos semánticos y lingüísticos, puede haber un conflicto a la hora de cambiar nombres de personajes, comida, ropa, tradiciones y características socioculturales sensibles o mayormente expuestas a una adaptación, versión libre o reescritura. Al utilizar la técnica de adaptación entre deportes por ejemplo de futbol americano a fútbol, con el objetivo de naturalizar el texto a la cultura meta, puede verse como aceptado y hasta necesario. Lo que no está claro, y por esto la razón del proyecto, es cuánto afecta el TO ese cambio que a simple vista parece minúsculo.

Similarmente, al cambiar condiciones climáticas, por ejemplo, de cambiar nieve por lluvia, que puede verse perfectamente como una adaptación, pero si dicha modificación llega a afectar el sentido de la trama, la acción de la misma y su temática: ¿Será simplemente una

adaptación?; ¿Es posible catalogarlo como una traducción literal, interpretativa-comunicativa o versión libre?; ¿Hasta qué punto cambiar tradiciones, creencias, comidas, corrientes ideológicas, dialectos, deportes y demás es considerado una traducción y hasta qué grado? En el caso de adaptar todo un dialecto al de otra cultura, puede inclusive inducirse en el cambio de posiciones sociales, grado de escolaridad, apariencia física y condición financiera de los personajes. En los casos en los que se cambia la semiótica del TO por ejemplo de poesía a prosa, ¿Puede seguirse denominando una traducción?

Es por estas razones, que los diferentes métodos, aunque en la teoría son muy lógicos y oportunos, en la práctica pueden modificar una gran parte del TO, posiblemente alterando el sentido y la función del mismo, cayendo la traducción en la nebulosa de la reescritura por estudiar.

Justificación

Como justificación del proyecto actual, dada la falta de exactitud teórica y metodológica de la que se ha comentado para determinar cuándo una traducción deja de ser considerada como tal y pasa a ser denominada una adaptación, versión libre, o reescritura, así como la percepción negativa que se les da a traducciones que se alejan del TO, el proyecto actual busca acercar al traductor literario a la reescritura. Esto con el objetivo de no entrar en conflicto con los destinatarios al crear un producto final denigrante o mutilar al autor u obra original. Es por esto que surge la intención de poner en práctica la teoría y unificar criterios de diferentes autores para llegar a un consenso debido a la constante crítica que se percibe de un público bilingüe que juzga traducciones desde su alto o bajo conocimiento del idioma. Dado lo anterior, es común que, en traducciones de títulos de series, películas y libros, y nunca falta quien diga que eso no es lo que se quería decir en inglés.

La traducción ha evolucionado de un enfoque literal a uno más comunicativo, y, por ende, el cuidado al aplicar una técnica o un método debe tenerse en cuenta la semántica de dichos cambios. Es común escuchar al estudiante de traducción o el traductor ya formado hablar sobre el interés de traducir literatura, lo cual representa un reto debido a la carga semántica de cada palabra y escena. Es por esto que pueden aparecer dudas de qué tanto es permitido modificar y no, ya que las técnicas y métodos utilizados pueden afectar el mensaje que el autor quería transmitir. Esta preocupación debería quedar en manifiesto a la hora de aceptar o no un encargo de traducción, ya que el mismo definirá las reglas y condiciones a seguir en el mejor de los escenarios.

La investigación, a través de un análisis conceptual contrastivo y el uso de una rúbrica de evaluación como suplemento de la escala, pretende marcar esos límites para que exista claridad y reflexión a la hora de tomar decisiones traductivas. Por ejemplo, un caso en el que se quieran eliminar personajes, modificarlos, agrandar o reducir escenas, capítulos y demás, el traductor debe comprender primero el impacto semántico del TO y su repercusión en el TM. Para ejemplificar lo anterior, en un artículo de *La Nación* titulado *La dramática historia de los múltiples textos de 'El rey Lear'*, y escrito por un egresado de la Escuela de Letras Inglesas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (2013), se menciona lo siguiente:

> Algunos sin duda se escandalizarían de que hubiera ocurrido una "atrocidad" como la cometida por Tate con la obra "sacrosanta" del dramaturgo, y tacharían de "infiel", de "adaptación libre" –en fin, de todo menos "Shakespeare"–, a cualquier alteración o añadidura al texto "original"

La cita previa muestra una postura rígida ante los cambios en la versión de Nahum Tate, y tilda de atrocidad, infiel y de adaptación libre por cambios mínimos o añadiduras. Conforme avance la investigación, se contemplará si dichas características están presentes en la adaptación libre, al menos desde los conceptos de Albir y Newmark, o si bien son parte de la reescritura. Llama la atención lo que se opina seguidamente: “Muchos reyes. El original se perdió; algunas traducciones son precavidas, y otras, atrevidas” (La dramática historia de los múltiples textos de ‘El rey Lear’, 2013). Esto resalta la importancia de tener una interpretación certera, de cuándo se es atrevido o precavido con el tipo de traducción que realizará.

Como el cliente muchas veces no es un experto en el ámbito de traducción, se tiende a generalizar qué es una buena traducción y qué no. Recientemente, y como experiencia personal, las traducciones de cartas infantiles de apadrinados de la fundación *UNBOUND,* deben ser traducidas de forma literal, pero de manera que se logre comunicar la idea. En una de las correcciones, se mencionaba que se había cambiado la traducción para decir exactamente lo que el niño había escrito. En algunas ocasiones el cambio del orden de las oraciones también ha sido recriminado por los editores, aunque no se estuviese alterando el significado y simplemente se intentará comunicar mejor la idea. Es en ese momento donde el traductor con su experiencia y dominio de los idiomas al igual que como mediador cultural, puede entrar en contacto con el cliente y tratar de llegar a un acuerdo claro de qué tanto se puede modificar o no. Después de todo, es el traductor quien elige aceptar o declinar un trabajo si éste va en contra de sus expectativas personales y profesionales.

Otro motivante de la justificación de la investigación ocurre al llamar a distintos editoriales y librerías y corroborar que, en efecto, algunos están dispuestos a publicar

adaptaciones y versiones y otros no. Para mencionar una de las respuestas de Dr. Alicia Miranda Hevia del Editorial Montemira, fue la siguiente: “De hecho, la Editorial Montemira ha publicado varias” (comunicación personal, 29 de enero 2018). Sin embargo, al preguntarle a Hevia por ejemplos de dichas versiones, la respuesta no fue congruente con lo anterior: “En principio yo hago la traducción más fiel posible” (Hevia, Miranda, comunicación personal, 29 de enero 2018). Aunque no se pueda generalizar que en Costa Rica las traducciones fieles son las más aceptadas, es interesante ver las posturas del autor del artículo de *la Nación,* un egresado de la Escuela de Letras Inglesas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México*, UNBOUND*, profesores y editoriales.

Queda en evidencia la preocupación por cambiar demasiado el TO, lo cual es coherente con lo que se busca plasmar en esta investigación. Es por estas razones, sumado al interés encontrado en las distintas opiniones entre académicos y el mercado literario, que el proyecto actual planea dejar claro, cuando un texto se alejó demasiado del original para no ser más denominado una traducción. Estas son las diferentes interrogantes que forman parte de la justificación y del problema previamente descrito a la hora de traducir obras literarias.

El impacto que ofrecería el Trabajo Final se da en la parte académica, ya que futuros docentes podrían utilizar la rúbrica y la escala por desarrollar con fines didácticos, especialmente en cursos de traducción literaria. Por ejemplo, se puede utilizar la rúbrica y la escala para medir posibles cambios en adaptaciones y enfocarse en los cambios semánticos que se darían a raíz de dichas alteraciones, midiendo así, si se produce o no un funcionamiento distinto al del TO. Por otra parte, se podría observar de forma más puntual las injerencias de los métodos traductores, así como cambios en el sentido del TO. De igual manera, tiene un impacto profesional, ya que proporcionaría una base más sólida referente al tipo de traducción final mediante un proceso de reflexión, y, por ende, sería útil como un proceso de

autoevaluación en las traducciones, con miras a no distanciarse atrevidamente del TO ni del autor, en caso de que el encargo así lo establezca. Como impacto social, podría ayudar a la hora de la publicación de la traducción, de manera que se le informe al público meta, el motivo de las modificaciones, en una especie de nota aclaratoria, sea que la traducción tenga miras a actualizar, adaptar, criticar, o darle otro sentido al TO. De esta manera, las expectativas estarían claras referentes al contenido que se le presenta al lector.

Título y objetivos

Título: Elucidación de ambigüedades terminológicas entre Métodos traductores y la Reescritura.

Problema: ¿Qué tanto se puede modificar en una traducción literaria para determinar el método traductor utilizado o si la misma fue una reescritura?

Objetivo general

Desarrollar un sistema de medición a partir de los conceptos de los diferentes Métodos de traducción, Literal, Interpretativo-comunicativo, Adaptación y Versión libre de Hurtado Albir (2001) y Peter Newmark (1988), y la Reescritura, para determinar el momento exacto cuando se da un trasvase entre métodos traductores, así como cuando una traducción es denominada reescritura.

Objetivos específicos

1. Comparar los conceptos de Método traductor, Método literal, Interpretativo-comunicativo, Adaptación y Versión libre, propuestos por Hurtado Albir y Peter Newmark y con las denominaciones de reescritura de distintos autores, para substraer sus características diferenciales.

2. Diseñar una rúbrica por cada Método traductor y Reescritura en cuestión, basándose en el análisis de las características diferenciales de los mismos, para determinar el porcentaje obtenido de ambas traducciones en cada rúbrica.

3. Desarrollar y utilizar una escala para medir la ubicación de las dos traducciones por analizar: *Frankenstein o el moderno Prometeo* de *Libros en Red (2004) y* la traducción de Emilio Fontanilla Debesa (2014) para visualizar el trasvase entre los Métodos traductores y la Reescritura, según el porcentaje obtenido de las rúbricas.

Capítulo uno

1.Antecedentes

A continuación, se explorarán los antecedentes encontrados tanto en proyectos de graduación de la maestría en traducción de la Universidad Nacional, Universidad de Costa Rica, como en otros libros o artículos de distintos autores que están relacionados directa o indirectamente con lo propuesto en el actual proyecto. Además, se hablará de otros artículos que relacionan la reescritura con la hipertextualidad, comparación de mucho provecho para la investigación. También, se exploran algunos artículos que discuten sobre métodos traductores, características y motivaciones de la reescritura, y por último artículos similares en términos de metodología. Todos estos antecedentes, comparten parcialmente el enfoque adoptado en los objetivos de este Trabajo Final, más se verá cómo se distancian de los mismos, y, por ende, el interés peculiar y las ventajas de lo aquí propuesto.

Antecedentes 1.1. Proyectos de Maestría en traducción

Al revisar los proyectos de maestría en traducción de la Universidad Nacional, es visible el interés del estudiante en conocer y utilizar la reescritura ya sea como una técnica de traducción, como un medio de enriquecimiento cultural, así como un método funcional para justificar una traducción con fines didácticos o de divulgación. Dichos antecedentes permiten conocer lo planteado por los estudiantes y así utilizar el proyecto actual como un medio para ahondar en el tema de la reescritura, dado a su interesante legado al mundo traductológico y literario. Para empezar, Hélène Blesbois (2007) con su tema: *An tOileánach, de Tomás Ó Crohan. El enriquecimiento del proceso traductológico mediante la retraducción* busca: "demostrar el aporte enriquecedor de la retraducción" (p. 99). Por un camino similar Georgina Sancho (2006) con su tema *En una silla de ruedas de Carmen Lyra: la traducción inversa como*

una reescritura funcional propone: “demostrar que un texto literario se puede traducir desde una perspectiva funcionalista, que permite que “funcione” para un propósito definido y los lectores del texto producido” (p. 120). Si bien es cierto menciona a André Lefevere, no lo hace con la intención de delimitar o distinguir la reescritura de otros métodos literarios, sino que utiliza las ideas de Susan Basnett y Lefevere como eje de decisiones o uso de técnicas que permitan un mayor distanciamiento del texto original, siempre tomando en cuenta la cultura de llegada mediante la teoría del Escopo.

Sancho (2006) también tiene presente la continua idea de profanación en contra de la cual su tema apunta a esclarecer que se puede revivir el texto, reescribirlo y así seguir haciendo uso del mismo sin una connotación negativa al respecto. Cabe destacar el interés de ambos autores de estos proyectos en justificar y afianzar el uso de la retraducción y reescritura, tomando en cuenta la cultura meta y quieren que sus textos funcionen y enriquezcan a dichas culturas.

Tammy Elizabeth Bejarano Brenes (2014) usa el término de recreación en su Proyecto de graduación *Escuela de hechicería. Matrícula abierta,* de Carlos Rubio*. Recreación y adaptación en el skopos pedagógico de una traducción* el cual se centra en: “explorar las características de un texto de literatura, para ser adaptado como herramienta de aprendizaje del inglés como lengua extranjera en la educación primaria costarricense” (p. 9). Si bien es cierto utiliza el termino recreación y adaptación, no lo hace con miras a establecer un límite de las diferencias o similitudes entre los límites de adaptación y la recreación. Recurre a la adaptación como una técnica con un fin didáctico para la enseñanza del inglés. Se conoce gracias a dichos proyectos el deseo de usar la traducción y el conocimiento lingüístico y cultural del traductor para la expansión de su área de trabajo, lo cual es de mucho valor para el desarrollo de la profesión.

Es claro que ninguno de los proyectos anteriores persigue un objetivo de acercar al traductor a la reescritura desde un punto de vista conceptual para lograr categorizarla de alguna manera, aunque se puede notar que el estudiante de traducción tiene un gusto por algo más allá de la traducción literal, y busca utilizar la traducción con otros fines, sean estos didácticos, de enriquecimiento cultural o con un funcionamiento distinto al del texto original.

Por otro lado, en un artículo publicado en el portal de Revistas Académicas de la Universidad de Costa Rica, Álvaro Salas Chacón (1990), realiza un análisis comparativo de dos traducciones de El rey Lear. Ambas traducciones fueron realizadas por costarricenses, Joaquín Gutiérrez y José Basileo Acuña. En este caso, el *artículo La Traducción de Shakespeare en Costa Rica: Estudio comparativo de dos traducciones de El rey Lear*, si bien es cierto compara y analiza ambas traducciones, no lo hace con el objetivo de identificar si éstas son reescrituras, adaptaciones o versiones. El antecedente se relaciona en la medida que se utiliza en este proyecto la traducción del Rey Lear de Joaquín Gutiérrez, más el enfoque y los objetivos son totalmente distintos.

Es en este momento donde se encuentra la oportunidad de continuar investigando al respecto de la reescritura, ya que los proyectos anteriores no lo dejan claro, ya que no era su objetivo, la diferencia de la reescritura en contraste con las distintas técnicas y métodos traductivos. Ninguno de los antecedentes antes enunciados contrasta la traducción literal, comunicativa y libre de Hurtado Albir (2001) y Peter Newmark (1998), ni definen un método para medir cuando ocurre trasvase de una traducción a una reescritura.

Antecedentes 1.2. La reescritura como hipertextualidad

Ahora se comentarán algunos artículos y libros de diferentes autores que hacen mención a la reescritura o aquellos que están relacionados al objetivo general del proyecto actual. Pedro Javier Pardo García (2010), en su estudio *Teoría y práctica de la reescritura*

filmoliteraria (a propósito de las reescrituras de The Turn of the Screw) pretende explorar el concepto de la reescritura en la literatura y en el cine, al utilizar un método y rigoroso estudio de la intertextualidad propuesto por Gérard Genette en *Palimpsestes* (1982). Aunque dicho estudio no pretende crear una rúbrica o escala para medir la reescritura en contraste con otros métodos, sí aborda la reescritura y la busca definir a partir de la hipertextualidad. Es gracias al concepto de hipertextualidad por Genette, más adelante analizado en el marco conceptual, que se logra observar los posibles alcances de la reescritura en contraste con adaptaciones y comprender las diferencias entre ambas. Dicho proyecto contribuye directamente en la formación de algún tipo de método a través del cual observar y crear una gramática operacional de la reescritura, lo cual asemeja lo que se pretende en este proyecto de graduación, ya que proporciona conceptos y categorías distintas a aquellas que conocemos de las técnicas y métodos, aunque varia en diferentes aspectos metodológicos y conceptuales, así como la finalidad que es la aproximación del traductor ante la reescritura mediante la escala. Esto ocurre porque no se toma en cuenta diseñar una rúbrica o escala que sea aplicable a algún texto real con miras a determinar el trasvase de una traducción en reescritura.

De forma bastante similar, Anne Cayuela (2000) en su artículo *De reescritores y reescrituras: teoría y práctica de la reescritura en los paratextos del siglo de oro* la autora presenta un análisis de algunos segmentos de obras literarias reescritas y se presentan otros conceptos de paratexto, prólogo, e inclusive lectura como procesos de reescritura. Muy similar al estudio anterior, utiliza la intertextualidad de Genette en *Palimpsestes* (1982), aunque no localiza la reescritura en el plano terminológico de métodos traductores, que si están presentes en la monografía actual. Ambos artículos de García y Crayuela comparten esa visión de analizar la reescritura mediante la hipertextualidad, los cuales serán analizados en los capítulos posteriores ya que son valiosos por sus contribuciones y permiten profundizar en el complejo espectro terminológico de la reescritura.

Otro antecedente que sigue la ruta de la reescritura y la intertextualidad, prácticamente usadas como sinónimos por Rosaura Sánchez Vega (2010) en el artículo *La reescritura como centro de relaciones en cinco relatos venezolanos*. En dichos relatos, como sus autores lo mencionan, aparecen diferentes mecanismos textuales que terminan en reescrituras distintas. Aquí es donde se vuelve aún más pertinente el análisis de dichos artículos ya que nos revelan la razón por la cual dichos textos se reescriben, el tipo de modificaciones a las que son sometidos, y el medio cultural existente de la época.

Antecedentes 1.3. Reescritura en el ámbito literario

Al repasar los antecedentes, muchos de ellos se enfocan en la traducción teatral, en adaptaciones fílmicas y también en clásicos literarios. Para mencionar uno de ellos, John London (2010) en su artículo *Text, lies, and linguistic rape: Rewriting theatre history in the light of Dramatic Translations* se enfoca en observar las modificaciones efectuadas en traducciones teatrales, las cuales se ven afectadas por factores culturales, de escenografía y presentación de la obra como tal. A diferencia del proyecto actual, cuyo énfasis radica en encontrar ese camino hacia la reescritura, principalmente dentro del amplio repertorio terminológico presente, llámese adaptación, versión, recreación, reescritura, que simplemente no queda claro cuando una traducción deja de ser considerada como tal. Quizás es en el teatro, debido al amplio número de artículos encontrados sobre la traducción teatral, donde se tiende a optar por un método no tan literal debido a la rigidez de dicho método para llevar a la puesta en escena, un texto que fue traducido palabra por palabra.

En este pequeño recorrido de antecedentes de la reescritura, es notoria la preocupación por la cultura de llegada y la funcionalidad de la traducción como tal que es modificada debido a las consideraciones pertinentes en cada contexto y época a la que

pertenecen. Dicho contexto o sistema literario puede verse limitado por corrientes ideológicas dominantes. Por ejemplo, en el artículo *Translation, rewriting and the domestication of lesbianism in Finland de* Virva Hepolampi (2003), el autor analiza cómo la reescritura de un texto puede estar vinculada al sistema de poder que rige en determinado país, al punto de domesticar una corriente ideológica como lo era el lesbianismo en Finlandia en dicho momento histórico. No obstante, Virva no hace hincapié en qué es la reescritura, ni en cuándo o dónde comienza a serlo, más sí usa el termino de reescritura debido a los grandes cambios que ocurren en la versión final de los textos reescritos que menciona. Un término recurrente y muy de la mano con la reescritura es el de la recreación, tal como lo vemos en el artículo *El proceso de recreación del Original en la traducción literaria* de Anna-María Corredor Plaja (1995) cuyo objetivo es:

> analizar el desarrollo del proceso de traducción y observar los problemas específicos que plantea la traducción de un texto cuando lo que pretende no es hacer pasar un mensaje de una lengua de partida a una de llegada, sino recrear el original. (p. 1)

Quizás el uso de los diferentes términos para denotar mayor distanciamiento del método de traducción literal se da por la necesidad de movilizar y expandir más las herramientas del traductor, siempre bajo la concepción de la cultura meta como base para dichas modificaciones. Es casi palpable la percepción del traductor moderno en que una traducción literal muchas veces dista de ser comunicativa, por la cual trata de usar dichos conceptos para justificar sus decisiones. Es por esta razón que se tratar de enlazar, distinguir y definir conceptos casi sinónimos que se incluye el artículo *¿Traducción, adaptación o versión?: maremágnum terminológico en el ámbito de la traducción dramática* de Jorge Braga Riera (2010), en el cual Riera aclara lo siguiente:

> Sin ánimo de plantear dónde debe trazarse la frontera de lo que constituye o no "traducción", este artículo pretende dejar constancia de la utilización de estos y otros conceptos semejantes en el ámbito dramático, así como plantear el debate sobre la necesidad de unificar criterios terminológicos dentro de los llamados Estudios de Traducción Teatral. (p. 1)

Este artículo ayuda en la definición de dichos términos y así contribuir a ubicarlos en la escala que se quiere desarrollar en el proyecto actual, para que el traductor pueda tener una noción más completa de dichos términos, sus similitudes y diferencias. No busca como Riega lo hace explícito el trazar una frontera, aunque sí ayuda a unificar y distinguir los términos en su artículo.

Uno de los antecedentes más importantes que motivaron el tema en cuestión es el libro *Translation, Rewriting, and the Manipulation of the Literary Frame* escrito por André Lefevere (1988)**.** En este libro, Lefevere es muy enfático en que la reescritura siempre ha existido y es necesaria para la supervivencia de la literatura y su trascendencia a través del tiempo. Define términos muy importantes sobre el patronato, la ideología, los sistemas, y la poética de un país o cultura meta, así como el papel del traductor, quien, desde una posición incómoda, se revela o se mantiene dentro de dichos parámetros socioculturales. Lefevere aboga por la relevancia de la reescritura para la trascendencia de textos casi olvidados que nunca habrían sido leídos a no ser por la reescritura. Lefevere incluye la traducción dentro de la reescritura, ya que la misma es parte de otro tipo de documentos como críticas, bibliografías, reseñas, antologías y demás. Constantemente en el libro aparecen fragmentos de traducciones que según Lefevere fueron reescritras, se investiga el porqué de los cambios, más todo esto ocurre dentro de las

definiciones de patronato, ideología, poética y sistema, dejando de lado el análisis de intertextualidad de Genette.

Es evidente la preocupación de los autores anteriormente mencionados en distinguir qué es la adaptación, recreación, retraducción, versión y reescritura, muchas veces sin un norte claro sobre la definición concreta. También el análisis de estos antecedentes permite la oportunidad de retomar dichos conceptos desde una perspectiva traductológica con fines de aproximar al traductor a una visión más clara del trabajo que realiza.

Antecedentes 1.4. Métodos traductores

Si bien el siguiente antecedente no menciona el término de reescritura, su enfoque es muy enriquecedor a la hora de querer ubicar la reescritura dentro de los métodos de traducción conocidos. A partir de su tema “La traducción literal frente a la traducción libre” Carin Ballester de Zeeuw (2012) plantea esclarecer la dicotomía entre cual método es mejor que el otro a través de un contraste conceptual entre ambos con base en la teoría de Newmark. Sí hace mención entre las ventajas y desventajas entre ambos métodos, pero siempre queda la interrogante de en qué momento se cruza la línea de la comunicación y el método libre. A partir de aquí surge la idea de utilizar y contrastar los métodos libres, comunicativos y libres de Hurtado Albir (2001) y Peter Newmark (1988) con la reescritura, para así tartar de delimitar cuando una traducción deja de ser denominada bajo ese término. Gracias a los antecedentes mencionados se dan a conocer los conceptos y posibles enfoques que se pueden utilizar en el proyecto actual, las razones por las que se estudia y se usa la reescritura, esto siempre con el objetivo de acercar al traductor a cuanto es posible de adaptar o reescribir.

Es justo mencionar La Escuela de Manipulación, desde la perspectiva del *artículo El traductor deja su huella: aproximación a la manipulación en las traducciones* de José Henrique García González. En su artículo, González, explica el enfoque de la Escuela de la

Manipulación (The Manipulation School) de la siguiente manera: “[…] Su enfoque, básicamente, es descriptivo y funcional, y se centra en las normas relacionadas con la producción y recepción de traducciones, así como la repercusión de éstas últimas en la cultura de llegada” (p. 2). Lo relevante de contemplar las implicaciones en la producción y recepción de las traducciones y su impacto en determinada cultura o país, es ver cómo los teóricos que integran dicha escuela reconocen que el texto original va a sufrir cambios por diferentes razones. Hermans (1985), es citado por González y ejemplifica la manipulación que ocurre en las traducciones: "From the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose" (p. 2).

Se reflexiona entonces sobre paradigmas inflexibles de traducciones literales que no son funcionales, y se despierta el interés en la recepción de las traducciones y función. Es sabido que tanto la adaptación, la versión, la reescritura, suponen un alejamiento de la traducción literaria y del concepto de fidelidad anteriormente destacado y por ende importante incluir la Escuela de la Manipulación como antecedente debido a que la manipulación textual ha existido a lo largo de la historia y sin lugar a dudas, la reescritura es vista como tal. González vuelve a retomar la parte de la recepción de los textos y la repercusión de las traducciones en la cultura de llegada.

Antecedentes 1.5. Características de la reescritura y motivaciones para reescribir

En la búsqueda de antecedentes para respaldar la investigación, muchos de los artículos encontrados hacen mención al concepto de reescritura y muestran las características del texto original comparándola con el texto producido. Algunos de estos artículos son*: El lobo feroz y caperucita roja, recurrencias y reescrituras* de Yaiza Carrasco Yánez (2016); *El cuento de la bella durmiente y sus variantes* de Sara Osuna Márquez (2015); *Cervantes en la reescritura de UNAMUNO* de Mohamed Lozano (2013); y *La reescritura de Meada en Séneca*

de Iris Polo García (2014). En la investigación de Lozano, se menciona el aspecto de reinterpretación, muy importante en lo que él denomina rescritura, que aparece constantemente en los artículos anteriormente mencionados:

> […] estudio comparativo en el que se trate de demostrar el redimensionamiento actualizador y la profunda reescritura que Miguel de Unamuno llevó a término sobre el texto cervantino hasta el punto de efectuar una completa reinterpretación de la obra cuyo resultado distaría bastante del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. (p. 1)

Otros artículos pertinentes, destacan las motivaciones y los usos que se le dan a las reescrituras, por ejemplo, *Las reescrituras de cuentos populares en la literatura infantil* de Saray Matas García (2016) entre otros. Los antecedentes anteriores permiten identificar algunas de las causas mediante las cuales un método que permita alterar en gran medida el texto original resulta muy útil. Algunos de los autores de los artículos anteriores distinguen la adaptación de la reescritura, aunque otros difieren y establecen lo opuesto.

Antecedentes 1.6. Metodología

Un artículo muy similar a lo esperado en esta investigación es el de *Thinking Spanish Translation A course in translation method, Spanish to English* de Louise M. Haywood (2009), ya que aparece una escala que ubica diferentes métodos. En dicha escala, la autora incluye, de izquierda a derecha, los siguientes métodos: interlineal, literal, faithful, balanced, idiomizing, y free (p. 2). La escala se establece de manera que los métodos con un menor alejamiento del texto original se ubican a la izquierda, y los de mayor alejamiento a la derecha. Sin embargo, los métodos no son los mismos utilizados en el proyecto actual antes mencionados, no aparece o se hace mención a la reescritura, y el propósito de la escala no es medir cuando un método

cruza el límite y pasa a ocupar otra posición. En otras palabras, aunque el fin representativo de la escala es valioso, el uso difiere del que se le quiere dar en esta investigación.

Por último, otro artículo importante a incluir es el de *Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología* de J.C Santoyo (1989) que quiso representar gráficamente la ubicación de las diferentes traducciones, adaptaciones o reescrituras. No obstante, el gráfico incluye muchos tipos de traducción y otros conceptos que no se cubren en el proyecto actual, y de igual manera, surge como una representación conceptual que no establece cuando se cruza el límite de una traducción. Como el título bien lo menciona, se trata de un estudio conceptual, más que todo enfocado en la traducción teatral, sea ésta para su representación en escena, o meramente una traducción del guion (Santoyo,1989, p.2). Otra diferencia con respecto a dicha escala radica en su diseño lineal, opuesto a la escala vertical que se diseñó en este Trabajo Final.

Los antecedentes han dado luz y marcado un posible camino a seguir, tanto terminológico como de análisis para poder delimitar la reescritura mediante un criterio conceptual, práctico y realista de la reescritura, vista muchas veces como un mal, como una desfiguración y mutilación de textos originales, que dañan o benefician la opinión del autor original del texto, contrapuesta con aquellos que la defienden y la idolatran como medio de trascendencia textual y cultural. Se logra diferenciar con seguridad los antecedentes aquí expuestos con lo propuesto en los objetivos en la sección de la introducción.

Ninguno de los artículos, aunque usaran escalas, ideó el uso de rúbricas para fundamentar con porcentajes que determinarían la ubicación de los textos en la misma. Dichas rúbricas, creadas a partir de la teoría y características diferenciales entre métodos y reescritura, también le dan una mayor exactitud a la hora de medir los puntos en los que los métodos dejan de ser tan evidentes dependiendo del contexto en el cual ocurre la traducción. Es por estas razones, que, aunque quizá la ideología detrás disipar dudas conceptuales entre

los métodos y reescritura en cuestión se mantengan, las mecánicas a través de las cuales se buscan poner en práctica las conclusiones de dichos conceptos son distintas, y eso le da la riqueza al trabajo y acaba justificando al mismo. A continuación, se ahondará en los conceptos y características presentes en los métodos traductores, la reescritura, y la función textual en el Capítulo dos: Marco teórico-conceptual.

Capítulo dos

Marco Teórico-Conceptual

Para poner en contraste la reescritura con otros métodos de traducción, es necesario, en la primera sección del marco teórico-conceptual (*2.1. Métodos traductores*), abordar los conceptos de Método traductor, método Literal, Método interpretativo-comunicativo, y Método libre y Adaptación de Hurtado Albir (1996), y el Método de Adaptación y Libre de Peter Newmark (1998). Lo anterior para poder encontrar similitudes y diferencias que permitan encontrar un plano dentro del cual ubicar dichos conceptos traductológicos, en el caso de esta investigación, dentro de la escala por desarrollar. De igual manera, se analizarán diferentes percepciones, características y motivaciones de la Reescritura, tanto de André Lefevere (1998) como de otros autores que se analizarán y comentarán en la sección 2.2. *Reescritura* y sus posteriores apartados subyacentes. Finalmente, la sección 2.3. Función textual, aborda la definición función textual, desde la óptica de Christiane Nord (2006) ya que la misma está ligada directamente con las conclusiones de la sección anterior, y es una parte vital de esta investigación. En las secciones posteriores (*2.3.1 Determinando la función textual*; 2.3.2. Tipos de función textual), se verá la forma a través de la cual se puede terminar la función textual y los tipos de función textual existentes.

De esta manera, se cubren los conceptos y características más importantes para poder enrumbar la investigación hacia el cumplimiento de los objetivos, así como el desarrollo de los Capítulos tres: Marco metodológico y cuatro: Análisis posteriores. Sin mayor preámbulo, se inicia con la información referente a los Métodos traductores.

2.1. Métodos traductores

2.1.1. Método traductor

Es importante hacer mención del método traductor porque sirve como guía y referente a las decisiones por tomar. También se hace mención al método traductor, ya que como veremos en la siguiente cita de Hurtado Albir (1996), es un proceso que regula ambos el proceso y el desarrollo de la traducción:

> el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. (p. 249)

Dicho lo anterior se entiende que el método traductor no es escogido aleatoriamente y sin fundamentos, aunque en algunos casos, posiblemente dada la inexperiencia o la costumbre del traductor, se puede escoger un método de forma inconsciente. Albir hace la distinción entre métodos al mencionar que: “Cada método traductor comporta con respecto a las otras diferencias en el resultado de la traducción, pero también en el desarrollo del proceso” (p.250). Lo anterior significa que cada método conlleva un proceso, desarrollo y finalidad distintas. Como otra característica Albir agrega los términos de contexto y finalidad en su definición: “el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios; estos principios vienen determinados por el contexto y la finalidad de la traducción” (p. 250). Se puede ver cómo Albir resalta la importancia del contexto en el cual la traducción es realizada, al igual que la finalidad de esta. Sirve entonces como el esqueleto de la traducción y su debido proceso, el cual, según Albir: “puede ser diferente debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción o incluso a una opción personal” (p. 251). Se puede notar un interés con esta definición y características del método traductor de respetar

un posible encargo de traducción y el contexto en el que ocurre, provenga éste de un cliente, la universidad, editoriales, librerías o demás instituciones de poder que son las que tienen un objetivo claro del esperado texto traducido.

Se puede decir inclusive, basándose en las citas anteriores, que el traductor busca estar de acuerdo con el sistema de poder vigente en su país, y utiliza un método que se adapte a lo que el encargo pretenda. Es claro que Albir justifica la aplicación de cada método respectivamente con la finalidad de la traducción y para quién va dirigida. Esto no quiere decir, que, aunque de la teoría sea permitido, en la práctica, se lleguen a producir traducciones que no sean bien vistas por quienes las difunden y publican. Albir da el siguiente ejemplo:

> la traducción de un cartel publicitario para hacer la publicidad del mismo producto en otro país (misma finalidad) requeriría el uso de un método interpretativo-comunicativo: comprender bien el sentido del original y formularlo después utilizando todas las técnicas de creación discursiva, adaptación (incluso de tipo icónico), etc. necesarias para conservar la misma finalidad comunicativa y producir el mismo efecto en el destinatario de la traducción. (p. 253)

De acuerdo con el ejemplo anterior, es pertinente observar el método en función del tipo de texto, y de su objetivo. Ya que, en el ámbito del entretenimiento o publicitario, la comunicación es vital, pero al mismo tiempo pueden permitirse cambios más informales, siempre que sean justificados con el objetivo de divertir, vender, entretener en otras palabras, producir el mismo efecto en el público meta. Para ahondar en el tema de la justificación del método, Albir menciona otros ejemplos donde un método es más apropiado que otro: “ahora bien, si la finalidad de la traducción es simplemente hacer comprender a un cliente o amigo lo que expresa el original (cambio de finalidad), sería lícito y justificado utilizar un método literal” (p. 53).

Es de suma relevancia la consideración del poder de una cultura sobre otra como bien lo explica Hurtado Albir con la siguiente cita:

> De todos modos, no pueden establecerse relaciones unívocas entre condicionamientos sociohistóricos y opciones elegidas, ya que, por ejemplo, finalidades como la extranjerización o la apropiación pueden ser disidentes o conformistas con el poder según los casos; el acercamiento a la cultura de llegada puede ser un mecanismo subversivo en el caso de la traducción de lenguas y culturas mayoritarias a lenguas y culturas minoritarias (p.251).

Es en este punto donde un análisis de la cultura de un país se vuelve vital para el traductor. Esto porque si la cultura receptora es minoritaria y el texto original, el autor, y la cultura donde se produjo el texto original son dominantes, existe una posibilidad mayor de querer que la traducción exprese puntualmente lo que el texto original dijo, siendo así, una traducción literal o interpretativa comunicativa que se definirán próximamente. Aplicado lo anterior al contexto costarricense libros clásicos de la literatura como obras de Johann Wolfgang von Goethe o Fiódor Dostoyevski, entre otros, es difícil que se quiera modificar los nombres de los personajes, los lugares, la comida, y demás aspectos socioculturales que son clave para el sentido de la obra original. En el ámbito costarricense, por ejemplo, es muy poco probable, que las traducciones se preocupen tanto en aclimatar la recepción del texto original a la cultura de llegada, dándole al traductor, poca libertad en ese aspecto, y prácticamente dictándole el tipo de traducción que debe realizar. Otra característica valiosa que Albir menciona, es que los métodos no necesariamente se mantienen en la totalidad del texto, y que, bajo diferentes circunstancias, pueden llegar a mezclarse:

> Ahora bien, conviene tener presente que a veces los métodos no se presentan en estado puro y que se produce lo que podríamos denominar injerencias metodológicas, que pueden llegar a provocar formas metodológicas con características mixtas, que ponen de relieve que las fronteras no son siempre netas entre los diversos métodos. (p. 255)

Se pone en evidencia la dificultad de limitar y enmarcar los métodos, especialmente aquellos más flexibles desde un punto de vista lingüístico y semántico, pueden no ser utilizados en la totalidad de la traducción, y ocurre esa injerencia que explica Albir, que hace complicado, desde un punto de vista teórico, el análisis de una traducción.

2.1.2. Método literal

Ahora se continuará con las definiciones de los métodos literal, interpretativo comunicativo, y libre. Se iniciarán las definiciones de los métodos con el método literal. Esto es a razón de querer exponer los métodos en la escala por desarrollar, es pertinente la utilización de aquellos métodos que se distancian en mayor o menor grado del original. El método literal: “se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma, o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original” (p. 252). Albir complementa la cita anterior, aclarando que el método literal, no tiene como objetivo que la traducción tenga la misma finalidad que el original, únicamente se basa en la reproducción del sistema lingüístico, sea como una posición personal, o nuevamente, por el uso de la traducción (p. 252). Este método es, por consiguiente, el que presenta un menor o nulo alejamiento del texto original, ya que no persigue exactamente la comunicación y se limita a recrear el texto lingüísticamente, de una forma metódica y con equivalentes morfológicos y sintácticos cercanos o casi exactos.

No permite mezclas de otras técnicas o métodos, es muy claro ver sus limitaciones y virtudes, y no da problemas al querer categorizarlo o compararlo con otros métodos que sí presentan injerencias entre ellos.

2.1.3. Método interpretativo-comunicativo

Por ejemplo, el método interpretativo-comunicativo, el cual: “se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario; se mantiene la función y el género textual” (p. 252). En contraste con el método literal, el método comunicativo-interpretativo, permite entonces la injerencia de otros métodos, sean estos métodos literales o libres de tipo adaptación como bien lo explica Albir:

> Otra situación diferente se produce con algunos textos muy marcados socioculturalmente cuando el traductor, usando el método comunicativo, se ve obligado a usar en amplias zonas o elementos del texto la adaptación; es el caso, por ejemplo, de la traducción o de series televisivas humorísticas cuando hay que adaptar todo un personaje a la cultura de llegada para que cumpla la misma función en el conjunto de la trama. (p. 255)

Parece ser, que todo va a depender de qué tanto se usa o es evidente cada método dentro de la traducción lo que va a definir cuál se utilizó, ya que, puede adaptarse quizá un personaje, pero seguidamente la traducción vuelve a ser literal en el resto del texto. Habría que hacer un análisis de la traducción y ver en qué ocasiones específicas se adapta, qué tanto aparece la adaptación, si se limita al lenguaje, por ejemplo, y demás consideraciones por tomar en cuenta.

Por otra parte, el método interpretativo-comunicativo difícilmente va agregar o eliminar escenas o personajes como sí lo hace la versión libre y la adaptación por analizar. Se descartan cambios en la dimensión semiótica, por ejemplo, que se utilice el método interpretativo-comunicativo a un texto original, sea este un libro, para ser representado en una obra de teatro. Lo anterior ayuda a demarcar el método interpretativo-comunicativo gracias a dichas definiciones y aclaraciones de Albir. Se podría ubicar el método interpretativo-comunicativo en un plano central de la escala, pues es evidente su flexibilidad, aunque no llega ser tan extremo para catalogarse una adaptación o versión libre. A diferencia del método literal, que es indudablemente ubicado al polo izquierdo de la escala que quiere desarrollar en la investigación. No queda claro sin embargo hasta qué punto un método deja de ser dominante, y pueden darse este tipo de combinaciones. Todo apunta, al final, en que el barómetro para definir este método sea el resultado final de la traducción siendo ésta un texto traducido comunicativo para su respectiva audiencia.

2.1.4. Método libre y adaptación

Continuando con los métodos traductores pendientes, se hablará del método libre y la adaptación. parte final de esta primera sección del marco teórico-conceptual, se explica a continuación el método libre:

> Método traductor que no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original aunque mantiene funciones similares y la misma información. Se cambian categorías de dimensión semiótica (por ejemplo, el medio sociocultural o el género textual: de poesía a prosa, etc.) o la dimensión comunicativa (el tono, el dialecto temporal), debido a un cambio de destinatario (por ejemplo, niños), a un uso diferente de la traducción

(por ejemplo, escenificación), a condicionamientos del texto receptor, o incluso a una opción personal. (p. 252)

Es interesante observar ciertas características de este método. La primera, que no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original. Es aquí donde aparece la ambigüedad del método libre, ya que, al permitir un sentido distinto del texto original, puede permitir de igual manera muchos cambios que le den al texto traducido esa diferencia semántica y de equivalentes morfológicos y sintácticos. Sin embargo, también el método dice contener la misma información. No queda claro entonces, cómo un texto que tenga la misma información pueda tener un sentido diferente.

Por otra parte, abarca el cambio de todo un dialecto, usos distintos del texto en otro campo de la semiótica, por ejemplo, en el ámbito teatral, o inclusive adaptaciones a traducciones para niños. Aquí es donde Albir hace la distinción de los dos niveles del método libre:

> Existen dos niveles: la adaptación y la versión libre; la versión libre supone un mayor alejamiento del texto original que la adaptación (por ejemplo, eliminación de personajes, de escenas, etc). El método libre tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. (p. 252)

De forma comparativa, Peter Newmark (1988) en su libro *A Textbook of Translation* comparte las definiciones de método libre y de adaptación, un tanto diferentes de los de Albir. Newmark sí separa como métodos distintos la adaptación y el método libre a diferencia de Albir, por lo que era necesario incluirlo para tener una idea más completa de ambos conceptos. Newmark define el método de adaptación como:

> This is the 'freest' form of translation. It is used mainly for plays (comedies and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture converted to the TL culture and the text rewritten. (p. 63)

Es interesante que Newmark hace la aclaración de que la temática, los personajes y la trama se mantienen, aunque deja la ambigüedad al decir que ocurre, “usualmente”. Por otro lado, también menciona que es más común dentro de comedias, poesía y obras de teatro, lo cual no quedaba totalmente plasmado en las definiciones de Albir, al no haber separado totalmente la adaptación del método libre.

Por otra parte, Newmark define el método libre la siguiente manera: “Free translation reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original” (p. 63). Esta cita, muy de la mano con la definición Albir, al menos en lo que a forma se refiere, pero también menciona el contenido y el asunto, que se mantienen, con un cambio en la forma y en la manera en que se llevan a cabo. Queda mejor posicionado el método libre de esta manera, como un método que permite una representación o versión distinta, siempre teniendo en cuenta el contenido y el asunto, lo cual ayuda a limitar el rango de decisiones del traductor, ya que no está enteramente desvinculado del texto original.

Como forma complementaria a estas definiciones, se acude al diccionario de la RAE para tener un poco más de claridad y poder diferenciar la adaptación y la versión libre con mayor solvencia. La palabra “adaptar”, según el diccionario de la RAE, es “modificar una obra científica, literal, musical, etc., para que pueda difundirse entre público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente al original”. Es interesante la consideración del público y de la forma, que van muy de la mano por lo definido por Albir y Newmark en citas pasadas. Seguidamente, la palabra “versión” es definido por el diccionario de la RAE, como: “cada una de las formas que adopta la relación de un suceso, el texto de una obra o la

interpretación de un tema". La definición anterior no hace mención al público, sino más que todo a la forma de la obra o texto producido y la interpretación que se le dé.

La constante en los métodos definidos por Albir, es la comunicación y la preocupación en que la traducción sea entendida por la audiencia. Aunque sea difícil de pensar en que una adaptación y el método libre, logren mantener la función del texto original con modificaciones tan extremas, Albir defiende, que esto puede ocurrir de la siguiente manera: "es el caso de textos sumamente anclados en el medio sociocultural de partida, por ejemplo, una comedia basada en la actualidad sociopolítica de un país, donde al traducir debería utilizarse probablemente una adaptación para mantener la misma función" (p. 255). Queda claro, que la adaptación está más ligada al público meta, y el desarrollo de toda una traducción con este objetivo va a depender de dicho factor. El método libre, por otra parte, queda un poco más desvinculado de la audiencia y permite cambios drásticos en la forma del texto traducido al igual que cambios semióticos.

2.2. Reescritura

En este segmento, se analizará el concepto de reescritura de diferentes autores para poder entender características en común, diferencias, y también, algún método de medición que sirva de barómetro para indicar cuando se da el trasvase conceptual entre una traducción y una reescritura. Además, se hablará sobre la prevalencia de la reescritura a lo largo de la historia literaria, las motivaciones y propósitos, el procedimiento, las características y transformaciones inherentes en la reescritura y se finalizará con la concepción de reescritura como hipertextualidad. En este recorrido por la reescritura, algunos autores incluyen la traducción y la adaptación dentro de la reescritura.

2.2.1. Características y definiciones de la Reescritura

Como el primer autor en esta sección de las definiciones y características de la Reescritura está André Lefevere (1992), quien dijo lo siguiente: “Translation is, of course, a rewriting of an original text” (p. 12). Lefevere por ende incluye a la traducción como una forma de reescritura de un texto original. Es evidente que, en dicha definición, el término queda muy subjetivo, ya que el mismo Lefevere, habla de reescritores y basa su estudio en reescrituras que, según las definiciones anteriores de adaptación, podría verse entonces como tal. Por ejemplo la cita a continuación, “The rewriters of Brecht, with the purpose of adopting the German dramatist’s works in the Anglo-Saxon world, have tried either to pacify or to acculturate the texts which they were dealing with” (translation as rewriting 25).

Las técnicas de familiarizar un texto con la cultura de llegada son comunes en adaptaciones como ya se ha mencionado anteriormente (véase § **2.1 Métodos traductores**; *2.1.4. Método libre y adaptación*), y por estas razones, las definiciones de Lefevere, no logran dar mayor detalle de cómo diferenciar una reescritura de una adaptación o traducción.

Primeramente, Lefevere incluye la reescritura como una operación textual, subordinando a la misma la traducción, y luego, dentro de su libro *Translation, Rewriting, and the Manipulation of the Literary Frame,* es común ver pasajes en los que lo que él considera una reescritura, es meramente una adaptación, en la cual ocurren neutralización del tono, elisión, y otras técnicas que comparte una adaptación o traducción interpretativa-comunicativa, por ejemplo: “Gutzkow also deletes what may be taken to be offensive to the taste of the middle- and upper-class reader (Lefevere, André p. 114). Dos características importantes que Lefevere menciona son las de la reescritura como forma de actualizar textos e innovar, o, en contraposición, las de limitar.

Como forma de innovación literaria, Lefevere comparte lo siguiente: “Rewriting can introduce new concepts, new genres, new devices, and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping power of one culture upon another” (Lefevere, André p. 134). Este tipo de percepción innovadora de la reescritura es compartido por Ana Laura Magis Weinberg, quien opina “Creo que una buena reescritura, además de poder existir libremente por el mundo, tiene que hacernos ver lo reescrito con una nueva mirada, nos tiene que aportar algo que el primero sugiere, pero no explora” (p. 5). Por otro lado, la reescritura también puede suprimir, “But rewriting can also repress innovation, distort and contain (Lefevere, André p. 66). Como se pudo concluir el Capítulo dos, los diferentes métodos traductores siempre se preocuparon por mantener la función, algunos la forma, y otros el sentido (Véase § **Capítulo dos Marco teórico-conceptual**; *2.1. Métodos traductores*). Sin embargo, en la cita a continuación, lo anterior no necesariamente aplica en la reescritura:

> La reescritura designa toda operación que consiste en transformar un texto A para llegar a un texto B, cualquiera que sea la distancia en cuanto a la expresión, el contenido y la función, así como todas las prácticas de «seconde main»: copia, cita, alusión, plagio, parodia, pastiche, imitación, transposición, traducción, resumen, comentario, explicación, corrección. (Cayuela, Anna, 2000 p.1)

Se puede observar mayor libertad o prácticamente libertad ilimitada con dicha definición, quizá no al principio de la cita ya que perfectamente calza para una traducción, más indicar tal alejamiento de la expresión, contenido y función, realmente se desplaza la reescritura y ubica al polo extremo de una eventual escala. De igual manera, se logra diferenciar del método literal, interpretativo-comunicativo, adaptación y versión libre, ya que,

por lo visto anteriormente, se aleja la reescritura de estos al poder darle al texto por producir, una función y contenido distintos.

Similar a la cita anterior María Victoria Sotomayor Sáez, indica lo siguiente: “En todos los tiempos, desde los más remotos hasta la actualidad, la literatura ha circulado por todos los caminos, ha vuelto sobre sus propios pasos para releerse y reinterpretarse, o para dotarse de nuevas formas y sentidos” (p. 3). Se puede ver nuevamente la reinterpretación, cambio en formas y sentidos, por lo que dichas características parecen ser las más diferentes y significativas al contrastarlas con las de los métodos literarios. No obstante, sigue en velo en qué términos específicos se puede delimitar dicha reinterpretación y cambio de sentido. Por ejemplo, si llega a ocurrir en toda la obra, en algunos personajes, en el tono, y demás por lo que aún no queda claro realmente, bajo qué parámetros se delimita la reescritura.

Para ahondar en el tema de que la reescritura se ha mantenido como herramienta literaria, Sáez comenta lo siguiente “La reescritura de textos es una de las formas en que se manifiesta la circulación social de la literatura, desde sus orígenes, a lo largo de la historia” (p. 1). Lo anterior despierta aún más el interés en el tema actual, ya que, si bien han existido las reescrituras a lo largo de la historia y han contribuido en la trascendencia de la literatura, ¿qué valor tendría mantener clásicos con traducciones meramente literales? En otras palabras, si no se da una reinterpretación de la función literaria, de los personajes, y ese proceso de reflexión implícito en la reescritura, posiblemente sólo se acudiría a traducciones con fines lingüísticos y de reproducción textual y semántica al seguir métodos de traducción literal, interpretativo-comunicativo, adaptación y versión analizados previamente.

De esta manera, en el sentido de reinterpretación del texto original, existe, posiblemente la característica de mayor peso de la reescritura, ya que, según las definiciones de métodos traductores, buscan la reproducción del sentido, a excepción de la versión libre. El teatro también ha utilizado la reescritura a través de la historia, quizás por el tema de reflexión social como una de las motivaciones de los dramaturgos de diferentes épocas para cuestionar la sociedad. Como complemento de lo anterior, Liliana López (2013) expresó lo siguiente:

> La operación de la reescritura no es nueva, especialmente en el teatro: desde las reelaboraciones de los mitos por parte de los trágicos griegos, siguiendo con la "contaminatio" de la comedia en Roma (la fusión de dos o tres comedias nuevas griegas en una latina), el teatro del Renacimiento, y así sucesivamente), la historia teatral podría interpretarse como una reescritura incesante. (p. 8)

Siguiendo con el tema de características en reescrituras, se mencionan los cambios a personajes que afectan la relación entre personajes y la trama como tal, Yaiza Carrasco Yáñez menciona lo siguiente:

Si el autor reescribe al lobo, es casi imposible no reescribir su relación con Caperucita Roja. La niña de la caperuza también ha experimentado diversas transformaciones en las reescrituras, más aún que el lobo. El nuevo carácter que estos dos personajes adquieran en cada reescritura condicionará la naturaleza de su relación. (p. 19)

Es en dichos cambios que se enfoca el proyecto actual, ya que, como se habló inicialmente, existe la adaptación de personajes para un público específico. La gran interrogante es, si esa adaptación del personaje va a afectar el objetivo del texto original, su función y la relación entre personajes. Para esto haría falta analizar y leer profundamente el

texto original, informarse sobre el autor y el medio cultural y temporal para así tener un criterio de los cambios que se realizan y cómo éstos afectan o no el desenlace de la historia. Todo va a depender de qué se pretende con el texto por traducir o reescribir, como bien lo apunta Yánez en el siguiente comentario:

> Las reinvenciones del lobo y su relación con Caperucita siempre obedecen a los nuevos mensajes que los autores quieren transmitir al reelaborar Caperucita Roja. Los autores toman el conocido cuento para imbuirle su propia visión de la historia y al modificar el carácter o los papeles de los personajes quieren presentar nuevas posibilidades a los lectores. (p. 19)

Al Yánez referirse a un nuevo mensaje y modificar los papeles de los personajes, se sale rotundamente de lo analizado de la traducción literal, interpretativa-comunicativa, e inclusive de la adaptación. Ya que, la adaptación como se analizó previamente (véase § **2.1 Métodos traductores**; 2.1.4. *Método libre y adaptación*), aunque modifique personajes, su objetivo es hacerlo con un interés en el público menta, y no se expresó un cambio en la función de los personajes en las definiciones de Albir y Newmark. Es interesante como poco a poco van creciendo las diferencias entre la reescritura y los métodos traductores, y es valioso para la investigación, de manera que se puedan trazar límites coherentes y claros entre cada sección. Muy de la mano con lo anterior, y para profundizar en las características implícitas en las reescrituras, Weinberg comenta lo siguiente:

> Las reescrituras cambian el final, nos cuentan la infancia de algunos personajes, pasan una obra a otra época o lugar, pero permiten que la trama se desarrolle igual o casi igual. Creo, sin embargo, que para poder llamarse “reescritura” el nuevo texto tiene que cambiar el original de alguna manera. (p. 2)

Se obtienen nuevas características más concretas con la cita anterior. Cambios en los finales, cambios a otra época o lugar, o inclusive, historias anteriores como bien menciona Weinberg al decir que se da a conocer la infancia de algunos personajes. No obstante, aún no es evidente qué tanto se puede cambiar, ya que resulta ambiguo cuando Weinberg mencionó "cambiar el original de alguna manera". Más adelante se investigará, si estos cambios previos o posteriores al texto original, pueden catalogarse como una reescritura. Un cambio en el final de la historia puede ser algo muy dramático en una traducción interpretativa-comunicativa, o inclusive en una adaptación, ya que se tiende a aculturar y familiarizar al público, mas no modificar un texto original al punto de tener un final distinto. Lo anterior es reconocido por Lefevere, quien dice lo siguiente respecto al escritor o reescritor:

> Both (writers and rewriters) can choose to adapt to the system, to stay within the parameters delimited by its constraints – and much of what is perceived as great literature does precisely that – or they may choose to oppose the system, to try to operate outside its constraints. (p. 491)

En este punto, se reconoce que el reescritor, tendrá que tomar la decisión entre si se acopla a no a un sistema literario con sus propias creencias, y qué tan receptivo es el público a la hora de contemplar que un libro popular, haya sufrido una modificación al final, un cambio de algún personaje emblemático, y demás alteraciones. De manera similar a la cita de Lefevere, José Antonio de la Riva Fort (2016), comparte el hecho de hacer algo nuevo o no con el texto final, y hace mención del procedimiento de una rescritura:

> El procedimiento por el cual el autor de una reescritura llega a un nuevo texto está condicionado por su grado de subordinación al texto de partida, de modo que variará si su intención es meramente interpretativa o si, por lo contrario, pretende hacer algo nuevo. (p. 42)

Por tanto, una característica importante para determinar cuánto cambiar en una traducción, es precisamente qué se quiere hacer con el texto producido y quién está realizando el encargo de traducción sin dejar de lado el medio cultural y la época de publicación. De igual manera, Fort deja muy libre su definición al indicar “hacer algo nuevo”, razón por la cual se continúa profundizando en las definiciones de reescritura hasta encontrar el punto principal a partir del cual se pueda encasillar.

Se ha comentado como parte de las características hasta el momento observadas, la innovación o conservadurismo, la reinterpretación, el cambio de finales, reducción de pasajes, simplificación general, cambios en los papeles de los personajes, cambios de expresión, sentido, forma, y función, que tienen fines lucrativos, educativos o de divulgación cultural. Para continuar por la senda de posibles características y técnicas, Saray Matas García, menciona lo siguiente: “En el presente trabajo se exponen seis de las transformaciones más habituales que se emplean en las reescrituras de los cuentos populares y que influyen en la manera en la que los infantes reciben hoy en día estos cuentos” (p. 3) y dichas transformaciones, según García, son las siguientes: 1) Supresión de elementos inapropiados, 2) modificación de finales, 3) inversión de roles, 4) ruptura de estereotipos sexistas, 5) cambio de género, 6) modernización de la historia. (p. 3). Prácticamente todas las transformaciones anteriores ya han sido mencionadas de forma general. Por ejemplo, la modernización de la historia puede verse como un traslado de un texto original de la antigüedad a una época contemporánea, y,

por ende, actualizándola. En otras palabras, no son técnicas exclusivas de la reescritura y atienden a un público específico, lo cual es una característica de la adaptación. Sin embargo, la inversión de roles, cambio de género, y modificación de finales no aparecen en ningún método traductor descrito anteriormente.

2.2.2. Motivaciones para reescribir

Anteriormente, Albir habló acerca de la subordinación cultural la cual enmarca el tipo de traducciones por realizar (véase § **2.1 Métodos traductores**; *2.1.1. Método traductor*), lo cual, aunque por efectos de extensión de la monografía no se puede realizar un análisis de tal escala, dichas consideraciones de anclaje textual al TO, o la imposición de una cultura sobre otra son clave para entender cuánto se puede cambiar en una traducción para ser considerada una reescritura o versión libre.

Es necesario plantearse las preguntas entonces, ¿por qué ocurren las reescrituras? ¿a quién van dirigidas?, para lo cual, existen distintas motivaciones, sean éstas con fines educativos o de divulgación cultural, por ejemplo, "(...) las reescrituras de los clásicos para niños y jóvenes están marcadas por un propósito educativo que lleva siempre a transformaciones simplificadoras para reducir la extensión de los hipotextos" (Sáez, María p. 12). Habría que analizar dichas reescrituras para saber si se mantuvo la función del texto original, los personajes y demás factores relevantes de la trama, y ver las implicaciones semánticas que dichas técnicas de reducción o simplificación ocasionaron. Se nota el interés de salvaguardar y mantener los clásicos de la literatura mediante la reescritura, y no únicamente textos dirigidos a niños o jóvenes con fines pedagógicos, sino también de divulgación cultural, "Las reescrituras para acercar los clásicos a adultos poco instruidos tienen un claro propósito de divulgación cultural" (Saéz, María p. 12). Saéz complementa las

motivaciones al decir que “También hay razones de otra índole (comerciales, ideológicas, estéticas…)” (p. 16).

Por tanto, quedan en evidencia las distintas situaciones y motivaciones que pueden llegar a hacer que un traductor incurra en una reescritura, siempre dependiendo del encargo que se le asigne. Este tipo de características de divulgación cultural o simplificar un texto pueden caber fácilmente dentro del método de adaptación, lo cual vuelve un poco difícil entonces delimitar hasta el momento la reescritura meramente desde un punto de vista comunicativo.

2.2.3. Reescritura como hipertextualidad

Es por esto, que ahora se abordará el tema de la reescritura desde la hipertextualidad, ya que permite agrupar las modificaciones que ocurren en una reescritura, y cómo dichas modificaciones interactúan entre sí, afectando o no, el sentido y la función del texto original. Cabe destacar que hay una dependencia latente con el texto original para que la reescritura pueda ocurrir y como ejemplo de este punto, ahora se hablará de la reescritura como hipertextualidad: “En un contexto intertextual, se puede entender la reescritura como aquella obra que ha surgido a partir de otra, transformando un texto anterior (hipotexto) en uno nuevo (hipertexto), estando así, ambos textos, unidos por una relación de correspondencia (intertextualidad)” (Buksdorf, Daniela p. 2). Sin embargo, el término transformar, es muy vago y ambiguo, razón por la cual para entender la transformación de la que habla Buksdorf, se verán los aportes de Pedro Javier Pardo, quien da un desglose más detallado de dónde ocurren dichas transformaciones y de qué tipo son. Pardo basa su definición de reescritura a partir del estudio de hipertertextualidad de Gerard Genette, en su libro *Palimpeste*s:

> Palimpsestes estudia la hipertextualidad, y Genette distingue dos grandes tipos, la imitación y la transformación y tres niveles funcionales o de régimen -lúdico, satírico y serio. Del cruce de ambos criterios resultan seis formas de hipertextualidad, parodie, pastiche, travestissement, charge, transposition y forgerie. En los dos últimos transposition y forgerie, es donde se encuentra la teoría y la práctica de lo que se denomina en el artículo como reescritura. (p. 4)

Para efectos de análisis no es necesario incluir las demás formas de hipertextualidad (parodie, pastiche, travestissement, charge) ya que no son relevantes para la formación de la gramática operacional de la reescritura que García propone, basándose en la transposición y forgerie de Genette. Seguidamente, se observará la definición de transposition: “Transposition, se trata de contar la misma historia, pero de forma nueva, y, por tanto, introduciendo una serie de transformaciones que pueden ser, según Genette formales o temáticas” (p. 3). A diferencia de las definiciones anteriores, en este punto sí ubican las transformaciones y se categorizan como formales y temáticas, reduciendo la ambigüedad, y volviendo más sencillo el análisis. Dentro de las transformaciones formales Genette incluye todo lo pertinente a “la forma externa (traducción, versificación, prosificación, etc.), el estilo, la extensión, o el modo, intermodal (dramatización) o intra modal (cambios narrativos de tiempo, distancia, focalización, etc.)” (p. 3). Las transformaciones formales, engloban según lo anterior, cambios en la semiótica, lo cual quiere decir que la reescritura, sí puede permitir cambios de un libro a una obra de teatro entre otros.

Como otra característica de la reescritura, se retoma la extensión, la cual puede ser mayor o menor del texto original. Dentro de las transformaciones temáticas, Genette tomaba en cuenta la “diegética (cambios en el universo espacio-temporal), la pragmática, (cambios en la acción de la historia) y semántica (cambios en el sentido o significado de la historia, siempre como resultados de los anteriores” (p. 3). Se vincula la semántica a cambios de época y a cambios en la acción de la historia que no estaban contemplados en los conceptos de adaptación. Para continuar con Forgerie, Genette propone la siguiente definición: “variante seria de la imitación (falsificación o mejor dicho simulación), se engloban aquellas obras que se presentan como una continuación de otra obra anterior, no necesariamente inconclusa” (en García 4). Para efectos del proyecto actual, el enfoque no se basa en el calco o en precuelas o secuelas, sino, en la producción del texto final de forma paralela con su respectivo hipotexto, y analizar qué tipo de modificaciones se le aplicaron.

Por otro lado, Genette aclara lo siguiente: “la continuación puede ser analíptica (precuela) o prolíptica (secuela), epilíptica y paralíptica (cuando rellena vacíos o silencios y desarrolla tramas secundarias, ambas englobables bajo la categoría de amplificación)” (en García 4). Para efectos del proyecto actual, se descarta la precuela o secuela, ya que están lejos de ser consideradas una traducción y de antemano se sabe que, aunque surgen gracias al texto original, no se basan en reinterpretar el mismo o darle otro funcionamiento, sino que crean un texto completamente nuevo. En este punto, según García, era necesario hacer dos ajustes. El primer ajuste se da entre la dualidad de la simulación (forgerie) y transposición, ya que, las continuaciones paralípticas y elípticas pueden tener cambios correctivos o infidelidades, lo que conllevaría a un cambio semántico, y por ende no se sabría si el suplemento pertenece a una imitación o transposición (p. 4). Como ejemplo de cambios

semánticos en continuaciones, Pardo menciona lo siguiente: “que el héroe haya envejecido, puede dar lugar a cambios en su punto de vista que transformen temática e incluso semánticamente el hipotexto” (p. 3). Este ajuste lo que permite es englobar la simulación y la transposición dentro de lo que García denomina como reescritura. Este tipo de análisis permite tener una noción más clara referente a las adaptaciones como se mencionó previamente (Véase § **2.1 Métodos traductores**; *2.1.4. Método libre y adaptación*), ya que se puede medir, una vez que el personaje se adapte para otro público, si ese cambio causa una distorsión en el significado y en la función de este.

El segundo ajuste se da principalmente en separar la semántica y dejarla como una tercera transformación, ya que cambios en la temática y en la diegética, podrían ocasionar darle al texto un significado distinto, y resultaba un poco ambiguo dentro de cuál transformación pertenecía (García 4). En dicha gramática operacional, Pardo finalmente define los tres grupos resultantes dentro de la transposición: formal, temático y semántico. Dentro del formal, se atiende la presentación del texto y su discurso al igual que la semiótica. Dentro del temático, todo lo relacionado al contenido, personajes, acción y las coordenadas universo-espaciales. El semántico, por último, conlleva todos aquellos cambios en cualquiera de los grupos que afecte o distorsione el significado (4). Finalmente, y gracias al análisis que realiza Pardo basándose en el estudio de hipertextualidad de Genette, llega a la conclusión de lo que sería la reescritura:

> podemos ya definir la reescritura como una forma de hipertextualidad consistente en la transposición de un texto en otro que lo repite al tiempo que lo transforma, con una intención seria -y no cómica- que puede ir desde la actualización y la reivindicación a la crítica y la oposición. (p. 4)

La cita anterior también es muy importante para la investigación, ya que se descarta la parodia, que era una de las formas mediante las cuales se podría usar un método de adaptación según lo propuesto por Newmark (Véase § 2.1 **Métodos traductores**; 2.1.4. *Método libre y adaptación*). De igual manera está muy relacionada a lo que explicaba Lefevere de que una reescritura puede oponerse al texto original y darle al mismo otro sentido. Lo anterior es afirmado por García de la siguiente manera: “toda adaptación fiel quedaría fuera del concepto de reescritura, que se reservaría sólo para las que se apropian del texto para sus propios fines: la adaptación debe ser refuncionamiento del texto original para considerarse reescritura” (p. 54). Preliminarmente, no quedaba claro el concepto de reescritura mediante los comentarios y definiciones de Lefevere, ya que era subjetivo el hecho de que considerara toda traducción una reescritura y viceversa. Los ejemplos que Lefevere dio también tenían características de adaptaciones según las definiciones de Albir y de Newmark, y por ende era necesario hacer la aclaración desde una perspectiva gramatical y semántica como la contribución de Pardo.

La única forma, de acuerdo con lo anteriormente expuesto, para que una adaptación se transforme en una reescritura, sería si ésta es infiel, y por infiel, no en cuanto a un calco sintáctico, sino a la función de la obra. Este tipo de infidelidad en la adaptación, la dejaría fuera de los conceptos de Albir y Newmark, y caería entonces en una reescritura debido a su nuevo funcionamiento. La única diferencia notable entre la versión libre y la reescritura a través de lo investigado y analizado en este marco conceptual es que, ambas definiciones de Newmark y Albir apuntan hacia mantener el contenido del texto original, y únicamente la forma y la manera como se cuenta la historia cambiaban, mientras que, en la reescritura, no queda explícitamente plasmado, que el contenido deba ser el mismo del texto original.

Es gracias a la clasificación de Pardo, que se reconoce que un cambio en la temporalidad, los personajes, o la acción misma puede originar un cambio en la semántica del texto original a diferencia de los métodos traductores, cuyos cambios son con objetivos comunicativos. Los argumentos más significativos y diferenciales entre la reescritura y la versión libre son los que envolverían una crítica del texto original, el contenido que puede ser actualizado, suprimido o cambiado, y el nuevo funcionamiento del texto producido.

2.3. Función textual

Para poder comprender cómo medir la característica primordial de la reescritura que consiste en darle una nueva función al TO, es necesario hacerlo desde el punto de vista traductológico y conociendo la definición de función textual, cómo determinarla, y los diferentes tipos de funciones textuales que existen. De esta manera, al traducir un texto, se desarrolla el sentido analítico del traductor, quien es capaz de distinguir, si través de determinado método su traducción respeta o no la función del TO. Christiane Nord (1991) define el término de función textual, dentro de tres conceptos de la comunicación del lenguaje que son: la intención del emisor, la función textual y el efecto (p. 3). Existe una correlación entre los tres conceptos que Nord pudo enlazar y analizar desde el enfoque en la comunicación: “the three concepts are three different viewpoints of one and the same aspects of communication” (p. 3). Para efectos de la investigación se consideran la intención y la función textual, ya que posteriormente para poder medir el efecto, habría que incluir al receptor del texto, y el enfoque del proyecto se basa en una perspectiva más textual y conceptual. La intención del emisor va a depender del punto de vista del mismo (Nord, 1991, p. 3). De igual manera, según Nord, el

receptor es quien completa el acto de la comunicación al recibir el texto mediante cierta función (Nord, 1991, p. 3).

Sin embargo, y como bien lo recalca Nord, la función del texto ya se estableció antes de que el lector haya leído el texto, y, por ende, el efecto sólo puede medirse después de la recepción (p. 3). Es por estas razones que no se toma en cuenta el efecto en la formulación del concepto de función ya que sería un proceso posterior a la traducción, y lo concerniente a poder medir el distanciamiento entre métodos traductores y la reescritura se ubica en el antes y en él durante del proceso de traducción. Por ende, la intención del emisor viene a influir directamente en la construcción de la función textual de determinado texto, la cual ya fue premeditada por el emisor.

La importancia del análisis de la intención por parte del traductor reside en que según tal intención se diseñará la estructura del texto, el contenido y la forma, que indicarán el tipo de texto, lo cual es una señal que le muestra al receptor la función que éste puede esperar para usar el texto (Nord, 1991, p. 7). Nord menciona un punto clave, la lealtad, que está conectada con la intención del emisor (p. 7). El traductor, de acuerdo con la opinión de Nord, aunque cambie la función, no puede actuar en contradicción con la intención del emisor (p. 7). Lo anterior está relacionado a que, si bien la función de un texto puede variar y se completa a la hora de la recepción, la intención, que se basa en lo que el emisor quiera comunicar, no debe cambiar. Por ejemplo, si la intención del emisor es escribir un texto que cause reflexión en el receptor acerca de un tema controversial, el traductor, en teoría, debería mantener esa intención, y en ese aspecto fundamental, Nord destaca la relevancia de la fidelidad.

Según se ha visto hasta ahora en la investigación, la reescritura, puede o no, alterar, contradecir, y darle una nueva función al texto. Es justo en este momento donde comprender

la intención y la función textual son de suma importancia si lo que se pretende es no tergiversar el TO de forma riesgosa.

2.3.1 Determinando la función textual

Una vez explicada la función textual, es de igual relevancia saber encontrar la misma dentro del texto original, y posteriormente de las traducciones que se usarán en esta investigación. Para dicho propósito, Nord ideó en su artículo *Text Analysis in Translation,* la siguiente lista de consideraciones:

- Are there any extratextual or intratextual statements by the sender as to his intention (s) concerning the text?
- What intention (s) are by convention associated with the text type to which the analyzed text can be assigned?
- What clues as to the sender's intention can be inferred from other situational factors (sender-especially his communicative role, recipient, medium, place, time, and motive)?
- What conclusions can be drawn from the data and clues obtained about the sender's intention with regard to:

A) Other extratextual dimensions (recipient, medium, and function) and
B) The intratextual features?

Las preguntas están enfocadas en factores extra textuales y textuales, de modo que un análisis textual y extra textual son necesarios para tener una percepción completa de la intención del emisor. Para efectos de lo propuesto en este Trabajo Final, se adaptarán y simplificarán las preguntas planteadas por Nord, esto con miras a poder utilizarlas eficientemente con respecto a lo que se quiere cumplir en los objetivos de esta investigación. Ahora bien, ligado a determinar la función textual, hay que comprender los diferentes tipos de función textual.

2.3.2. Tipos de función textual

Ya que se ha explicado la intención y la función, al igual que cómo se determina la función textual, se profundizará en los diferentes tipos de función y sus características más prominentes. Nord basa las cuatro funciones básicas de la comunicación a partir del modelo de Buhler (1934).

2.3.2.1. Función referencial

La primera función, la referencial, también denotativa o cognitiva, según Nord: "[…] involves reference to the objects and phenomena of the world or of a particular world, perhaps a fictional one. It may be analyzed according to the nature of the object or referent concerned" (p. 6). La cita anterior hace énfasis en que se va a hablar de algo en específico, pero dicho referente está inmerso en la naturaleza de un mundo y puede inclusive ocurrir en un mundo ficticio. En otras palabras, puede decirse que la función referencial es de carácter informativo, ya que va a hacer referencia a un objeto dentro de su mundo ideal, para informar al receptor.

La función referencial también posee subfunciones dependiendo del grado de conocimiento que tenga el receptor del objeto (Nord, p. 6). Puede reportar o describir, inclusive tener una función metalingüística o instructiva, y el mismo Nord aclara que: "[…] this list of sub-functions cannot pretend to be exhaustive" (p. 6). Se puede decir, que este tipo de función y subfunciones no pueden o deben dejar de lado el receptor ni el conocimiento que éste tenga de determinado tema, objeto y demás referentes porque podría suscitarse un texto completamente incomprensible. Por ende, la función referencial tiene un punto de vista comunicativo claro y concreto, aunque el tipo textual que se utilice sea un reporte, un manual, o una descripción de un producto varíe.

2.3.2.2. Función expresiva

La segunda función es la expresiva o emotiva, que de acuerdo con Nord:

> the expressive function refers to the sender's attitude toward the objects and phenomena of the world. It may be subdivided according to what is expressed. If the sender expresses individual feelings or emotions (e.g., in an interjection) we may speak of an emotive sub-function; if what is expressed is an evaluation (perhaps of the food the speaker is eating) the subfunction will be evaluative. Another sub-function might be irony. Of course, a particular text can be designed to carry out a combination of several functions or subfunctions. (p. 7)

Al igual que la función anterior existe la posibilidad de que el texto tenga diferentes subfunciones, la diferencia con respecto a la función referencial radica en que se trata de los sentimientos, opiniones, actitud del emisor según su visión de mundo, acerca del objeto o tema en cuestión. En otras palabras, tiene una carga expresiva que depende del criterio del emisor, y es precisamente en esa expresión que el traductor puede basar su lectura y análisis para descubrir la intención y por ende la función del emisor. Consecuentemente, el análisis textual y una investigación previa sobre el emisor, su entorno, la época en que escribe el texto, inclusive factores de su vida personal son muy útiles a la hora de determinar la función expresiva en un texto por ejemplo literario.

Otra diferencia con la función referencial se puede analizar desde el punto de vista de la subjetividad del texto. Un manual por ejemplo es más tácito, directo y deja de un lado las opiniones para centrarse en los hechos y en la secuencia de acciones para determinado propósito. Por el contrario, en un texto literario, con una función expresiva, se puede notar la posición del emisor referente a un tema, y la misma, puede ser imparcial, autoritaria,

negligente, entre otros, y, por ende, al estar basada en las opiniones del emisor, tiene un tinte muy subjetivo. Después del análisis textual y extra textual, se puede tener una idea clara de la función expresiva del emisor, y con esto en mente, determinar si el producto final va a ser equivalente en el sentido funcional, o si será entonces clasificado como una reescritura.

2.3.2.3. Función operativa

Seguidamente, la tercera función, denominada por Nord como operativa (apelativa, conativa, persuasiva o vocativa), tiene las siguientes características: “Directed at the receiver's sensitivity or disposition to act, the appellative function is designed to induce them to respond in a particular way” (p. 8). La cita anterior muestra una clara distinción entre la función referencial y la expresiva, se dirige el texto a provocarle algo al receptor, una acción concreta, sea ésta comprar, educar, persuadir, compartir un punto de vista entre otras. De una manera indirecta, sin embargo, Nord menciona lo siguiente: “the function may also be achieved indirectly through linguistic or stylistic devices that point to a referential or expressive function, such as superlatives, adjectives or nouns expressing positive values” (p. 8). Una minuciosa lectura del texto es requerida, para comprender, que, aunque se utilice una función expresiva, el objetivo de la misma es ocasionar una acción en el receptor, siendo la función final operativa. Inclusive, apelando a la sensibilidad del lector, la función operativa, puede lograr su propósito a través del lenguaje poético (Nord, p. 8). Esto quiere decir, que no necesariamente un texto poético por su naturaleza expresiva su función vaya a ser expresiva.

Se nota un interés en el receptor primordialmente, por ejemplo, en noticias que busquen moldear la opinión pública para persuadir a los lectores y que éstos actúen en determinada manera. Lo mismo ocurre en textos publicitarios que pretenden que el receptor compre dicho producto mediante un lenguaje persuasivo y vistoso. En otras palabras, no solo se cuenta una historia, sino que la historia y la forma en cómo se construye la argumentación,

tiene una finalidad clara. Dicha característica de acción no está presente en los textos con función referencial o expresiva, ya que el enfoque no radica en que el texto le produzca al lector un deseo implícito de realizar algo.

2.3.2.4 Función fática

Por último, la función fática, busca lo siguiente: “The phatic function aims at opening and closing the channel between sender and receiver, and to make sure it remains open as long as sender and receiver want to communicate” (Nord, p. 5). La función fática se encarga de mantener, cerrar, prolongar la comunicación entre emisor y receptor, pero lo hace desde una perspectiva cultural como bien lo explica Nord: “[…] Asian cultures where the number and variety of forms of address and honorifics pose severe communication problems to West Europeans” (p. 8). Lo anterior se refiere a las formas convencionales entre culturas, prestablecidas, para expresarse en diferentes situaciones, sean saludos, bienvenidas, metáforas, expresiones cotidianas y demás formas de comunicarse que tienen un significado claro para determinada cultura. Dicha función fática se delimita consecuentemente en términos de contenido y de información, ya que únicamente se basa en un el canal comunicativo entre los hablantes. Puede ocurrir en conversaciones sobre el clima, deportes, comida, por mencionar algunas formas que la función puede adoptar. Al haber mencionado las funciones propuestas por Nord, es clara la relevancia, a la hora de medir cuándo una traducción pasa a ser considerada reescritura, de entender a ciencia cierta la función del TO y así, al realizar la traducción, mediante el proceso de análisis y reflexión del que se ha hablado en este proyecto, quedaría en evidencia las distintas modificaciones efectuadas en la traducción independientemente del método traductor que se utilice y su impacto final en el texto producido.

Gracias a las definiciones y características presentes en las distintas secciones que reunió el Marco teórico-conceptual, se pudo aclarar dudas y ambigüedades conceptuales, más también, en este último apartado de la función textual, se logra trazar un tipo de trayectoria mediante la cual se puede determinar el momento en el que se da una reescritura, específicamente, con su característica preponderante, cambio en la función textual del TO. Si bien es cierto, ambos los métodos traductores y la reescritura engloban todo el texto, y puede haber injerencia entre sus rasgos, hay aspectos preponderantes que tienden a destacar la dominancia de uno con respecto al otro. Por ejemplo, difícilmente una traducción que tiene una semiótica distinta, va ser traducida con un método literal. Una traducción con una audiencia específica, en una época y cultura distinta, hará con que se requiera un método más flexible. Además de eso, se pudieron dichas características diferenciales de cada método traductor, las cuales serán futuramente colocadas en una tabla comparativa y así, obtener las bases para continuar con el diseño de las rúbricas y la escala que se pretenden diseñar en el Capítulo tres siguiente: Marco metodológico.

Capítulo tres

Marco Metodológico

El marco metodológico está diseñado a partir de un enfoque cualitativo y cuantitativo. Cualitativo porque lo que se está midiendo son textos literarios y sus cualidades, y en este aspecto se centra más en el ámbito semántico y lingüístico debido a la naturaleza conceptual que se quiere desmenuzar. Cuantitativo ya que, a través de rúbricas, se permite diseñar una escala con los porcentajes obtenidos de las rúbricas, y los resultados serán representados mediante gráficos con sus debidos porcentajes.

Los textos con los que se trabajará son dos traducciones del clásico *Frankenstein* de Mary Shelley, la edición de *Penguin Classics* (1992): la traducción A) de Emilio Fontanilla Debesa (2010), publicación de la colección Clásicos a medida; la traducción B) publicada en el portal en línea de Libros en Red (2004). Para comenzar, el Marco metodológico está seccionado de la siguiente manera. La primera sección, 3.1*. Características diferenciales de Métodos traductores y Reescritura*, mostrará una tabla comparativa en la cual se ponen en evidencia los principales hallazgos con respecto a aquellas características clave de cada método traductor y reescritura. A partir de la tabla comparativa, se continúa con la sección 3.2 *Selección de rasgos textuales*, la cual presenta las definiciones de cada rasgo textual (Literalidad, Formalidad, Temática y Semántica).

La tercera sección 3.3 *Ejemplos de recopilación de rasgos textuales*, muestra cómo se decidió agrupar los fragmentos por analizar posteriormente en el Capítulo cuatro del Análisis. Los primeros dos rasgos textuales de Literalidad y Formalidad, dada su naturaleza y extensión, se recopilaron a partir de cuatros con comentarios y observaciones generales obtenidos de la

lectura rigorosa de ambas traducciones. Los rasgos de Literalidad, también mencionan tres ejemplos extraídos de ambas traducciones, que evidencian lo que sería una traducción con el

método literal. Los rasgos formales, aparte de su cuadro con comentario general, muestra una tabla con los capítulos del TO y las traducciones A y B, ya que los mismos sí sufrieron modificaciones y era pertinente incluirlos en formalidad debido a la definición de la misma.

Además, los rasgos formales, fueron agrupados con diez fragmentos escogidos a partir de las omisiones más significativas del a traducción A. dichos fragmentos, al ser tan extensos, se colocaron en una tabla que hace referencia en su primera columna al anexo donde se encuentra, y al comentario de omisión de la traducción A. Los rasgos temáticos y semánticos, dada su naturaleza, permitió agruparlos en diez fragmentos con su respectivo comentario. El total de fragmentos recopilados fue 30, 10 formales, 10 temáticos y 10 semánticos. Cabe destacar que cada tabla tiene tres columnas: TO, TA, TB, con su fragmento, encabezado de rasgo textual en cuestión, y número de fragmento. Al final de cada cuadro, se creó también un apartado de comentarios.

La cuarta sección 3.4 *Cuestionario de función textual*, presenta las preguntas que se aplican al TO, y a las traducciones A y B. La quinta sección 3.5. *Diseño de Rúbricas de Métodos traductores y Reescritura*, explica el mecanismo de las rúbricas al igual que sus parámetros y metodología. Los puntajes obtenidos de las rúbricas se utilizan en la última sección 3.6 *Diseño y uso de la escala*, la cual muestra el diseño de la escala y su metodología. Adicionalmente, ambas secciones 3.5 y 3.6 tienen un apartado de comentarios.

3.1. Características diferenciales de Métodos traductores y Reescritura

La siguiente tabla comparativa muestra las características más relevantes sintetizadas del marco teórico-conceptual. Dichas características son utilizadas para seleccionar los rasgos textuales, así como los parámetros de las rúbricas.

Tabla 1 Características diferenciales de Métodos traductores y Reescritura

Método traductor	**Características**
Método literal	Traducción palabra por palabra, sintagma por sintagma, o frase por frase, la morfología y la sintaxis del texto original
Método interpretativo-comunicativo	Mantiene la función y el género textual Re expresión del sentido
Método libre	No persigue transmitir el mismo sentido del TO Cambia la dimensión semiótica Cambios en el tono o dialecto temporal Eliminación de personajes o escenas Mayor alejamiento del texto original que la adaptación Reproduce el contenido sin la forma, la materia sin la manera Recorre todo el texto
Método de adaptación	Mayoritariamente en obras de teatro, comedias, poesía Cambios en tono o dialecto temporal Normalmente mantiene los personajes, la temática y la trama. Enfocado a un público distinto, en una época distinta Mantiene el sentido y la función del TO
Reescritura	Innovación y modernización Supresión de elementos inapropiados Cambio de género Eliminación y cambios de personajes Eliminación y cambios en escenas Inversión de roles en los personajes Modificación de finales Reinterpretación del TO Nuevo sentido del TO Crítica y oposición al TO Puede mantener o cambiar el contenido y la función del TO Nuevo funcionamiento del TO Lo anterior con sentido serio

3.2. Selección de rasgos textuales

Con base en las características anteriores, los rasgos textuales seleccionados que engloban los aspectos más significativos para la investigación son los siguientes:

1) Literalidad
2) Temática
3) Formalidad
4) Semántica

Se escogen tales rasgos ya que los mismos agrupan de manera exhaustiva los posibles cambios que ocurren en las traducciones y de igual manera, delimitan las características de los métodos traductores y reescritura que se van a desmenuzar. Dichos rasgos textuales nutrirán las rúbricas y harán más sencillo el cotejo de la información. Abajo se encuentran las definiciones de cada rasgo.

3.2.1. Literalidad

Este primer rasgo textual prioriza la utilización de un método de traducción literal, según las definiciones de Hurtado Albir y Peter Newmark vistas en el marco teórico-conceptual. Dicho esto, se observarán las traducciones A, B, y el TO de forma que se determine si hubo una preponderancia hacia la búsqueda de equivalentes morfológicos y sintácticos, o si se pretendió darle prioridad a la comunicación y al sentido.

3.2.2. Formalidad

Para la formalidad se toman en cuenta aspectos de presentación y extensión del discurso, y la dimensión semiótica. Consecuentemente, se observan cambios en las traducciones que muestren omisiones o amplificaciones de contenido, al igual que cualquier cambio en la semiótica (de poesía a prosa).

3.2.3. Temática

Este rasgo se enfoca en analizar cambios realizados a los personajes, acción, finales, y a las coordenadas espacio-temporales del TO con respecto a las traducciones.

3.2.4. Semántica

Como aspecto final, la semántica se deja por aparte debido a que cualquier cambio que suceda en los rasgos anteriores puede tener como resultado un significado distinto. Por ejemplo, si la eliminación de un personaje condujo a un cambio en la acción o el sentido de la historia.

A continuación, se presentarán los ejemplos de cada rasgo textual.

3.3. Ejemplos de recopilación de rasgos textuales

3.3.1. Ejemplos de recopilación de fragmentos Literales

Tabla 2 Literalidad: comentarios y observaciones generales

Literalidad	
Comentarios y observaciones generales	

Tabla 3 Ejemplos de literalidad

#	**Literalidad ejemplos**
Fragmento	Ejemplos
Texto Original	
Traducción A	
Traducción B	

Comentarios:

3.3.2. Ejemplos de recopilación de fragmentos Formales

Tabla 4 Formalidad: comentarios y observaciones generales

#	**Formalidad**
Comentarios y observaciones generales	

Tabla 5 Formalidad omisiones

Formalidad Omisiones	
Anexo#	Análisis del fragmento omitido

Comentarios:

3.3.3. Ejemplos de recopilación de fragmentos Temáticos

Tabla 6 Ejemplos de temática

1	**Temática**
Cambios en la acción de la historia	
Texto	Ejemplos
Original	
Traducción A	
Traducción B	

Comentarios:

3.3.4. Ejemplos de recopilación de fragmentos Semánticos

Tabla 7 Ejemplos de semántica

1	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	Ejemplos
Original	
Traducción A	
Traducción B	

Comentarios:

3.4. Cuestionario de función textual

Según las definiciones de las funciones textuales (referencial, expresiva, operativa, fática) de Christiane Nord, se procede a crear un cuestionario que se adaptó a los objetivos y el tema de la investigación actual, para evaluar el texto original, la traducción A) y la traducción B.

¿Cuál es la intención del emisor según las características extra textuales recopiladas?
TO:
TA:
TB:
¿Cuál es la intención del emisor según las características textuales analizadas?
TO:
TA:
TB:
¿El texto busca una acción concreta por parte del emisor? Por ejemplo, (función operativa)
TO:
TA:
TB:
¿El texto se basa en la opinión, actitud, y sentimientos del emisor con respecto a un objeto o referente? (función expresiva)
TO:
TA:
TB:
¿El texto se basa en un objeto o referente y su éxito depende del conocimiento del receptor (función referencial)
TO:
TA:
TB:

3.5. Diseño de rúbricas de Métodos traductores y Reescritura

De manera representativa, se presenta una rúbrica general que engloba las características de mayor peso de cada método traductor, así como de la reescritura, y se les asigna el porcentaje según dicha característica. Dicha rúbrica general se incluye con un objetivo de facilitarle al lector la mecánica de evaluación de cada traducción, mas no será utilizada para efectos del análisis. En otras palabras, desempeña un papel descriptivo. Ahora bien, cada método traductor tiene su propia rúbrica, lo anterior con miras a ser más exacto y minimizar ambigüedades que puedan quedar sueltas de usarse una rúbrica general.

Cada rúbrica, aunque mantiene su estructura, varía en términos del común denominador de la característica principal o énfasis, según el método traductor. Las rúbricas del método literal, interpretativo-comunicativo, adaptación, versión libre, y reescritura toman en cuenta los 30 fragmentos analizados de los aspectos de literalidad, formalidad, temática y semántica al igual que sus comentarios. La rúbrica de reescritura cuenta con la peculiaridad de asignarle un porcentaje a cada una de sus características principales (criticar al TO, invertir roles de personajes, modificación de finales, inversión de sentido), según el peso de cada característica con respecto al TO; sin embargo, el 100% del rubro pertenece al análisis de la función textual. Dicho esto, de concluirse que existió en efecto un nuevo funcionamiento del TO, la o las traducciones, ocuparían la totalidad del porcentaje.

Es importante aclarar que cada parámetro de la rúbrica tiene como consideración preponderante, el énfasis con el cuál se suscitaron los cambios en literalidad, formalidad, temática y semántica. Esto quiere decir, que, aunque fue clave incluir el número de fragmentos analizados en cada parámetro, el punto principal para la obtención del porcentaje radica en dicho énfasis. De igual manera, las rúbricas son de carácter acumulativo, razón por la cual, aunque no se cumpla con lo estipulado en cada parámetro, si las características principales de cada método así lo determinan, se asignará el porcentaje de cada rúbrica, y se acumulará hasta dar con el método que más represente a la traducción según el análisis de los fragmentos y función textual. Ahora se describen las rúbricas para cada método traductor y reescritura con su respectivo porcentaje. Después de cada rúbrica, aparece un cuadro para determinar el texto analizado y el porcentaje obtenido. Seguidamente de dicho cuadro, se da la sección de comentarios.

3.5.1. Método literal: del 0% a 20%

Como el término lo define, este aspecto por evaluar se enfoca en mantener la morfología y sintaxis en las traducciones con respecto al TO. Un 0% equivale a que no se modificó ningún aspecto morfológico o sintáctico del texto original, lo cual cabría en la definición de método literal de Hurtado Albir y Peter Newmark.

3.5.2. Método Interpretativo-comunicativo: de 21% a 40%

Cambios en la literalidad, formalidad, temática o semántica del TO con énfasis en hacer el texto traducido más comunicativo. En otras palabras, se mantiene la temática y la formalidad del TO, mas no se busca una traducción literal.

3.5.3. Adaptación: de 41% a 60%

Cambios efectuados en los aspectos de literalidad, temáticos y formales cuyo objetivo es mantener el mismo sentido y función del TO, al mismo tiempo que orienta dichos cambios a una audiencia diferente.

3.5.4. Versión libre: de 61% a 80%

Consiste en cambios drásticos en aspectos temáticos, formales y semánticos que mantienen el contenido con una dimensión semiótica distinta, y sin la necesidad de mantener la función o el sentido del TO.

3.5.5. Reescritura: de 81% a 100%

Cambios efectuados a los aspectos de literalidad, temática, formalidad y semántica que pueden presentar cambios en el sentido y función textual. Además, dichos cambios pueden afectar la temática de forma que exista cambio en los roles de los personajes, cambios en la trama, crítica al TO, o un sentido opuesto al del TO. Su mayor exponente y por ende el de mayor porcentaje, es el del cambio de función del TO. Por ejemplo, un texto cuya función era informativa, pase a ser de entretenimiento.

Una vez explicada la metodología de las rúbricas y sus respectivos parámetros y porcentajes, se muestran los ejemplos de las mismas.

Rúbrica general				
Método traductor				
Literal **(0%-20%)**	**Interpretativo-comunicativo** **(21%-40%)**	**Adaptación** **(41%-60%)**	**Versión libre** **(61%-80%)**	**Reescritura** **(81%-100%)**
Los fragmentos y comentarios analizados sobre la literalidad, formalidad, temática y semántica tienen como objetivo primordial la reproducción morfológica y sintáctica del TO.	Los fragmentos y comentarios analizados sobre la literalidad, formalidad, temática y semántica tienen como objetivo primordial mejorar el sentido del TO, manteniendo la dimensión semiótica y la función del TO.	Los fragmentos y comentarios analizados sobre la literalidad, formalidad, temática y semántica tienen como objetivo primordial adaptar el TO a un público meta específico, manteniendo el sentido y la función del TO.	Los fragmentos y comentarios analizados sobre la literalidad, formalidad, temática y semántica tienen como objetivo primordial presentar el TO de forma distinta, con cambios en la semiótica, y sin perseguir transmitir el mismo sentido del TO.	Los fragmentos y comentarios analizados sobre la literalidad, formalidad, semántica, temática y función textual persiguen darle al TO, un nuevo funcionamiento.

Método Literal			
La traducción es realizada con énfasis en la reproducción morfológica y sintáctica, con una prioridad en la exactitud de los equivalentes **en la totalidad (30)** de los fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en la reproducción morfológica y sintáctica, con una prioridad en la exactitud de los equivalentes **en 20 de 29** fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en la reproducción morfológica y sintáctica, con una prioridad en la exactitud de los equivalentes **en 10 de 19** fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en la reproducción morfológica y sintáctica, con una prioridad en la exactitud de los equivalentes en 1 de 9 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.
0%	10%	15%	20%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	%
Traducción B	%

Comentarios y observaciones**:**

Método Interpretativo-comunicativo 21%-40%			
La traducción es realizada con énfasis en mejorar la comunicación en un rango de **1 a 9** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en mejorar la comunicación en un rango de **10 a 19** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en mejorar la comunicación en un rango de **20 a 29** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en mejorar la comunicación en **la totalidad** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.
21%	30%	35%	40%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	%
Traducción B	%

Comentarios y observaciones:

Método Adaptación 41%-60%			
La traducción es realizada con énfasis en transmitir el mismo sentido y función TO para una audiencia específica en un rango de **1 a 9** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en transmitir el mismo sentido y función TO para una audiencia específica en un rango de **10 a 19** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en transmitir el mismo sentido y función TO para una audiencia específica en un rango de **20 a 29** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en transmitir el mismo sentido y función TO para una audiencia específica **en la totalidad** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.
41%	50%	55%	60%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	%
Traducción B	%

Comentarios y observaciones:

Método Versión libre 61%-80%			
La traducción es realizada con énfasis en presentar el contenido del TO con una dimensión semiótica distinta, sin buscar transmitir el mismo sentido o función, en un rango **de 1 a 9** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en presentar el contenido del TO con una dimensión semiótica distinta, sin buscar transmitir el mismo sentido o función, en un rango **de 10 a 19** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en presentar el contenido del TO con una dimensión semiótica distinta, sin buscar transmitir el mismo sentido o función, en un rango **de 20 a 29** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en presentar el contenido del TO con una dimensión semiótica distinta, sin buscar transmitir el mismo sentido o función, en **la totalidad** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.
61%	50%	55%	80%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	%
Traducción B	%

Comentarios y observaciones:

Reescritura 81%-100%			
La traducción es realizada con énfasis en **criticar al TO,** según el análisis de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual.	La traducción es realizada con énfasis en **invertir los roles de los personajes y modificar el final del TO,** según el análisis de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual.	La traducción es realizada con énfasis en **invertir el sentido del TO**, según el análisis de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual.	Se denomina reescritura el texto, debido a **un nuevo funcionamiento** del TO, a partir del análisis de función textual realizado.
81%	90%	95%	100%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	%
Traducción B	%

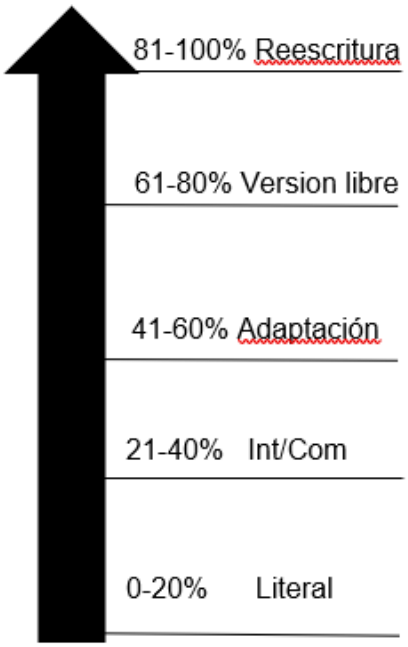
Comentarios y observaciones:

3.6. Diseño y uso de la escala

A continuación, se muestra el diseño de la escala. De forma horizontal a vertical, de menor a mayor porcentaje, la escala muestra la ubicación del método literal, interpretativo-comunicativo (Int/Com), adaptación, versión libre y reescritura. Esto con la intención de revelar el distanciamiento que ocurre entre métodos y reescritura, al igual que evaluar el momento en que la traducción es denominada una reescritura. Ubicado en la base de la escala, con un porcentaje de un 0% se muestra el método literal. Un poco más arriba, con un 21% aparece el método interpretativo-comunicativo, el cuál cual puede llegar a alcanzar un máximo de distanciamiento del 41%.

Casi al centro de la escala se ubica la adaptación que puede ir de un 41% a un 60% de distanciamiento con respecto al TO. La versión libre estaría ubicada más hacia arriba de un 61% a un 80%. Aquí se hace la distinción de cambios semióticos o cambios semánticos ya que, como mencionado en el marco conceptual, la adaptación quiere representar el sentido, más el método libre puede o no hacerlo. Sin embargo, en la cima de la escala se ubica la reescritura, que puede contener todos los cambios inmersos en los métodos anteriores, cuyo factor determinante se focaliza en el cambio de función del TO. La escala será aplicada a la traducción A y B respectivamente, y las razones del porqué de la ubicación aparecerán en el análisis. Debajo de la escala habrá un apartado de comentarios que se usará en el análisis. Cada traducción aparecerá en un cuadro con el título TA o TB respectivamente y ubicadas según su porcentaje obtenido de las rúbricas. A continuación, el ejemplo de la escala.

Figura 1 Ejemplo de escala



TA TB

Denominación obtenida
Reescritura 81-100%
Versión libre 61-80%
Método de adaptación 41-60%
Método interpretativo-comunicativo 21-40%
Método Literal 0-20%

Comentarios:

De esta manera concluye el Capítulo tres del Marco metodológico, el cual presentó los medios que se usaron para recopilar los rasgos significativos, determinar la función textual, el diseño de las rúbricas y la escala. Dichos elementos sirvieron como puente para enlazar la teoría con la práctica y sistematizar la forma en la cual se realizará el análisis. Se tomó en cuenta en primera instancia la teoría del Capítulo II y sus conclusiones para poder determinar el rumbo a seguir y a qué aspectos darles mayor importancia en capítulos posteriores. Seguidamente se verá el Capítulo cuatro: Análisis.

Capítulo cuatro

Análisis

El análisis se desarrolló de la siguiente manera. En una primera instancia, en el apartado 4.1 *Sección de comentarios de rasgos significativos*, se separaron los ejemplos de cada rasgo significativo (literalidad, formalidad, temática y semántica) encontrados en ambas traducciones y fueron comentados respectivamente. Se seleccionaron 10 fragmentos de formalidad, 10 fragmentos temáticos, y 10 fragmentos semánticos. Seguidamente, en la sección 4.2 de *Cuestionario de función textual*, se determinó la función textual del TO con respecto a las traducciones A y B según el cuestionario basado en lo que Nord consideraba por función textual. Después, en la sección 4.3 de *Aplicación de la rúbrica de Métodos traductores y Reescritura*, se utilizaron las rúbricas en los aspectos anteriormente analizados y se anotó el porcentaje obtenido de cada traducción con su respectivo comentario. Puede utilizarse el número y el encabezado del rasgo analizado, caso sea necesario para referenciarlos dentro del trabajo. Finalmente, basándose en los porcentajes de las rúbricas, se procedió a la sección 4.4 de *Aplicación de la escala y comentarios* donde se representó la ubicación de las traducciones en la escala con sus respectivos comentarios y conclusión general del Capítulo de análisis.

4.1. Sección de comentarios de rasgos significativos

4.1.1. Literalidad: observaciones y comentarios generales

Tabla 8 Literalidad: comentarios y observaciones generales

Literalidad	
Comentarios y observaciones generales	Ambas traducciones son traducidas de manera literal frecuentemente, aunque como se mostrará en los apartados posteriores, la traducción A presentó una gran cantidad de omisiones, algunas de ellas que afectaron la percepción de los personajes, y dejando de lado descripciones, pensamientos y reflexiones del TO. Presentó algunos cambios en el sentido, aunque se respetó la literalidad en casi todo el texto, en los fragmentos que sí se tradujeron en su totalidad. La traducción B presentó cambios en el sentido de algunos fragmentos, aunque también se puede decir que la mayoría del texto fue traducida literalmente. Es visible que, aunque sí mantuvo la literalidad, el objetivo de ambas traducciones fue más allá de lo que se consideraría una traducción literal. A continuación, algunos ejemplos de fragmentos traducidos de forma literal en ambas traducciones.

Tabla 9 Ejemplos de literalidad

1	**Literalidad ejemplos**
Texto	**Ejemplos**
Original	You will rejoice to hear that no disaster has accompanied the commencement of an enterprise which you have regarded with such evil forebodings. I arrived here yesterday, and my first task is to assure my dear sister of my welfare and increasing confidence in the success of my undertaking (p. 2).
Traducción A	Te alegrará saber que ninguna desgracia ha acompañado el comienzo de la aventura sobre la que tú tuviste tan malos presentimientos. Llegué aquí ayer, y mi primera tarea es confirmarte, mi querida hermana, mi bienestar y mi creciente confianza en el éxito de mi proyecto (p. 13).
Traducción B	Te alegrarás de saber que ningún percance ha acompañado el comienzo de la empresa que tú contemplabas con tan malos presagios. Llegué aquí ayer, y mi primera obligación es tranquilizar a mi querida hermana sobre mi bienestar y comunicarle mi creciente confianza en el éxito de mi empresa (p. 8).

Tabla 10 Ejemplos de literalidad

2	**Literalidad ejemplos**
Texto	**Ejemplos**
Original	His daughter attended him with the greatest tenderness, but she saw with despair that their little fund was rapidly decreasing and that there was no other prospect of support (p. 25).
Traducción A	Su hija lo atendía con la mayor ternura, pero comprobaba con desesperación que los pequeños ahorros que habían conservado disminuían rápidamente y que no había ninguna otra perspectiva de sustento (p. 28).
Traducción B	Su hija lo cuidaba con el máximo cariño, pero veía con desazón que su pequeño capital disminuía con rapidez y que no había otras perspectivas de sustento (p. 23).

Tabla 11 Ejemplos de literalidad

3	**Literalidad ejemplos**
Texto	**Ejemplos**
Original	When I had attained the age of seventeen, my parents resolved, that I should become a student at the university of Ingolstadt (p. 39).
Traducción A	Tenía diecisiete años cuando mis padres decidieron que fuera a estudiar a la universidad de Ingolstadt (p. 34).
Traducción B	Cuando contaba diecisiete años, mis padres decidieron que fuera a estudiar a la universidad de Ingolstadt (p. 29).

4.1.2. Formalidad: observaciones y comentarios generales.

Tabla 12 Formalidad: comentarios y observaciones generales

Formalidad	
Comentarios y observaciones generales	En términos de extensión, el TO tuvo un mayor número de páginas, tomando en cuenta únicamente el texto en sí (sin introducción, anexos índice y demás partes), con un total de 277 páginas. La traducción A, según se especifica en la introducción, presentó un texto más corto, con muchísimas omisiones, con un total de 126 páginas del relato como tal. La traducción B fue escrita con un total de 174 páginas totales, con algunas omisiones. En cuanto a la presentación del discurso, la traducción A incluyó diferentes ilustraciones a lo largo de la historia, al igual que notas al pie de página explicando o aclarando algún contenido del TO. Ambas traducciones fueron escritas en prosa, lo cual indica que no hay cambios en la semiótica. Es importante destacar que el orden de los capítulos varía. El TO contiene 24 capítulos, la traducción A 22, y la traducción B 23 capítulos.

En el siguiente cuadro se ejemplifica el orden de los capítulos del TO con respecto a las traducciones.

Tabla 13 Comparación de capítulos

Original	**Traducción A**	**Traducción B**
Letter 1	Carta 1	Volumen I
Letter 2	Carta 2	Carta 1
Letter 3	Carta 3	Carta 2
Letter 4	Carta 4	Carta 3
Chapter 1	Capítulo 1	Carta 4
Chapter 2	Capítulo 2	Capítulo 1 (1’2 del TO)
Chapter 3	Capítulo 3	Capítulo 2 (3)
Chapter 4	Capítulo 4	Capítulo 3 (4)
Chapter 5	Capítulo 5	Capítulo 4 (5)
Chapter 6	Capítulo 6	Capítulo 5 (6)
Chapter 7	Capítulo 7	Capítulo 6 (7)
Chapter 8	Capítulo 8	Capítulo 7 (8)
Chapter 9	Capítulo 9 (9’10 del TO)	Volumen II
Chapter 10	Capítulo 10 (11)	Capítulo 1 (9)
Chapter 11	Capítulo 11 (12)	Capítulo 2 (10)
Chapter 12	Capítulo 12 (13)	Capítulo 3 (11)
Chapter 13	Capítulo 13 (14)	Capítulo 4 (12)
Chapter 14	Capítulo 14 (15)	Capítulo 5 (13)
Chapter 15	Capítulo 15 (16)	Capítulo 6 (14)
Chapter 16	Capítulo 16 (17’18 del TO)	Capítulo 7 (15)
Chapter 17	Capítulo 17 (19)	Capítulo 8 (16)
Chapter 18	Capítulo 18 (20)	Capítulo 9 (17)
Chapter 19	Capítulo 19 (21)	Volumen III
Chapter 20	Capítulo 20 (22)	Capítulo 1 (18)
Chapter 21	Capítulo 21 (23)	Capítulo 2 (19)
Chapter 22	Capítulo 22 (24)	Capítulo 3 (20)
Chapter 23	Continuación de Walton	Capítulo 4 (21)
Chapter 24 (Walton continuation)		Capítulo 5 (22)
		Capítulo 6 (23)
		Capítulo 7 (24) con continuación de Walton

Tabla 14 Ejemplos de formalidad: omisiones

Formalidad Omisiones	
Anexo#	Análisis del fragmento omitido en la traducción A
1	La traducción A omitió la opinión y el efecto que la lectura le ocasionaba al monstruo quien simpatizaba con el héroe Werter. Un dato importante que pudo ocasionarle al lector mayor empatía con el monstruo es que el mismo lloró con la muerte de Werter, lo cual lo demuestra como un ser muy sentimental y profundo. La traducción B mantuvo un método literal.
2	La traducción A dejó de lado el sentimiento de compasión que algunas veces Frankenstein sentía por su creación, a pesar de la aberración que sentía al verlo. De igual manera, se omite parte de los sentimientos del monstruo, quien está seguro de que al tener un ser igual que él a su lado, no tendrá razón de seguir cometiendo crímenes. La traducción B, cambió el sentido un poco, ya que el original, al decir: "I must not be trifled with, and I demand an answer" se cambió por: "Creí haberte conmovido, y, sin embargo, sigues negándote a concederme lo único que amansaría mi corazón y me haría inofensivo" Si bien dicho segmento es una añadidura y tiene sentido al hilo de pensamiento, cambió el sentido ya que no mantuvo la línea literal.
3	La traducción A descartó el sentimiento de agitación y miedo que le causa a Frankenstein realizar su viaje a Inglaterra. De igual manera, se dejó de lado el hecho de proteger a sus familiares ya que el monstruo al seguir a Frankenstein para que creara a su pareja, no iba a atormentarlos. La traducción B mantuvo un método literal.
4	La traducción A suprimió el contraste entre Frankenstein y su amigo Clerval quien recién llegaba. Dicho contraste entre la felicidad de Clerval y la angustia y penumbra de Frankenstein quedó por fuera al igual que la alegría con la que Clerval observaba todo. Se eliminó también el sentimiento de ser perseguido por una maldición, sentimiento que no deja a Frankenstein disfrutar de nada. La traducción B mantuvo un método literal.
5	La traducción A eliminó un fragmento en el cual el monstruo tuvo dificultades, no tenía brújula ni conocía aspectos geográficos de la zona. El hambre le torturaba, y en algún punto, pensó que iba a morir. Si bien la omisión no dañó la acción del relato como tal, si afectó el sentimiento de compasión que se puede sentir del monstruo. La traducción B mantuvo un método literal.
6	La traducción A eliminó un diálogo enérgico entre Frankenstein y su padre debido a los sentimientos de culpa por la muerte de Justine y su juicio equivocado. El padre estaba muy molesto, pero al escuchar la explicación de su hijo del porqué de su estado de ánimo, cambia de tema, ya que no quería volver a causarle dolor. Se suprimió el sentimiento de culpa y el estado de desesperación de Frankenstein por borrar lo que hizo. La traducción B mantuvo un método literal.
7	La traducción A suprimió la reflexión de Frankenstein en la que describe que, si vence a su creación, quedará en paz. Aunque, seguidamente, es consciente de que siempre se sentirá culpable hasta la muerte, y es Elizabeth quien le ayudaría a sopesar tales males. La traducción B mantuvo un método literal.

8	La traducción A no contempló la reflexión de Frankenstein acera de su juventud en la cual siempre sintió que tenía un destino mayor y su personalidad, lleno de sentimentalismo y frialdad, le permitían llevar acabo muchos logros. En dicho fragmento se dejó por fuera el sentimiento de frustración tan grande al que lo llevó ese deseo de crear vida. La traducción B mantuvo un método literal.
9	La traducción A no tomó en cuenta la reflexión de Frankenstein mediante la cual se niega a crear la pareja del monstro debido a las consecuencias que conllevaría. La traducción B mantuvo un método literal.
10	La traducción A omitió el diálogo previo al final del TO, en el monstruo dice que pronto morirá. También se eliminó el sentimiento de que las penas del monstruo eran mayores a las de su creador, y se deja de lado el sentimiento de miseria que lo invade al consumar su venganza. La traducción B mantuvo un método literal.

Comentarios:

Si bien el número de omisiones en la traducción A fue extremadamente alto, se mantuvo la trama y el argumento del TO. Muchas omisiones ocurrieron al momento de dar descripciones de escenarios, sentimientos y reflexiones, que, si bien le suscitaron un tono filosófico a la historia, no fueron totalmente necesarias para mostrar la historia de una forma resumida, manteniendo el hilo del pensamiento y los acontecimientos de la misma.

En la traducción B, 9 de los 10 anexos se tradujeron de forma literal. Dejando únicamente el Anexo 2 con un pequeño cambio de sentido, que agregó más palabras también.

4.1.3. Temática: análisis de fragmentos y comentarios.

Tabla 15 Temática: ejemplos de fragmentos

1	**Temática**
Cambios en la acción	
Texto	Ejemplos
Original	A few days before we left Paris on our way to Switzerland I received the following letter from Elizabeth (p. 229).
Traducción A	A medida que fue pasando el tiempo, fui recuperándome, así que decidimos seguir viaje. Unos días antes de que abandonáramos París camino de Suiza, recibí una carta de Elizabeth (p. 108).
Traducción B	Llegamos a El Havre el 8 de mayo, y proseguimos de inmediato a París, donde mi padre tenía que atender unos asuntos que nos detuvieron unas semanas. En esta ciudad, recibí la siguiente carta de Elizabeth (p. 149).

Comentarios:

En la traducción B, se cambió el espacio temporal de los acontecimientos, ya que, en el TO, la carta de Elizabeth se recibió en el viaje a Suiza, y en la traducción B, aparece que se recibe en París. Si bien el cambio no fue meramente semántico, afectó el orden de los acontecimientos.

Tabla 16 Temática: ejemplos de fragmentos

2	**Temática**
Cambios en la acción	
Texto	Ejemplos
Original	September 9th, the ice began to move (p. 267).
Traducción A	El 9 de septiembre empezó a moverse el hielo (p. 125).
Traducción B	El diecinueve de septiembre el hielo empezó a ceder (p. 175).

Comentarios:

En la traducción B, se infringió el espacio temporal, ya que se mueve el hielo diez días posteriormente a cuando se movió el hielo en el TO.

Tabla 17 Temática: ejemplos de fragmentos

3	**Temática**
Personajes	
Texto	Ejemplos
Original	But Caroline Beaufort possessed a mind of an uncommon mould, and her courage rose to support her in her adversity. She procured plain work; she plaited straw and by various means contrived to earn a pittance scarcely sufficient to support life (p. 25).
Traducción A	Omisión
Traducción B	Pero Caroline Beaufort estaba dotada de una inteligencia poco común; y su valor vino en su ayuda en la adversidad. Empezó a hacer labores sencillas; trenzaba paja, y de diversas maneras consiguió ganar una miseria que apenas le bastaba para sustentarse. (p. 24)

Comentario:

En la traducción A se excluyó la descripción de Caroline, su personalidad y características.

Tabla 18 Temática: ejemplos de fragmentos

4	**Temática**
Personajes	
Texto	Ejemplos
Original	M. Krempe was a little squat man, with a gruff voice and a repulsive countenance; the teacher, therefore, did not prepossess me in favour of his pursuits (p. 44).
Traducción A	Omisión
Traducción B	El señor Krempe era un hombrecillo fornido, de voz ruda y desagradable aspecto, y por tanto me predisponía poco en favor de su doctrina (p. 33).

Comentario:

En la traducción A se eliminó información sobre la descripción física y el tono de voz de Mr.

Kempe.

Tabla 19 Temática: ejemplos de fragmentos

5	**Temática**
Personajes	
Texto	Ejemplos
Original	In M. Waldman I found a true friend. His gentleness was never tinged by dogmatism, and his instructions were given with an air of frankness and good nature, that banished every idea of pedantry. In a thousand ways he smoothed for me the path of knowledge, and made the most abstruse enquiries clear and facile to my apprehension […] (p. 49).
Traducción A	En el señor Waldman encontré un verdadero amigo (p. 39). Omisión
Traducción B	En el señor Waldman hallé un verdadero amigo. Jamás el dogmatismo empañó su bondad, e impartía su enseñanza con tal aire de franqueza y amabilidad, que excluía toda idea de pedantería. Quizá fuese el carácter amable de aquel hombre, más que un interés intrínseco por esta ciencia, lo que me inclinaba hacia la rama de la filosofía natural a la cual se dedicaba (p. 33).

Comentario:

Aunque en la traducción A sí mencionó el hecho que Frankenstein era amigo de M. Waldman, se dejó de lado la descripción de M. Waldman.

Tabla 20 Temática: ejemplos de fragmentos

6	**Temática**
Personajes	
Texto	**Ejemplos**
Original	We were brought up together; there was not quite a year difference in our ages (p. 31).
Traducción A	Mis hermanos eran bastante más pequeños que yo (p. 31)
Traducción B	Mis hermanos eran mucho más jóvenes que yo (p. 25).

Comentarios:

En ambas traducciones se dio una diferencia significativa en el sentido de las edades. Por un lado, en el TO, se indicó que no había tanta diferencia de edades, más en las traducciones se invirtió el sentido.

Tabla 21 Temática: ejemplos de fragmentos

7	**Temática**
Cambios en la acción	
Texto	Ejemplos
Original	Soon after, when he was alone with me, he said, 'I have, doubtless, excited your curiosity, as well as that of these good people; but you are too considerate to make inquiries.' 'Certainly; it would indeed be very impertinent and in-human of me to trouble you with any inquisitiveness of mine.' 'And yet you rescued me from a strange and perilous situation; you have benevolently restored me to life. (p. 17-18)
Traducción A	Omisión
Traducción B	Al poco rato, cuando se hallaba solo conmigo, dio: –Sin duda he despertado su curiosidad, así como la de esta buena gente, aunque es usted demasiado discreto como para hacerme ninguna pregunta. –Sería impertinente e inhumano por mi parte él molestarlo con ellas. Y no obstante –prosiguió–, me rescató usted de una extraña y peligrosa situación. Usted me ha devuelto generosamente la vida. (p. 18-19

Comentarios:

La traducción A suprimió el hecho que el protagonista se encontraba solo con Walton, lo cual dañó la acción ya que en la traducción la escena no deja claro las personas que estaban cerca de Frankenstein. Lo anterior pudo ocasionar una distorsión en la cercanía de Walton con Frankenstein la cual sí es importante en la historia.

Tabla 22 Temática: ejemplos de fragmentos

8	**Temática**
Cambios en la acción	
Texto	Ejemplos
Original	I had hitherto attended the schools of Geneva; but my father thought it necessary, for the completion of my education, that I should be made acquainted with other customs than those of my native country (p. 39).
Traducción A	Omisión
Traducción B	Hasta entonces había ido a los colegios de Ginebra, pero mi padre consideró conveniente que, para completar mi educación, me familiarizara con las costumbres de otros países (p. 30).

Comentario:

En la traducción A se omitió que el protagonista tuvo una educación en Geneva y que su padre había insistido en tener conocimiento acerca de tradiciones de otras culturas. Aunque no alteró directamente la acción de la historia, sí faltó la información previa del protagonista.

Tabla 23 Temática: ejemplos de fragmentos

9	**Temática**
Cambios en la acción	
Texto	Ejemplos
Original	She was tranquil, yet her tranquility was evidently constrained; and as her confusion had before been adduced as a proof of her guilt, she worked up her mind to an appearance of courage. When she entered the court she threw her eyes round it and quickly discovered where we were seated. A tear seemed to dim her eye when she saw us, but she quickly recovered herself, and a look of sorrowful affection seemed to attest her utter guiltlessness (p. 91).
Traducción A	Omisión
Traducción B	Estaba tranquila; sin embargo esta tranquilidad era evidentemente forzada; y puesto que su anterior aturdimiento se había esgrimido como prueba de su culpabilidad, intentaba ahora dar la impresión de valor. Al entrar recorrió con la vista la sala, y pronto descubrió el lugar donde nos encontrábamos sentados. Los ojos parecieron nublársele al vernos, pero pronto se dominó, y una mirada de pesaroso afecto pareció atestiguar su completa inocencia (p. 62).

Comentario:

En la traducción A se eliminó totalmente la descripción de la escena del cómo Justine ingresó

a la corte, inclusive que lloró y su estado de ánimo.

Tabla 24 Temática: ejemplos de fragmentos

10	**Temática**
Cambios en la acción	
Texto	Ejemplos
Original	The family, after having been thus occupied for a short time, extinguished their lights and retired, as I conjectured, to rest.' (p. 127).
Traducción A	Omisión
Traducción B	Tras permanecer así ocupados durante un breve tiempo, la familia apagó las luces y se retiró, presumo que a descansar (p. 85).

Comentarios:

La traducción A dejó de lado la escena y los acontecimientos de la familia.

4.1.4. Semántica: análisis de fragmentos y comentarios

Tabla 25 Semántica: ejemplos de fragmentos

1	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	**Ejemplos**
Original	One or two stiff gales and the springing of a leak are accidents which experienced navigators scarcely remember to record (p. 12)
Traducción A	Una o dos ventiscas fuertes y una vía de agua son accidentes que los navegantes experimentados apenas se acuerdan de anotar (p. 19).
Traducción B	Un par de ventiscas fuertes y la ruptura de un mástil son accidentes que navegantes avezados apenas si recordarían (p. 15).

Comentarios:

En la traducción B, se modificó la acción, ya que “springing of a leak” es distinto a que se rompa el mástil. Inclusive, sin mástil es posible que el viaje no pudiera continuar. Es un cambio semántico que podría alterar los acontecimientos y posiblemente la lógica de la escena.

Tabla 26 Semántica: ejemplos de fragmentos

2	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	**Ejemplos**
Original	Heaven bless my beloved sister! (p. 12)
Traducción A	¡Que el cielo bendiga a mi amada hermana! (p. 19)
Traducción B	Mis saludos a mis amigos ingleses (p. 15).

Comentarios:

Cambio de significado en la traducción B, de una bendición directa a la hermana, a un saludo a amigos ingleses que posteriormente no se retoman, y anteriormente tampoco se habían mencionado.

Tabla 27 Semántica: ejemplos de fragmentos

3	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	**Ejemplos**
Original	The master is a person of an excellent disposition and is remarkable in the ship for his gentleness and the mildness of his discipline. This circumstance, added to his well-known integrity and dauntless courage, made me very desirous to engage him (p. 12).
Traducción A	Omisión
Traducción B	El capitán es una persona de excelente disposición y muy querido en el barco por su amabilidad y flexibilidad en la disciplina. Tanta es la bondad de su naturaleza, que no quiere calar (deporte favorito aquí) casi la única diversión, porque no soporta derramar sangre (p. 13).

Comentarios:

En la traducción A, se excluyó la información del personaje totalmente. En la traducción B, se agregó información adicional de un deporte, y de igual manera se eliminó una parte de la descripción del personaje.

Tabla 28 Semántica: ejemplos de fragmentos

4	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	**Ejemplos**
Original	Will you smile at the enthusiasm I express concerning this divine wanderer? You would not if you saw him. You have been tutored and refined by books and retirement from the world, and you are therefore somewhat fastidi-ous; but this only renders you the more fit to appreciate the extraordinary merits of this wonderful man (p. 21).
Traducción A	Omisión
Traducción B	¿Te ríes del entusiasmo que demuestro respecto a este divino nómada? Si fuera así, debes haber perdido esa inocencia que constituía tu encanto característico. Pero, si quieres, sonríete ante el calor de mis alabanzas, mientras yo sigo encontrando –mayores razones para ellas de día en día (p. 21).

Comentarios:

En la traducción B, se distorsionó el sentido de la pregunta principalmente debido al tiempo verbal presente que se utilizó. De igual manera, se cambió la referencia a la descripción de Elizabeth.

Tabla 29 Semántica: ejemplos de fragmentos

5	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	**Ejemplos**
Original	He entered attentively into all my arguments in favour of my eventual success and into every minute detail of the measures I had taken to secure it (p. 19).
Traducción A	omisión
Traducción B	Pareció alegrarle mi franqueza, y me sugirió varios cambios en mis planes, que encontraré sumamente útiles. No hay pedantería en su ademán, sino que más bien todo lo que hace parece brotar tan sólo del interés que instintivamente siente por el bienestar de todos los que lo rodean (p. 20).

Comentarios:

En la traducción B, se modificó la participación de Frankenstein, quien inclusive llega a sugerir cambios en los planos, a diferencia del TO donde escucha los argumentos con atención y está a favor del eventual éxito.

Tabla 30 Semántica: ejemplos de fragmentos

6	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	**Ejemplos**
Original	Elizabeth therefore acquiesced, but she was filled with disquiet at the idea of my suffering, away from her, the inroads of misery and grief (p. 186).
Traducción A	Omisión
Traducción B	Elizabeth aprobaba los motivos de mi marcha, y sólo lamentaba el no tener las mismas oportunidades que yo para ampliar su campo de experiencia y cultivar su mente (p. 123).

Comentarios:

En la traducción B se cambió el sentido ya que en el TO se habla de que a Elizabeth le preocupaba el sufrimiento de Frankenstein, su miseria y pena. Por el contrario, en la traducción B, se distorsionó totalmente el sentido al decir que lo que Elizabeth lamentaba era no tener las mismas oportunidades que Frankenstein para ampliar el campo de experiencia y cultivar lo mismo. Esta idea es contradictoria ya que puso en manifiesto a Elizabeth un tanto egoísta según las virtudes anteriores en el TO presentes.

Tabla 31 Semántica: ejemplos de fragmentos

7	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	**Ejemplos**
Original	On this occasion a man of great research in natural philosophy was with us, and excited by this catastrophe, he entered on the explanation of a theory which he had formed on the subject of electricity and galvanism, which was at once new and astonishing to me. All that he said threw greatly into the shade Cornelius Agrippa, Albertus Magnus, and Paracelsus, the lords of my imagination; but by some fatality the overthrow of these men disinclined me to pursue my accustomed studies. (p. 37)
Traducción A	Ansiosamente, le pregunté a mi padre sobre la naturaleza y el origen de la tormenta y el rayo. —Es la electricidad —me contestó mientras describía los efectos diversos de esa energía. Construyó una pequeña máquina eléctrica y realizó algunos experimentos que arrancaban de las nubes esa energía. Esto acabó por derribar a Cornelio Agrippa, Alberto Magno y Paracelso, quienes habían reinado en mi mente hasta entonces. Pero, por alguna fatalidad, no me sentí inclinado al estudio de los sistemas modernos (p. 32).
Traducción B	[…] con enorme interés le pregunté a mi padre acerca del origen y naturaleza de los truenos y los relámpagos. Es la electricidad me contestó, a la vez que me describía los diversos efectos de esa energía. Construyó una pequeña máquina eléctrica y realizó algunos experimentos. También hizo una cometa con cable y cuerda, que arrancaba de las nubes ese fluido. Esto último acabó de destruir a Cornelius Agrippa, Alberto Magno y Paracelso, que durante tanto tiempo habían reinado como los dueños de mi imaginación. Pero, por alguna fatalidad, no me sentí inclinado a empezar el estudio de sistemas modernos […] (p. 28).

Comentarios:

En ambas traducciones, los acontecimientos cambiaron, ya que es el padre quien lleva a cabo la creación de la máquina eléctrica, lo cual es información adicional al TO, e incluyó al padre de forma directa en el estímulo de Frankenstein a consumar su creación.

Tabla 32 Semántica: ejemplos de fragmentos

8	**Semántica**
Texto	Ejemplos
Original	Elizabeth had caught the scarlet fever; her illness was severe, and she was in the greatest danger (p. 39).
Traducción A	Elizabeth había cogido la escarlatina (p. 35). Omisión
Traducción B	Elizabeth había cogido la escarlatina, pero la enfermedad no era grave y se recuperó con rapidez (p. 30).

Comentarios:

En la traducción B, se tergiversó significativamente el sentido, ya que, opuesto al TO y a la traducción A, modificó el sentido al decir que la enfermedad no era grave, la cual, según el TO, sí lo era.

Tabla 33 Semántica: ejemplos de fragmentos

9	**Semántica**
Texto	Ejemplos
Original	'I now hasten to the more moving part of my story (p. 137).
Traducción A	Me aproximo ahora a la parte más patética de mi historia (p. 77)
Traducción B	Me aproximo ahora a la parte más conmovedora de mi narración (p. 91).

Comentarios:

En la traducción A, se originó un cambio semántico en el adjetivo "moving" con una connotación distinta al decir que es la parte más "patética" de la historia.

Tabla 34 Semántica: ejemplos de fragmentos

10	**Semántica**
Cambios de sentido	
Texto	Ejemplos
Original	He could not live under the horrors that were accumulated around him; the springs of existence suddenly gave way; he was unable to rise from his bed, and in a few days he died in my arms (p. 245)
Traducción A	No pudo vivir con los horrores que se acumulaban a su alrededor; fue incapaz de levantarse de la cama y, a los pocos días, murió en mis brazos (p. 116).
Traducción B	No podía vivir bajo el tormento de los horrores que se acumulaban en torno suyo; sufrió una hemorragia cerebral, y murió en mis brazos al cabo de unos días (p. 159).

Comentarios:

En la traducción B, se evidenció la causa de la muerte del padre al decir que tuvo una hemorragia cerebral a diferencia del TO y la traducción B, lo cual, si bien no es un cambio en el significado, es información adicional que no estaba contemplada en el TO.

4.2. Cuestionario de función textual

¿Cuál es la intención del emisor según las características extra textuales recopiladas?

TO: La vida de Shelley, la de su esposo Percey, y los distintos acontecimientos en la época, tanto como robo de cadáveres, colecciones de anatomía, un tiempo romántico, además de experimentos con electricidad en humanos, al igual que el círculo de amigos de Shelley, le dieron a Frankenstein prácticamente todo su sentido. Los padres de Shelley, filósofos ambos también presentan una influencia directa con la historia. Las constantes tragedias en la vida de Shelley, la muerte de tres de sus cuatro hijos y demás acontecimientos indudablemente son traspasados al libro de una manera catártica.

TA: Tanto en el prefacio de la traducción como en la página de Anaya se encuentra información tácita y muy concisa acerca del material que se produce. En este caso, el texto es orientado a una audiencia específica (niños y jóvenes), y se hace expolítico el hecho que es una adaptación.

TB: No se encontró información de un posible emisor, ya que la traducción se publica a través de Libros en Red, la cual es una página con fines comerciales y de divulgación literaria.

¿Cuál es la intención del emisor según las características textuales analizadas?

TO: A través de las constantes reflexionas, busca reconsiderar temas sociales y existenciales de la época. Dicha reflexión se realiza en un plano filosófico y poético.

TA: Acercar los clásicos literarios a una audiencia más joven, al hacer un material más atractivo a través de ilustraciones, y al eliminar amplios segmentos para agilizar el relato.

TB: Presentar una traducción bastante fiel al TO, mejorando la comunicación sin dejar de lado la riqueza léxica y filosófica del TO.

¿El texto busca una acción concreta por parte del emisor? Por ejemplo, (función operativa)
TO: No
TA: No
TB: No
¿El texto se basa en la opinión, actitud, y sentimientos del emisor con respecto a un objeto o referente? (función expresiva)
TO: Sí
TA: Sí
TB: Sí
¿El texto se basa en un objeto o referente y su éxito depende del conocimiento del receptor (función referencial)
TO: No
TA: No
TB: No

4.3. Aplicación de rúbrica de Métodos traductores y Reescritura

Método Literal			
La traducción es realizada con énfasis en la reproducción morfológica y sintáctica, con una prioridad en la exactitud de los equivalentes en la totalidad (30) de los fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en la reproducción morfológica y sintáctica, con una prioridad en la exactitud de los equivalentes de 20 a 29 de los fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en la reproducción morfológica y sintáctica, con una prioridad en la exactitud de los equivalentes de 10 a 19 de los aspectos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en la reproducción morfológica y sintáctica, con una prioridad en la exactitud de los equivalentes de 1 a 9 de los aspectos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.
0%	10%	15%	20%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	20%
Traducción B	20%

Comentarios y observaciones:

La traducción A fue muy distinta al TO en el sentido de contenido y extensión ya que se encontraron muchísimas omisiones, 23 de los 30 fragmentos analizados, que van desde oraciones, párrafos enteros, hasta segmentos muy grandes, historias completas de personajes secundarios y demás. De igual manera, la extensión de 126 páginas con respecto a las 277 del TO, vuelve la denominación de método literal era imposible. Aun usándose un método literal para el resto del contenido, específicamente haciendo referencia a los 5 fragmentos, que sí se tradujeron de forma literal.

La traducción B fue bastante fiel en el sentido morfológico y sintáctico, aunque se hallaron varias omisiones de contenido y cambios semánticos. De igual manera no utilizó lenguaje antiguo como si sucede en el TO. En términos de extensión la traducción B sufre una disminución significativa de 277 a 177 páginas, con 23 de 24 capítulos referente al TO. Por estos detalles, aunque hubo 18 de los 30 fragmentos traducidos de forma literal, no se logra encasillar perfectamente en dicho método traductor, ya que su objetivo primordial no fue la equivalencia y transferencia morfológica y sintáctica.

Por estas razones, no se logró concluir que las traducciones buscaran la transmisión exacta de los equivalentes morfológicos y semánticos y, por ende, no se pudieron denominar como traducciones literales.

Método Interpretativo-comunicativo 21%-40%			
La traducción es realizada con énfasis en mejorar la comunicación en un rango de **1 a 9** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en mejorar la comunicación en un rango de **10 a 19** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en mejorar la comunicación en un rango de **20 a 29** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.	La traducción es realizada con énfasis en mejorar la comunicación en **la totalidad** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, y semántica analizados.
21%	30%	35%	40%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	40%
Traducción B	40%

Comentarios y observaciones:

Los cambios en literalidad, formalidad, semántica y temática semánticos en la traducción A no se realizaron con énfasis en la comunicación, sino que buscaron acortar la historia para hacerla más digerible para un público en específico. En otras palabras, aunque de rebote el texto se tornó más comunicativo, no sucedió con ese procedimiento o método específicamente premeditado por el traductor. Así mismo, omisiones tan grandes de párrafos enteros o descripciones de personajes, pudieron haberse mejorado o simplificado de haberse pretendido mejorar la comunicación, más se dejaron de lado para agilizar la historia debido siempre a su público meta en concreto.

Algunos de los cambios encontrados en los aspectos de literalidad, formalidad, semántica y temática presentes en la traducción B, pudieron haber sido errores del traductor, ya que se cambió el sentido en 12 fragmentos, unos cuantos de ellos posiblemente errores. Sin embargo, la fluidez y facilidad con la cual se realizó la traducción B, le dan el matiz predilecto y la denominación de método interpretativo-comunicativo, ya que, se notó dada la naturaleza comercial y de difusión literaria de Libros en Red, que pretendían abarcar un rango de público mayor, tomando así las decisiones en la traducción bajo el sentido de la comunicación.

Método Adaptación 41%-60%			
La traducción es realizada con énfasis en transmitir el mismo sentido y función TO para una audiencia específica en un rango de **1 a 9** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en transmitir el mismo sentido y función TO para una audiencia específica en un rango de **10 a 19** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en transmitir el mismo sentido y función TO para una audiencia específica en un rango de **20 a 29** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en transmitir el mismo sentido y función TO para una audiencia específica **en la totalidad** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.
41%	50%	55%	60%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	60%
Traducción B	0%

Comentarios y observaciones:

Los cambios formales, temáticos y semánticos en la traducción A tuvieron un claro objetivo de transmitir el mismo sentido y función del TO, aunque con numerosas omisiones hicieron el material más asequible para dicha audiencia juvenil para la cual fue realizada. Lo anterior va de la mano con intención de las omisiones (23 de 30) halladas. Dichas omisiones, pretendieron agilizar la historia, cortar fragmentos meramente filosóficos y pensamientos o reflexiones de los personajes, en resumen, nada drástico en términos de alteración del hilo de la historia.

Por el contrario, en la traducción B. al no conocer la audiencia tácitamente, no se pudo concluir de forma concreta que los cambios formales, temáticos y semánticos fueran específicos de una adaptación para dicho público. Por otro lado, debido a la naturaleza del portal Libros en Red y su énfasis comercial y de difusión, es posible que el público meta abarcara un rango de edades mayor que dedicarse exclusivamente a niños y a jóvenes como en la traducción A. Consecuentemente, al darse ese énfasis en un público más general, dada la poca o nula información encontrada sobre la traducción y el traductor, no se puede concluir que la misma eligiera el método adaptación como el eje de las decisiones.

Método Versión libre 61%-80%			
La traducción es realizada con énfasis en presentar el contenido del TO con una dimensión semiótica distinta, sin buscar transmitir el mismo sentido o función, en un rango **de 1 a 9** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en presentar el contenido del TO con una dimensión semiótica distinta, sin buscar transmitir el mismo sentido o función, en un rango **de 10 a 19** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en presentar el contenido del TO con una dimensión semiótica distinta, sin buscar transmitir el mismo sentido o función, en un rango **de 20 a 29** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.	La traducción es realizada con énfasis en presentar el contenido del TO con una dimensión semiótica distinta, sin buscar transmitir el mismo sentido o función, en **la totalidad** de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual analizados.
61%	50%	55%	80%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	0%
Traducción B	0%

Comentarios y observaciones:

Ninguna de las traducciones se redactó con una semiótica distinta y ambas fueron fieles en términos de función y sentido por lo que definitivamente no se podrían catalogar como versiones libres. En cuanto a los cambios semánticos presentes en 2 fragmentos de la traducción A, el fragmento 9 pudo haber sido un error de traducción, y el fragmento 7, sí cambió el sentido, más de forma aislada y no fue la constante para el resto de la traducción. Para la traducción B, los 9 fragmentos con cambios semánticos, aunque sí modificaron el sentido, no fue la constante para toda la traducción, y en algunos casos, fueron errores de traducción como se mencionó anteriormente.

Reescritura 81%-100%			
La traducción es realizada con énfasis en **criticar al TO,** según el análisis de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual.	La traducción es realizada con énfasis en **invertir los roles de los personajes y modificar el final del TO,** según el análisis de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual.	La traducción es realizada con énfasis en **invertir el sentido del TO**, según el análisis de los 30 fragmentos de literalidad, formalidad, temática, semántica y función textual.	Se denomina reescritura el texto, debido a **un nuevo funcionamiento** del TO, a partir del análisis de función textual realizado.
81%	90%	95%	100%

Texto	**Porcentaje obtenido**
Traducción A	0%
Traducción B	0%

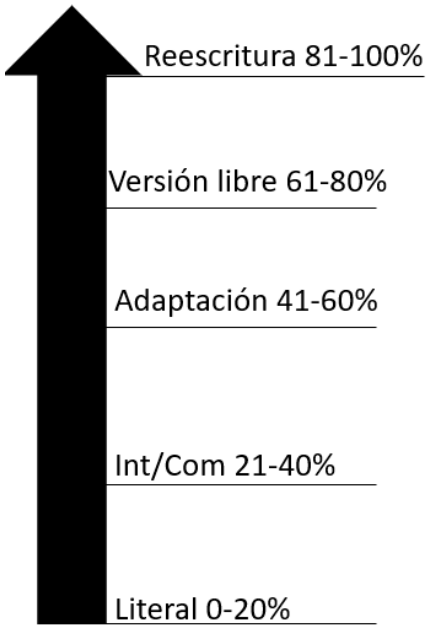
Comentarios y observaciones:

En ninguna de las traducciones se suscitaron cambios que invirtieran los roles de los personajes, no se criticó el TO, ni se le dio un sentido opuesto. El rasgo más significativo de la reescritura, la modificación de la función textual, se respetó en ambas traducciones, motivo por el cual ninguna de las dos logró ser encasillada como reescritura. Las modificaciones en la formalidad, literalidad, temática y semántica en la traducción A, se suscitaron meramente por omisiones cuya razón ya fue explicada anteriormente, razón por la cual, no fueron alteraciones premeditadas que calzaran con las características de la reescritura. La traducción B, aunque presentase 12 modificaciones en semántica (9) y temática (13), no se realizaron bajo el prisma de las características de una reescritura expuestas en los Capítulos dos y tres.

Al haber cubierto la aplicación de las rúbricas en cada método traductor y la reescritura, se procedió a la ubicación de ambas traducciones en la escala a continuación.

4.4. Aplicación de la escala y comentarios

Figura 2 Escala final



TA

TB

Denominación obtenida
Reescritura 81-100%
Versión libre 61-80%
Método de adaptación 41-60%
Método interpretativo-comunicativo 21-40%
Método Literal 0-20%

Comentarios:

La traducción A, al estar destinada a jóvenes para acercarlos a los clásicos, mantuvo la función, el sentido y la forma del TO. Definitivamente no fue una traducción literal ni interpretativo-comunicativa ya que presentó muchísimas omisiones que la hicieron incompatible con dichos métodos traductores. Aunque incorporó imágenes y un texto bastante más corto, tampoco existió un cambio semiótico, de sentido o función, lo cual descartó la versión libre y la reescritura. Por estas razones se concluyó después del análisis, que la traducción A fue realizada con el método de adaptación (41-60%).

La traducción B, si bien no se sabe a quién fue dirigida explícitamente, dejando de lado la denominación de adaptación, por propósitos meramente económicos y de difusión, se puede decir que el traductor, anónimo, usando el portal de Libros en Red, quería mantener la literalidad en la gran mayoría del texto y facilitar la comunicación. Aunque también aparecieron omisiones y cambios de sentido como visto en ejemplos anteriores del análisis es posiblemente que se deba a errores y descuidos, ergo sin una intención o premeditación. La traducción conservó el sentido y la función textual al igual que la semiótica por lo cual se dejó de lado la clasificación de versión libre o reescritura. El texto fue amigable y bastante fácil de leer, razón por la cual la traducción B cayó en la denominación del método interpretativo-comunicativo (21-40%).

Habiendo presentado el Capítulo de Análisis, como conclusión general del capítulo, se pudo utilizar efectivamente las rúbricas y la escala planteadas en el Capítulo tres. Al usar las rúbricas, se internalizó el hecho de que, aunque los parámetros buscaban medir tácitamente los fragmentos de rasgos analizados, el Método traductor o la Reescritura, al englobar todo el texto y tener una intención premeditada que rige las decisiones traductológicas, pudo o no alinearse con la cantidad de fragmentos que sufrieron modificaciones. Esto no quiere decir exactamente que las rúbricas no funcionaran, mas que al querer determinar qué Método traductor dominó el texto, hubo que tomar en cuenta la lectura general de ambas traducciones y el texto original, así como tener presentes las características diferenciales obtenidas en el Capítulo tres. Ahora se procede a representar los resultados del análisis en el Capítulo cinco y final: Resultados

Capítulo cinco

Resultados

Este capítulo consta de cuatro secciones mediante las cuales se dan a conocer los alcances obtenidos en el Capítulo cuatro del Análisis. La primera sección 5.1 Resultados de rasgos textuales, hace referencia a los datos encontrados a partir de los 30 fragmentos escogidos de Literalidad, Formalidad, Temática y Semántica. Cabe destacar que se presentaron los resultados de cada traducción y sus respectivos rasgos de forma individual. Antes de cada rasgo se resume nuevamente cada rasgo con su significado. Cada rasgo cuenta con su respectivo comentario explicando lo representado en el gráfico. De igual manera, los fragmentos analizados aparecen en paréntesis (véase § **Capítulo cuatro Análisis**; 4.1 Sección de comentarios de rasgos significativos) para su oportuna búsqueda caso sea necesario.

La segunda sección *5.2 Resultados de Cuestionario de función textual*, muestra los hallazgos obtenidos a partir del cuestionario de función textual mediante una tabla donde aparecen las preguntas y las respuestas del TO, la traducción A y la traducción B. Más adelante, la tercera sección *5.3 Resultados de Rúbricas y comentarios*, revela los datos obtenidos de las rúbricas para cada método traductor y reescritura, mediante gráficos de barras, los cuales incorporan todas rúbricas del Capítulo cuatro del Análisis. Esto quiere decir, que cada rúbrica muestra de 0% al 100%, cada método traductor con la totalidad del porcentaje según característica dominante. De igual manera, cada traducción por separado con su respectivo gráfico y sección de comentarios. Para finalizar, la cuarta sección *5.4. Resultados de la escala y comentarios*, está compuesta por la escala y la ubicación de ambas traducciones en ella con su debido comentario aclaratorio de los datos registrados.

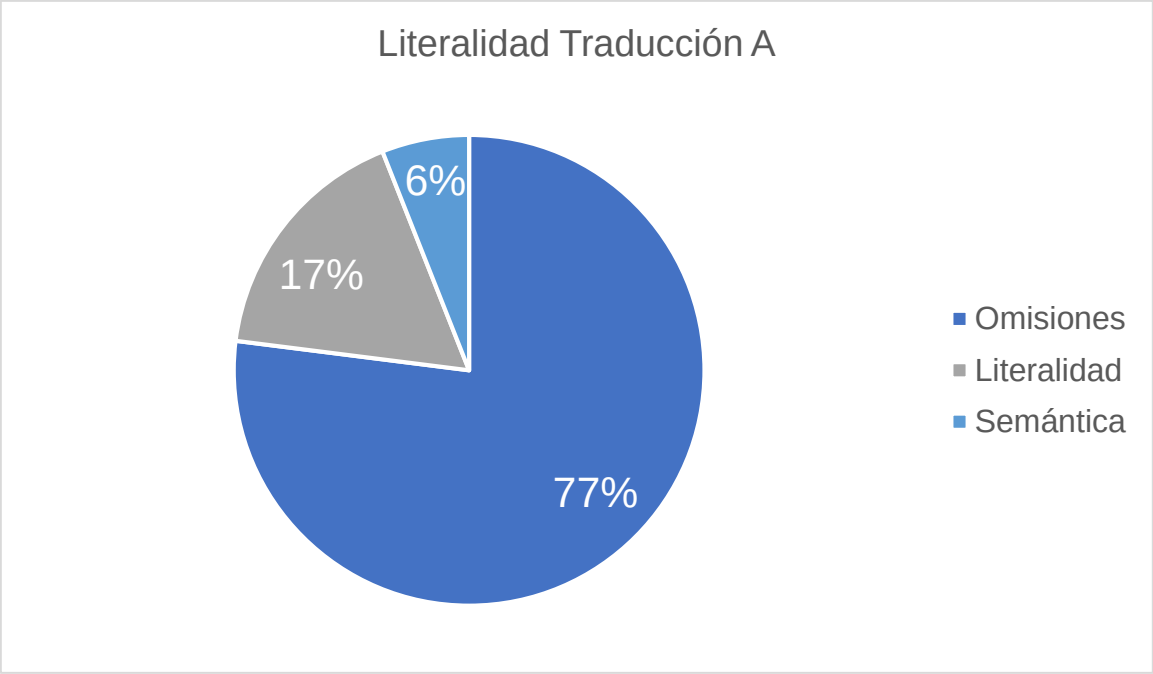
5.1. Resultados de rasgos textuales

5.1.1 Literalidad: resultados y comentarios

Para el rasgo de literalidad, se tomaron en cuenta los cambios observados en la totalidad del análisis, es decir, los 30 fragmentos analizados al igual que los comentarios en el apartado de literalidad del análisis. Esto ocurre por la simple razón que cualquier modificación en las traducciones que no buscara precisamente la exactitud en la reproducción lingüística y morfológica indujo a un cambio en la literalidad.

De los 30 fragmentos analizados, la traducción A obtuvo los siguientes porcentajes en el rasgo de la literalidad.

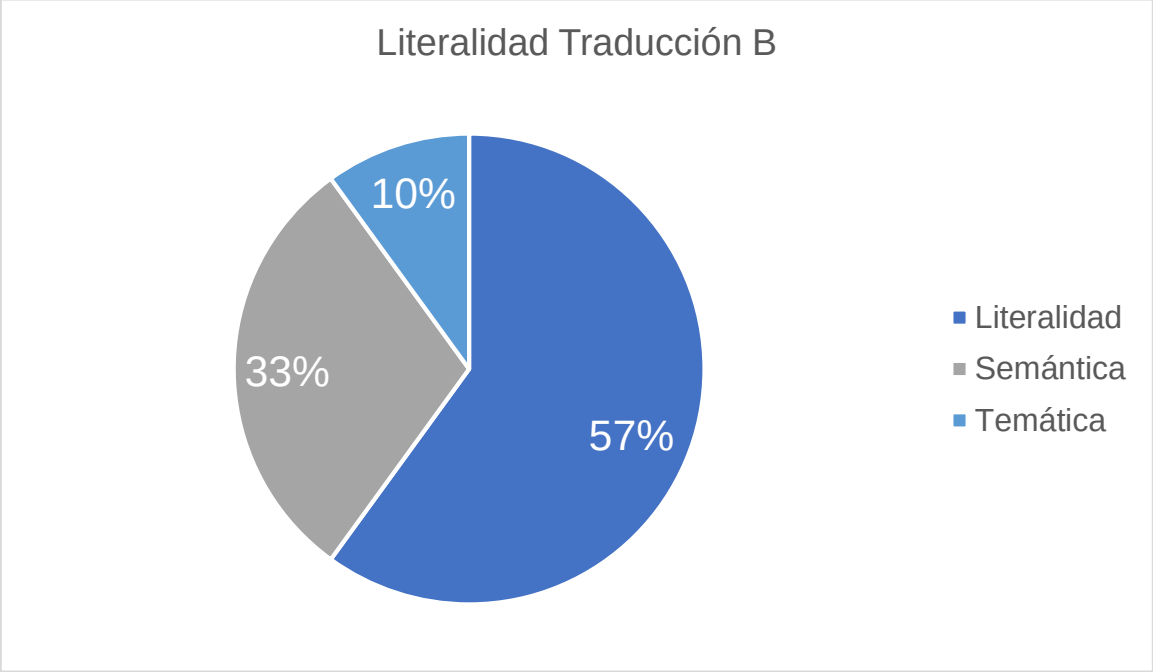
Gráfico 1 Traducción A: Resultados de literalidad



Comentarios:

Presentó un 77% en omisiones, debido a que la mayoría de los fragmentos analizados (23 de 30) tuvieron omisiones lo cual afectó directamente el sentido de literalidad de la traducción como tal. El 17% obtenido en Literalidad equivale a 5 fragmentos que se mantuvieron traducidos de forma literal. El 6% obtenido en Semántica equivale a 2 fragmentos de los 30 analizados. Dejando de lado los 30 segmentos analizados, el rasgo siguiente de formalidad, también contribuye debido a las diferencias de extensión, para que la traducción no fuera denominada literal y tuviera un porcentaje tan bajo.

Gráfico 2 Traducción B: resultados de literalidad



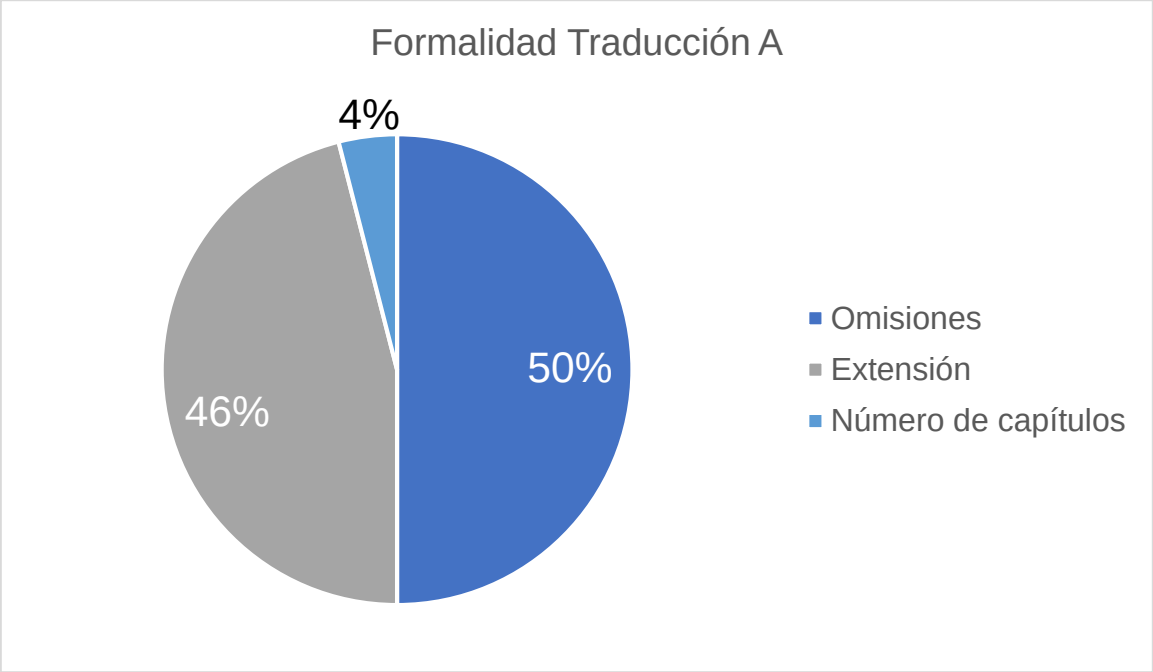
Comentarios:

La traducción B obtuvo 17 de 30 fragmentos que se tradujeron literalmente para un 57% del rubro. Hubo 10 fragmentos de los 30 fragmentos con cambios semánticos para un 33%. El restante 10% del rubro Temática, se debió a 3 fragmentos con cambios temáticos. Además de los 30 fragmentos, al igual que en la traducción A, es importante observar las diferencias encontradas en la formalidad, ya que la extensión del discurso mostró una reducción significativa en dicho rasgo, lo cual imposibilitó la denominación de la traducción B como literal.

5.1.2. Formalidad: resultados y comentarios

Para el rasgo de Formalidad, se tomaron en cuenta la extensión, el orden y cantidad de capítulos y las omisiones presentes en ambas traducciones. Para la extensión, como el texto original contiene 277 páginas de la historia como tal, su porcentaje depende de la cantidad de páginas que cada traducción produjo, tomando como referencia el 277 para sacar el porcentaje. El aspecto de extensión conllevó a cuanto del TO se mantuvo a la hora de ser traducida. También se mostrará lo ocurrido en los capítulos, y las omisiones de forma general.

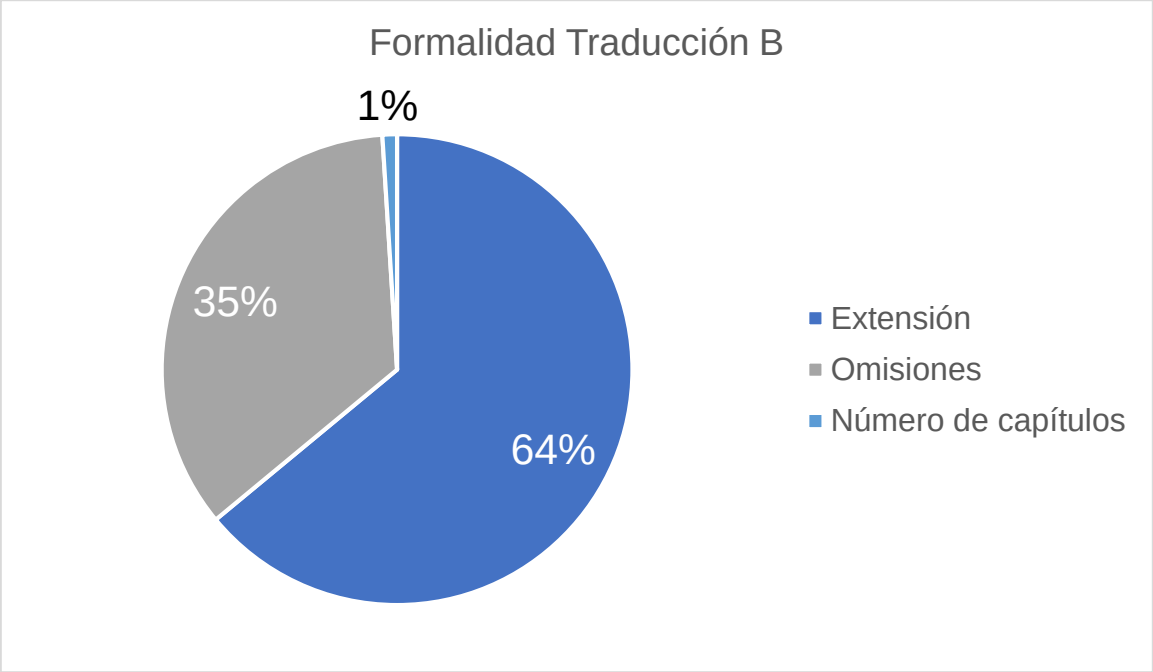
Gráfico 3 Traducción A: resultados de formalidad



Comentarios:

Las omisiones representaron un 50% del contenido, lo cual es congruente con la extensión del TT. En cuanto a la extensión, la traducción A constó 126 páginas de 277 del TO, manteniendo así un 46% de la extensión. La traducción se dividió en 22 capítulos de 24 del TO, en los que se unieron capítulos para un total de un 4%. Se unieron los capítulos 9 y 10 del TO en el 9 de la traducción A al igual que los capítulos 17 y 18 del TO fusionados en el 16 de la traducción. Además, de los diez segmentos omitidos analizados en el rasgo de Formalidad en el análisis, se pudo concluir que la mayoría omitió descripciones de sentimientos, reflexiones, estados de ánimo, y diálogos poéticos que extendían la historia, se detenían a explorar mejor determinada situación, aunque sin afectar la mecánica, el funcionamiento o el hilo de la historia.

Gráfico 4 Traducción B: resultados de formalidad



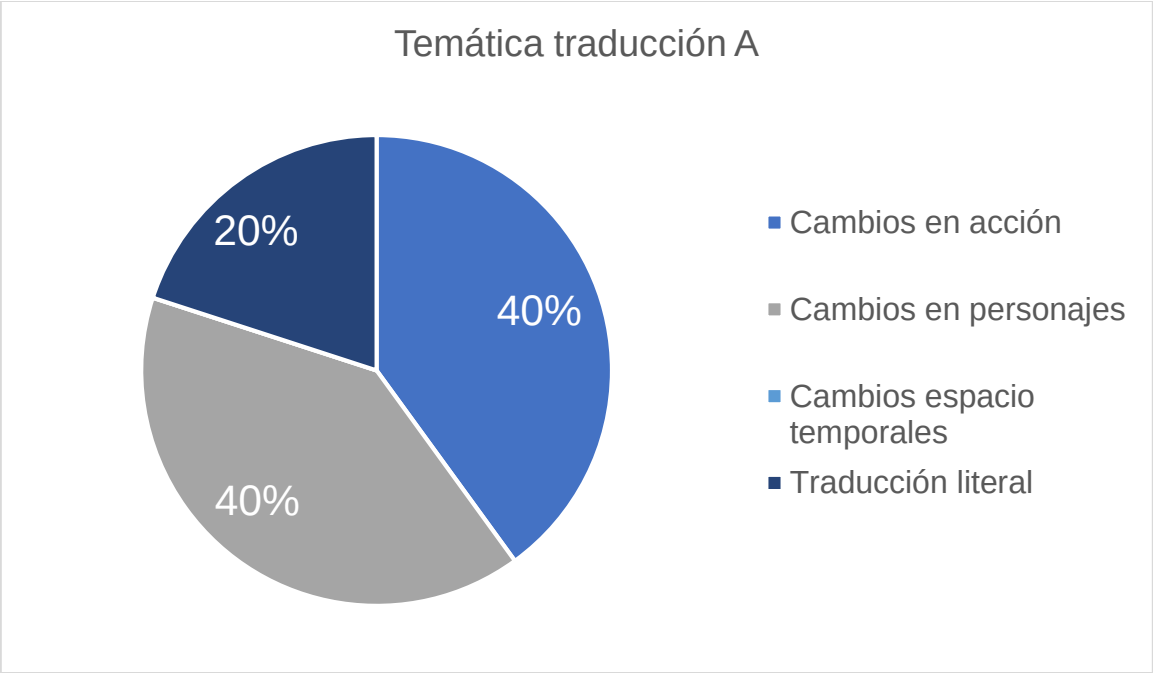
Comentarios:

La traducción B obtuvo una extensión de 177 páginas con respecto a las 277 del original, lo cual ocasionó que conservara un 64% de la extensión. Las omisiones acumularon un 35% de la extensión, y el cambio en capítulos fue menor, ya que contó con 23 con respecto al 24 del TO. Se unieron los capítulos 1 y 2 del TO en el capítulo 1 de la traducción B para un 1%.

5.1.3. Temática: resultados y comentarios

La temática, como visto en capítulos anteriores, encerró cambios en la acción, personajes, y la relación espacio-temporal con respecto al TO. Es decir, aquellos cambios que causaron que el hilo de la acción tanto como los personajes se viera alterado de alguna manera en las traducciones. Se sacaron los porcentajes a partir de los 10 fragmentos analizados en el Capítulo IV del análisis.

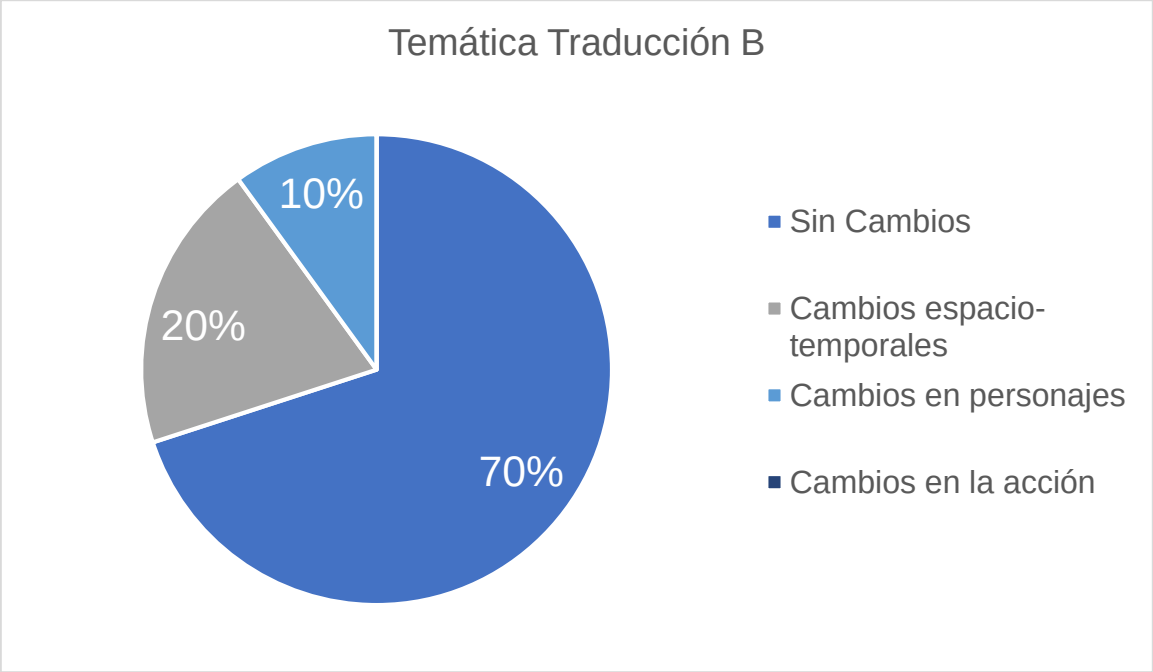
Gráfico 5 Traducción A: resultados de temática



Comentarios:

De los 10 cambios temáticos analizados, La traducción A presentó 4 fragmentos (3,4,5,6) con cambios temáticos en personajes debido a omisiones para un 40%, y 4 fragmentos (7, 8,9,10) con cambios en la acción debido a omisiones para un total de 40%. Dos fragmentos (1,2) del análisis se mantuvieron sin cambios, es decir, traducidos de forma literal para un total del 20%. No hubo cambios espacio-temporales en el hilo de la narración, lo cual resultó en un 0%.

Gráfico 6 Traducción B: resultados de temática



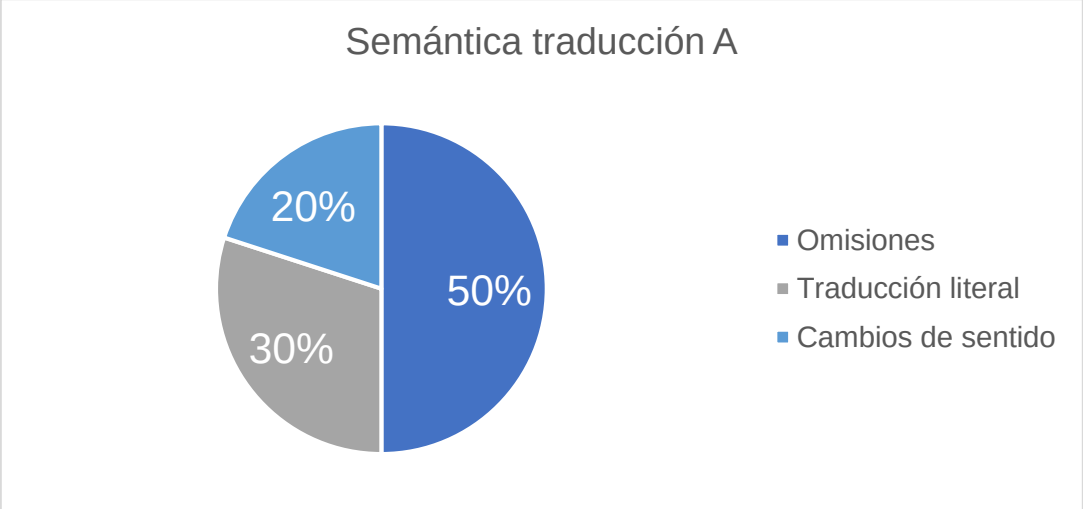
Comentarios:

De los 10 fragmentos analizados, 7 (3,4,5,7,8,9,10) permanecieron sin cambios para un 70% sin cambios. La traducción B tuvo 2 fragmentos (1,2) que presentaron cambios espacio temporales para un 20%. Mostró un fragmento (6) con cambios en personajes para un 10%.

5.1.4. Semántica: resultados y comentarios

El análisis de la semántica y sus resultados se realizaron a partir de los 10 fragmentos escogidos durante el Capítulo cuatro del Análisis. Es importante mencionar, que algunos cambios en la temática ocasionaron cambios semánticos pero ambos rasgos se trabajaron por aparte según la clasificación de Pardo (véase § ***2.2.* Reescritura**; *2.2.3. Reescritura como hipertextualidad*).

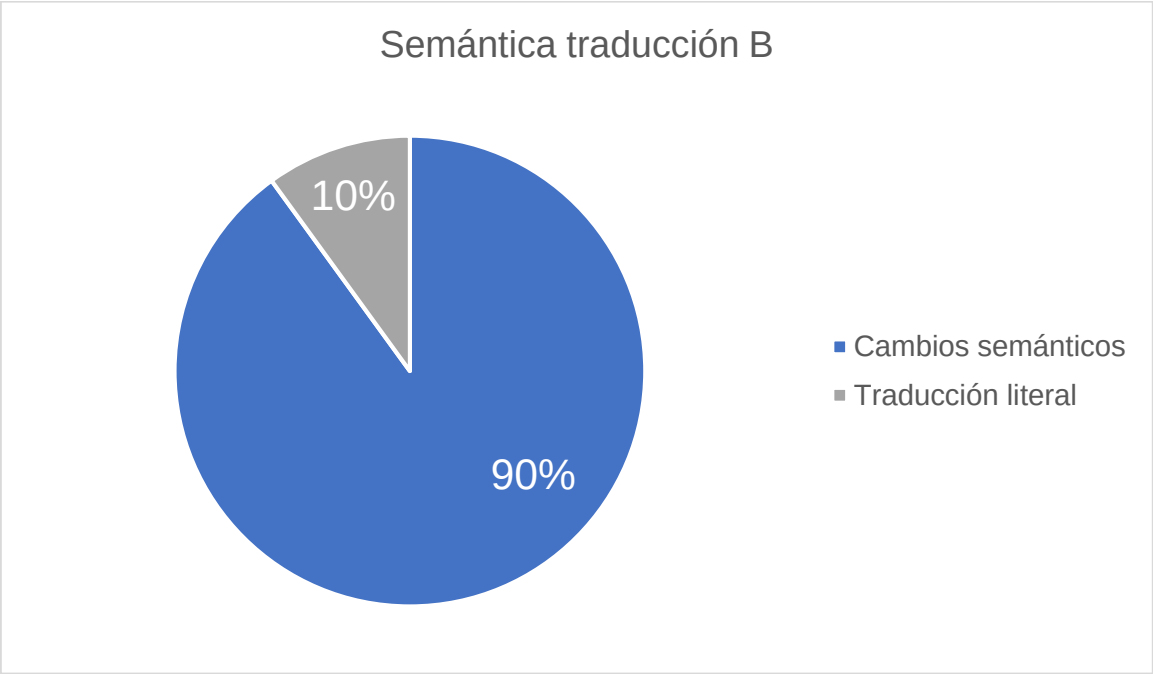
Gráfico 7 Traducción A: resultados de semántica



Comentarios:

De los 10 fragmentos analizados, 5 (3,4,5,6,8) representaron omisiones para un 50%. 3 fragmentos (1, 2, 10) usaron traducciones literales para un 30%. Solo presentó 2 fragmentos (7,9) con cambios semánticos de un total de 10 fragmentos analizados para un 20%. El fragmento 9 pareció ser un posible error en la traducción de la palabra “moving” por “patética” ya que al consultar diccionarios tales como *Linguee* o *Wordreference*, no se encontró un equivalente con dicha connotación negativa. El fragmento 7, cambió totalmente el sentido e inclusive la temática del TO.

Gráfico 8 Traducción B: resultados de semántica



Comentarios:

De los 10 fragmentos semánticos analizados, la traducción presentó cambios de sentido en 9 (1,2,3,4,5,6,7,8,10) fragmentos analizados de dicho apartado para un 90%. Únicamente 1 fragmento (9) mantuvo la literalidad para un 10%. Dichos fragmentos mostraron cambios drásticos en el sentido que pudieron afectar la temática del TO. Por ejemplo, el fragmento 1, al indicar la ruptura del mástil, conllevó a un acontecimiento totalmente distinto al de “una vía de agua” de la traducción A, y “the springing of a leak” del TO. En algunos casos se dijo algo totalmente distinto como ocurrió en el fragmento 2, donde se modificó el sentido de una bendición hacia la hermana por un saludo a los amigos ingleses. El fragmento 8 inclusive alteró el sentido al decir que Elizabeth no estaba enferma de gravedad y tuvo una

rápida recuperación, lo cual es opuesto al TO, ya que la fiebre escarlatina era muy severa y colocaba a Elizabeth en un gran peligro. El fragmento 10, alteró el sentido del TO al indicar el tipo de muerte que sufre el padre de Frankenstein (hemorragia cerebral), lo cual no apareció del todo y se omitió en ambos el TO y la traducción A.

5.2. Resultados de Cuestionario de función textual

Los aspectos considerados se basaron en lo planteado por Nord (véase § **2.3 Función textual**; *2.3.1. Determinando la función textual)* mediante lo cual seleccionó una serie de preguntas para suscitar la función textual. Dichas preguntas fueron adaptadas para el propósito de este Trabajo Final y así abarcar una visión completa de lo que cada traducción buscó según la función que quiso transmitir. Determinar la función textual fue fundamental facilitó comprender si la traducción debía ser catalogada como una reescritura, según lo visto en esta investigación.

Tabla 35 Cuestionario adaptado de función textual

Aspectos por considerar	**Original**	**Traducción A**	**Traducción B**
Diferencias de intención según características textuales	n/a	no	no
Diferencias de intención según características extra textuales	n/a	*sí	no
El texto presenta una acción concreta por parte del emisor (Función Operativa)	no	no	no
El texto se basa en la opinión, actitud y sentimientos del emisor con respecto a un objeto o referente (Función Expresiva)	Sí	Sí	Sí
El texto se basa en un objeto o referente y su éxito depende del conocimiento del receptor (función referencial)	no	No	No

Comentarios:

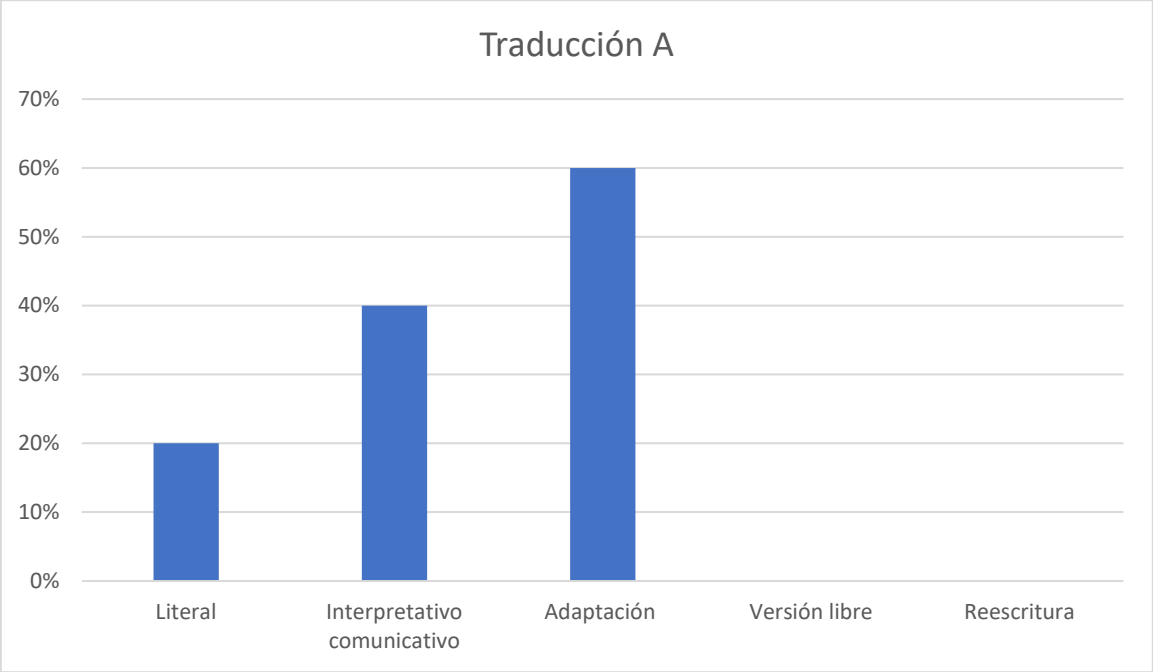
*Al ir dirigida la traducción A) a un público infantil y juvenil, la intención trató de acercar el TO a esas poblaciones, razón por la cual la traducción presentó cambios con dicho objetivo

de adaptar el contenido. Ambas traducciones mantuvieron una función expresiva, ya que la actitud, opinión y sentimientos del TO son claramente los mismos.

5.3. Resultados de rúbricas y comentarios

Para esa tercera parte se incluyeron los datos analizados en la totalidad de las cinco rúbricas utilizadas en el Capítulo cuatro del Análisis. Se agregaron todos los métodos traductores de la investigación, así como la reescritura, cada uno con su porcentaje correspondiente. Como fue mencionado en el Capítulo tres del Marco metodológico, los porcentajes son acumulativos (véase § **Capítulos tres Marco metodológico**; *3.5 Diseño de rúbricas de Métodos traductores y Reescritura*), razón por la cual, de cumplir la traducción analizada con las características principales de cada método, y por ende la totalidad del porcentaje asignado, la rúbrica, y finalmente la escala, se movió respectivamente de forma vertical, tomando así porcentajes de métodos que se cumplieron o no, según los parámetros de cada rúbrica.

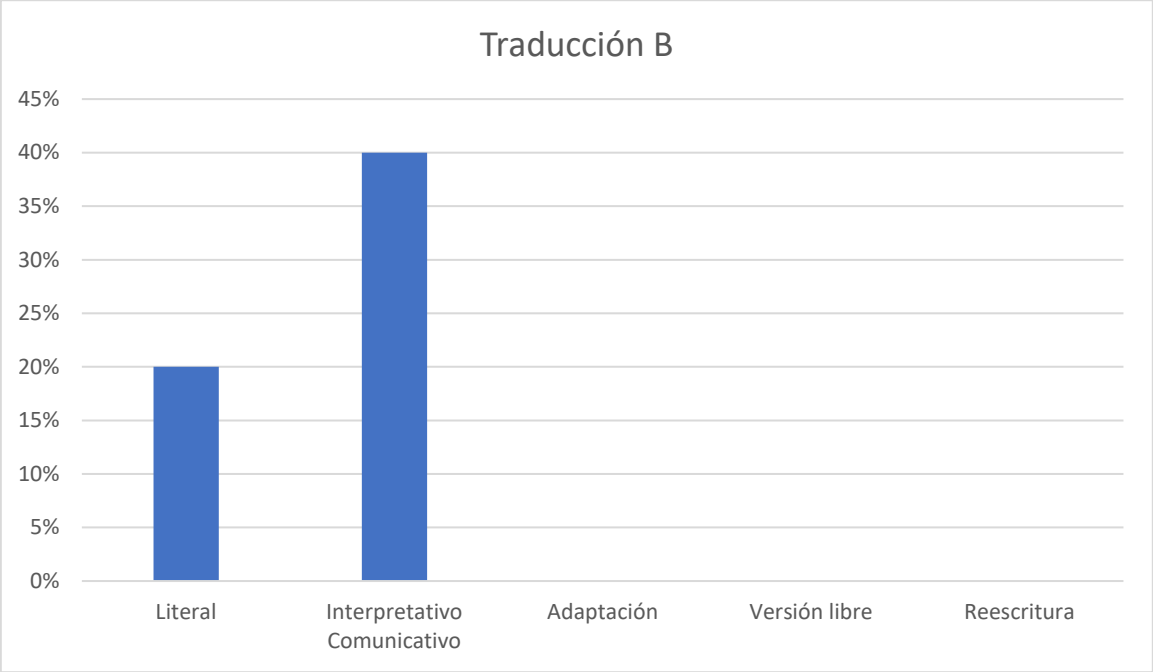
Gráfico 9 Traducción A: resultados de rúbricas



Comentarios:

Como se estipuló en el análisis y marco metodológico, los porcentajes de las rúbricas son acumulativos. En este caso, al haber presentado la traducción A tantas omisiones, influyendo así directamente en el hecho de que la misma no fuese literal, acumuló el 20% de ese rubro. Ahora, dados los cambios en la formalidad, que no buscaron meramente mejorar la comunicación, sino modificar el texto para ser representado a un público específico (jóvenes), la traducción A acumuló los porcentajes de interpretativo-comunicativo y adaptación. Lo que cabe resaltar es que, quedó claro que la traducción A no tuvo rasgos ni característicos de versión libre o reescritura. No cambió la semiótica, mantuvo el sentido del TO, y no presentó cambios o inversión de roles, no criticó el TO ni le dio una reinterpretación, y principalmente, mantuvo la función del TO.

Gráfico 10 Traducción B: resultados de rúbricas



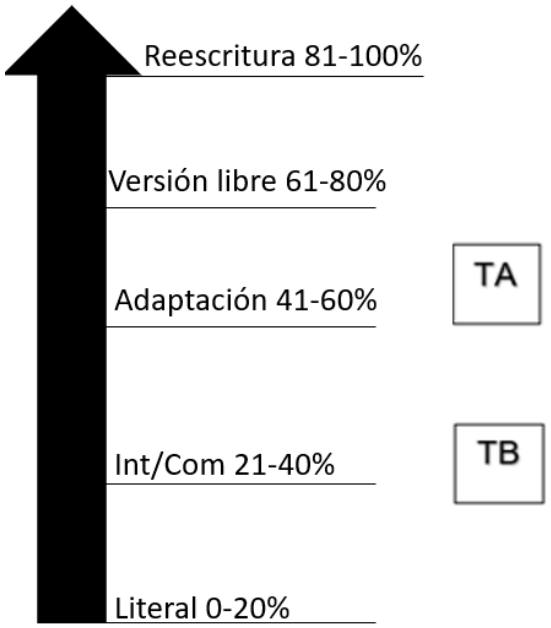
Comentarios:

La traducción B, a pesar de haber seguido de forma muy literal al TO, mostró cambios de sentido y de formalidad que, según la naturaleza comercial de Libros en Red, persiguieron una mayor proyección económica del TT, con un público meta más general. Dicho esto, el TT pretendió ser comunicativo ante una audiencia muy general, a diferencia de la traducción A. Por estas razones, la traducción B, mantuvo el sentido y la función del TO, pero no con un objetivo meramente lingüístico y morfológico, razón por la cual no pudo ser catalogada como literal, y acumuló su porcentaje. Se conservó la semiótica, y no mostró características de una reescritura, pues no invirtió roles, no criticó al TO, no lo reinterpretó, y principalmente no alteró su función textual, y por ende los porcentajes de versión libre y reescritura permanecieron en 0%.

5.4. Resultados de la escala y comentarios

Debido a los hallazgos en el Capítulo cuatro de Análisis y a lo presentado en este Capítulo cinco hasta el momento, la escala, basándose de igual manera en las rúbricas, mostró y midió con exactitud la ubicación de la traducción A y B. Al haber obtenido la traducción A un 60% por cumplir las características principales de una adaptación, se ubicó en un plano casi central de la escala, sobrepasando la mitad ya que aun siendo una adaptación justificada se alejó sustancialmente del TO. La traducción B obtuvo un 40% según las características del método interpretativo comunicativo, al igual que la información extra textual del medio (Libros en Red) quien la difundió con miras a un público más general y con fines comerciales.

Figura 3 Resultados de escala



Denominación obtenida
Reescritura 81-100%
Versión libre 61-80%
Método de adaptación 41-60%
Método interpretativo-comunicativo 21-40%
Método Literal 0-20%

Como ha sido plasmado a lo largo de este Trabajo Final, las injerencias entre los Métodos traductores y la Reescritura tomados en cuenta para la investigación, aunque siempre latentes y amenazantes, son posibles de distinguir y medir efectivamente. Tal objetivo es logrado a raíz de una metodología y conocimiento teórico exhaustivo, mediante el cual, partiendo de las características diferenciales de dichos conceptos, al igual que su efecto englobante y predominante a lo largo de todo el texto traducido, se pudo medir el trasvase terminológico y elucidarlo hasta cierto punto, reduciendo y eliminando la ambigüedad conceptual que se exploró en el antes, durante y después de la monografía actual. Aunque similares, las traducciones A y B, deslumbraron sus intenciones, y, por ende, las decisiones traductológicas que se tomaron a partir de. En el caso de la traducción A, fue más sencilla de analizar, dado que se hizo explícito el público meta desde un inicio. Ese detalle fue fundamental para entender las repetidas omisiones y su propósito. Distante de buscar mejorar la comunicación en un plano morfológico y sintáctico, prefirió eliminar y limpiar la traducción para una mejor lectura, sí, para niños y adolescentes.

La traducción B, aunque de la mano siempre con el hilo de la historia y con un método literal casi que preponderante, al dejar de lado en repetidas ocasiones la exactitud morfológica y sintáctica, al igual que los drásticos cambios semánticos, algunas veces por error, se ubicó en un plano más interpretativo-comunicativo. Lo anterior, con miras a satisfacer un público más amplio según lo referente al portal Libros en Red, con una lectura más sencilla y contemporánea si se mira la complejidad del TO en el sentido de el alto léxico que usó de forma dominante. A continuación, el cierre de la investigación: la conclusión general de todo el Trabajo Final.

Conclusión

En este apartado de conclusiones, se tocaron distintos aspectos, tales como aportes a la traducción como proceso profesional, cuánto se cumplieron los objetivos, aportes a la enseñanza de la traducción, así como limitaciones y recomendaciones. Una vez concluida la investigación actual se puede ver la utilidad de la misma debido a las herramientas metodológicas que se desarrollaron a lo largo de este Trabajo Final. Si bien es cierto el Capítulo cuatro del Análisis se vio limitado debido a la extensión de la monografía, tanto la rúbrica como los rasgos significativos pueden extenderse cuanto sea necesario para recolectar más ejemplos e información pertinente. Ahora bien, como aporte al ámbito de traducción, mediante una reflexión conceptual se ideó un sistema de medición que permite tener mayor exactitud a la hora de emplear un método traductor, particularmente si lo que se desea es medir el momento cuando se da un trasvase entre ellos. Si bien es cierto la información acerca de dichos conceptos ya ha sido utilizada y analizada, la reestructuración y reorganización en este proyecto hace que se les pudiera dar un uso más práctico.

Gracias al Capítulo dos: Marco Teórico-Conceptual, se aclaró mediante el contraste conceptual entre métodos traductores propuestos por Albir y Newmark la o las características principales de cada uno de ellos, así como de la reescritura y se pusieron a prueba mediante los Capítulos tres y cuatro. Lo anterior permitió diseñar las rúbricas, cuyo porcentaje más alto en cada método es representante de la característica dominante del mismo. De igual manera, el recorrido a través de la reescritura y sus diversos conceptos, permitió esclarecer lo dudoso y ambiguo de dicho término. Fue muy importante enlazar la visión de Pardo respecto a la reescritura como un “refuncionamiento” del TO, con lo expuesto por Nord sobre función textual. Aunque fue necesario hacer ajustes para que calzara con lo propuesto en esta investigación,

fue clave para entender la forma en la que un texto pasa a tener una función distinta. Gracias a lo anterior se pudo desmenuzar cuándo una traducción pasa a ser denominada una reescritura, ya que la misma conlleva una función diferente a la expresada ya sea por el autor del TO, o por la persona que realizó el encargo. Consecuentemente, se puede decir con algún grado de certeza, que se cumple con el objetivo de saber cuándo una traducción es denominada reescritura.

Por el mismo camino, al haber contrastado los métodos traductores, se pudo constar que existen diferencias que una reflexión apropiada, realmente medibles. Por ejemplo, un cambio grande en la semiótica, un texto que se transforma con miras a mejorar la comunicación (interpretativo-comunicativo), una traducción que no necesariamente persigue el mismo sentido del TO (versión libre), o una traducción con un destinatario claro y conciso (adaptación) así como otras características fueron útiles a la hora de crear las rúbricas y de diseñar la escala. Si bien pueden darse injerencias entre métodos, hay características preponderantes que van a marcar la pauta e indicar realmente cuál fue el método traductor que se utilizó.

Al crear la rúbrica, cuyos parámetros se eligieron a partir del análisis de las características de los métodos y de la reescritura, es posible delimitar, mediante los porcentajes, el trasvase entre un método y otro, al igual que cuando una traducción es denominada reescritura, si ésta modifica la función del TO. La rúbrica facilitó la ubicación certera de cada método dentro de la escala, la cual ayudó a materializar el objetivo de medir las injerencias entre métodos.

Queda a manos de quien quiera indagar sobre la veracidad de los métodos traductores y aquellos que sienten curiosidad por el concepto de reescritura utilizar la investigación actual para ahondar en dichos temas. De igual manera, es posible que el docente de cursos de traducción literaria y de estrategias de traducción pueda hacer uso de las rúbricas y escala como métodos viables para impartir sus lecciones, especialmente en esos temas ambiguos que pueden resultar subjetivos para los estudiantes. No sólo se trata de adaptar un evento desligándose del impacto que éste puede ocasionar, y por ende el proceso de reflexión en esta investigación hace hincapié en dichas modificaciones, especialmente con miras a salvaguardar la imagen del autor y de su obra, al igual de tener noción del público meta.

Se logra hasta cierto punto un mayor control ante los cambios y cómo éstos pueden influir en la intención del autor en traducciones que quizá rebasaron los límites establecidos en dichos procesos. Definitivamente queda en manifiesto que para que exista una versión libre o una reescritura debe haber un encargo de traducción o inclusive el traductor puede gozar, según su estatus, de una traducción que aporte información nueva, una mirada distinta o inclusive un funcionamiento diferente. Se logra también intensificar el sentimiento de consciencia sobre las técnicas que se vayan a utilizar y cómo pueden afectar la acción, personajes, finales, y trama del TO (temática). Por ende, se consigue profundizar en el hecho que cualquier cambio que se realice en las categorías de formalidad y temática pueden conllevar a grandes modificaciones semánticas, y a éstas últimas, se debe prestar mayor cuidado para no distanciarse demasiado de lo que se pretendía en el TO.

Es importante mencionar que, aunque no se utilizaron las rúbricas de versión libre o de reescritura a fondo, esto no quiere decir que haya sido un fracaso, por el contrario, muestra que funcionan, más lo que ha de recapitular su uso depende esencialmente del texto que se utilice. Es decir, una traducción con inversiones de roles, que critique al TO, o que presente cambios semióticos o mayores saltos espacio-temporales tendrán sin lugar a dudas mayor participación en las rúbricas y consecuentemente su ubicación en la escala será distinta.

Entrando de lleno a las limitaciones, se puede mencionar la naturaleza académica del proyecto, lo cual restringe los textos que se pudieron haber usado de haber tenido mayor libertad para escoger. Por ejemplo, textos que han sufrido grandes modificaciones a través de la historia, como los de los Hermanos Grim, habrían mostrado más características de la versión libre y de la reescritura y, por consiguiente, las rúbricas y escala habrían mostrado un mayor uso. En otras palabras, se hubiera exigido más el esqueleto del Trabajo Final y se pudo haber alcanzado un mayor entendimiento sobre lo planteado en los objetivos.

Otra limitación es la extensión. Se encontraron muchísimas omisiones en la traducción A) a tal punto que, en términos de extensión, es prácticamente la mitad del TO. Es impensable incluir tantas omisiones en una monografía, aunque una vez que se leyó varias veces el texto, se pudo determinar que todas tenían el mismo propósito.

La información recolectada de la traducción B) fue prácticamente nula. No se hace explícito el propósito de la misma, el traductor, o ninguna otra información extratextual que pudiera ayudar a la hora de determinar más fácilmente la intención y función textual de dicha traducción. Por ende, la información extra textual también ha sido una limitación.

Además, fue bastante difícil encontrar libros y traducciones que tuvieran cambios tan grandes como los que se quería medir y que aun así fueran consideradas oficiales o serias. Las búsquedas por obras reescritas o adaptadas tampoco rindieron grandes frutos ya que los

guiones en el caso de traducciones teatrales no se podían descargar, y muchas de esas adaptaciones y versiones eran realizadas por fanáticos, en otras palabras, de forma empírica.

Hubo problemas a la hora de encontrar información académica sobre la reescritura, ya sea en inglés o en español. Su mayor exponente, o al menos el de mayor respeto e influencia en el ámbito de traducción fueron los libros de André Lefevere, aunque los mismos no fueron tan útiles ya que el mismo Lefevere dejaba muy difuso el término de reescritura como visto en el Capítulo dos: Marco Teórico-Conceptual.

Finalizando con las recomendaciones varían desde incluir más métodos traductores de diversos autores para tratar de unificar criterios, hasta ampliar los fragmentos extraídos para el correspondiente uso con las rúbricas. De igual manera, se recomienda una lectura profunda del TO, del espacio sociocultural y la época en la que fue escrito, así como el autor. De esta manera, es más fácil utilizar la rúbrica y la escala en textos cuyas características permitan un mayor uso para la efectiva reflexión, ya que se tendrá noción de los cambios que ocurran en la formalidad, temática y semántica. Se recomienda también una lectura a cabalidad sobre el uso de las rúbricas y escala para poder entender las mecánicas de las mismas.

Sería útil agregarle un apartado a la rúbrica especialmente dedicado a errores, ya que actualmente el sistema de medición parte de que el traductor tiene un propósito para los cambios que realiza, mas no está incluido un apartado para meramente fallas. Esto es relevante, ya que una traducción literal, por ejemplo, que tenga errores en algunos equivalentes, no necesariamente caería en la categoría de interpretativo-comunicativo, adaptación y demás métodos.

Una buena comunicación con la entidad o persona que dicte el encargo siempre es recomendada, ya que de éste va a depender el método que se utilice, al igual que la función textual que se le quiera dar al texto traducido. Adicionalmente, que fue algo que ayudó a ubicar los fragmentos con cambios, se pueden crear tablas en las que el editor o traductor enumere y apunte los segmentos que mayores cambios presentan. Una vez anotados, es más sencillo saber en qué categoría (formalidad, temática, y semántica) se pueden ubicar para su respectivo análisis. Tener un sistema de lectura y análisis para recopilar la información puede ayudar en gran medida para utilizar correctamente el sistema aquí presente.

Como recomendación final se recalca el hecho que dichos cambios drásticos en traducciones pueden suscitarse en mayor escala en textos literarios. En otras palabras, si se están traduciendo manuales, puede que los hallazgos en este Proyecto Final no resulten ser tan útiles debido a la naturaleza de los textos con los que se está trabajando.

Bibliografía

Adaptar. (2017). *En Diccionario de la lengua española.* Recuperado de http://dle.rae.es/?id=0hMBUwM

Anónimo. (2013, noviembre, 17). La dramática historia de los múltiples textos de 'El rey Lear'. *La Nación.* Recuperado de https://www.nacion.com/viva/cultura/la-dramatica-historia-de-los-multiples-textos-de-el-rey-lear/RH6D76LKOVFSJHEOQ2635FHQUY/story/

Ballester de Zeeuw, Carin. (2012). La traducción literal frente a la traducción libre Teoría y aplicación con respecto al artículo "famosos, ¿por qué nos atraen a sus vidas?" [archivo PDF]. *Elle.* Recuperado de http://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/252699/Scriptie%20eindversie.pdf?sequence=1.

Bejarano Brenes, Tammy Elizabeth. (2014). Escuela de hechicería. Matrícula abierta, de Carlos Rubio. Recreación y adaptación en el skopos pedagógico de una traducción (tesis de maestría). Universidad nacional, Costa Rica.

Blesbois, Hélène. (2007). El enriquecimiento del proceso traductológico mediante la retraducción (tesis de maestría). Universidad Nacional, Costa Rica.

Cayuela, Anne Cayuela. (2000). De reescritores y reescrituras: teoría y práctica de la reescritura en los paratextos del siglo de oro [archivo PDF]. *Criticón*, 70:37-46. Universidad de Grenoble III, Francia. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/Literatura/criticon/PDF/079/079_039.pdf

Chacón, Alvaro. (1990). La traducción de Shakeaspear en Costa Rica: Estudio comparativo de dos traducciones de El rey Lear. *Revista de Filología y Lingüística* de la Universidad de Costa Rica. Recuperado de https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/19483

García, Iris. (2014). La reescritura de Medea en Séneca (trabajo de fin de grado). Universidad Autónoma de Barcelona, España.

García Pardo, Pedro Javier. (2010). Teoría y práctica de la reescritura filmoliteraria (a propósito de las reescrituras de The Turn of the Screw) [archivo PDF]. Universidad de Salamanca, España. Recuperado de https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/119807/1/36.Reescritura%20filmoliteraria.2010.pdf

García, Saray. (2016). Las reescrituras de cuentos populares en la literatura infantil (trabajo de fin de grado). Universidad del País Vasco, España. Recuperado de https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/20100/TFG_MatasGarciaSaray.pdf?sequence=2

Genette, Gérard. (1928). Palimpsestes, Paris, Seuil.

González García, José Henrique. (2000). El traductor deja su huella: aproximación a la manipulación en las traducciones [archivo PDF]. Universidad de Sevilla, España. Elia 1: 135-148. Recuperado de http://hdl.handle.net/11441/13297

Haywood, L. M., Thompson, M., Hervey, S. G. J., & Hervey, S. (2009). Thinking Spanish translation: A course in translation method, Spanish to English . Londres: Routledge, Londres. Recuperado de www.amazon.com

Hepolampi, Virva. (2003). Translation, rewriting and the domestication of lesbianism in Finland [archivo PDF]. *Lambda Nordica*. Universidad de Uppsala, Suecia. Recuperado de http://www.lambdanordica.se/wp-content/uploads/2011/11/2003-12-Hepolampi-Translation.pdf

Hevia, Miranda. (2018, enero, 29). Proyecto de investigación de maestría en traducción Universidad Nacional (Gino Romano Sandí) [correo]

Hurtado Albir, Amparo. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Lefevere, André. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of the literary frame*. Routledge. Ciudades de Londres y N Y. Recuperado de www.amazon.com

London, John. (2010). Text, lies, and linguistic rape: Rewriting theatre history in the light of Dramatic Translations [archivo PDF]. Universidad de Valencia, España. Recuperado de https://ojs.uv.es/index.php/qdfed/article/view/3986/3624

López, Liliana. (2014). Reescrituras teatrales: Representaciones de la violencia política en Argentina. Departamento de artes dramáticas [archivo PDF]. IUNA. Buenos Aires Argentina. Recuperado de https://www.publionline.iar.unicamp.br/index.php/pit500/article/viewFile/144/142

Lozano, Mohamed. (2016). Cervantes en la reescritura de UNAMUNO [archivo PDF]. Universidad de Málaga, España. Recuperado de https://escueladoctorado.uja.es/sites/centro_escueladoctorado/files/uploads/CERVANTES%20EN%20LA%20REESCRITURA%20DE%20UNAMUNO.%20Mohamed%20Lozano%2C%20Y..pdf

Márquez Osuna, Sara. (2015). El cuento de la bella durmiente y sus variantes [archivo PDF]. Recuperado de http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/40416/Osuna_Marquez_Sara.pdf?sequence=1

Nord, Christiane. (1991). “Text Analysis in Translation”. Rodopi. Atlanta, GA. [archivo PDF].

Nord, Christiane. (2006). “Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach”. University of Applied Sciences of Magdeburg-Stendal, Alemania. [archivo. PDF].

Peter, Newmark. (1988). *A Textbook of Translation. Ciudad de* Englewood Cliffs. Prentice Hall Inc. Recuperado de http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf

Plaja Corredor, Anna-Maria. (1995). El proceso de recreación del Original en la traducción literaria [archivo PDF]. Universidad de Gerona, España. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2374439.pdf

Riera Braga, Jorge. (2011). ¿Traducción, adaptación o versión?: maremágnum terminológico en el ámbito de la traducción dramática [archivo PDF]. Universidad Complutense de Madrid, España. Recuperado de https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/36477/35324

Sancho, Georgina Alvarado. (2006). En una silla de ruedas de Carmen Lyra: la traducción inversa como una reescritura funcional (tesis de maestría). Universidad Nacional, Costa Rica.

Santoyo, J.C. (1989). Traducciones y adaptaciones teatrales*:* un ensayo de tipología [archivo PDF]. Universidad de León, España. Recuperado de http://www.biblioteca.org.ar/libros/141547.pdf

Shelley, Mary. (1992). Frankenstein. Penguin Classics. N Y

Shelley, Mary (2004.). Frankeinstein o el moderno Prometeo. Colección Novelas. Libros en Red. Recuperado de http://www.formarse.com.ar/libros/novelas-pdf/Mary%20Shelley/Frankenstein%20o%20el%20moderno%20Prometeo-libro.pdf

Shelley, Mary, Debesa, Fontanilla Emilio. (2014). Frankenstein o El moderno Prometeo. Clásicos a medida. Editorial Anaya Infantil y Juvenil. Madrid, España. Recuperado de www.amazon.com

Vega Sánchez, Rosaura. (2010) La reescritura como centro de relaciones en cinco relatos Venezolanos [archivo PDF]. Literatura: teoría, historia, crítica: 183-204. Universidad Dr. José Gregorio Hernández. Maracaibo, Venezuela. Recuperado de http://bdigital.unal.edu.co/23478/1/20400-68809-1-PB.pdf

Venuti, Lawrence. (2000) *The Translation Story Reader.* Routledge, Ciudades de Londres y NY. Recuperado de http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.464.601&rep=rep1&type=pdf

Versión. (2017). *En Diccionario de la lengua española.* Recuperado de http://dle.rae.es/?id=bfl1j1x

Weinbeg, Magis Ana Laura. (2014). ¿Qué es la reescritura?. Recuperado de http://www.lauramagis.com/ensayo/reescritura

Williams, Tennessee. (2004). Candles to the Sun. NY, Estados Unidos: New Directions Publishing Corporation.

Yánez Carrasco, Yaiza. (2016). El lobo feroz y caperucita roja, recurrencias y reescrituras [archivo PDF]. Universidad de Alicante, España. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/58425/1/El_lobo_feroz_y_Caperucita_Roja_recurrencias_y_reescr_Carrasco_Yanez_Yaiza.pdf

Anexos

Anexos de omisiones

Anexo 1		
TO	**TA**	**TB**
'I can hardly describe to you the effect of these books. They produced in me an infinity of new images and feelings, that sometimes raised me to ecstasy, but more frequently sunk me into the lowest dejection. In the Sorrows of Werter, besides the interest of its simple and affecting story, so many opinions are canvassed and so many lights thrown upon what had hitherto been to me obscure subjects that I found in it a never-ending source of speculation and astonishment. The gentle and domestic manners it described, combined with lofty sentiments and feelings, which had for their object something out of self, accorded well with my experience among my protectors and with the wants which were forever alive in my own bosom. But I thought Werter himself a more divine being than I had ever beheld or imagined; his character contained no pretension, but it sank deep. The disquisitions upon death and suicide were calculated to fill me with wonder. I did not pretend to enter into the merits of the case, yet I inclined towards the opinions of the hero, whose extinction I wept, without precisely understanding it. (p. 151-152)	Omisión	Apenas si podría describirte la impresión que me produjeron estas obras. Despertaron en mí un cúmulo de nuevas imágenes y sentimientos, que a veces me extasiaban, pero que con mayor frecuencia me sumían en una absoluta depresión. En el Werther, aparte de lo interesante que me resultaba la sencilla historia, encontré manifestadas tantas opiniones y esclarecidos tantos puntos hasta ese momento oscuros para mí, que se convirtió en una fuente inagotable de asombro y reflexión. Las tranquilas costumbres domésticas que describe, unidas a los nobles y generosos pensamientos expresa-dos, estaban en perfecto acuerdo con la experiencia que yo tenía entre mis protectores y con las necesidades que tan agudamente sentía nacer en mí. Werther me parecía el ser más maravilloso de todos cuantos había visto o imaginado. Su personalidad era sencilla, pero dejaba una profunda huella. Las meditaciones sobre la muerte y el suicidio parecían calculadas para llenarme de asombro. Sin pretensiones de juzgar el caso, me inclinaba por las opiniones del héroe, cuyo suicidio lloré, aunque no comprendía bien. (p. 100)

Anexo 2		
TO	**TA**	**TB**
His words had a strange effect upon me. I compassionat-ed him and sometimes felt a wish to console him, but when I looked upon him, when I saw the filthy mass that moved and talked, my heart sickened and my feelings were altered to those of horror and hatred. I tried to stifle these sensa-tions; I thought that as I could not sympathize with him, I had no right to withhold from him the small portion of happiness which was yet in my power to bestow. 'You swear,' I said, 'to be harmless; but have you not al-ready shown a degree of malice that should reasonably make me distrust you? May not even this be a feint that will increase your triumph by affording a wider scope for your revenge?' 'How is this? I must not be trifled with, and I demand an answer. If I have no ties and no affections, hatred and vice must be my portion; the love of another will destroy the cause of my crimes, and I shall become a thing of whose existence everyone will be ignorant. My vices are the chil-dren of a forced solitude that I abhor, and my virtues will necessarily arise when I live in communion with an equal. I shall feel the affections of a sensitive being and became linked to the chain of existence and events from which I am now excluded.' (p. 177-178)	Omisión	Sus palabras suscitaron en mí una sensación extraña. Le compadecía, y hasta llegaba en algún momento a querer consolarlo; pero cuando lo miraba, cuando veía esa masa inmunda que hablaba y se movía, me invadía la repugnancia, y mis compasivos sentimientos se tornaban en horror y odio. Intentaba sofocar esta sensación; pensaba que, ya que no podía tenerle ningún afecto, no tenía derecho a denegarle la pequeña parte de felicidad que estaba en mi mano concederle. –Juras le dije– que no causarás más daños; ¿no has demostrado ya un grado de maldad que debiera, con razón, hacerme desconfiar de ti? ¿No será esto una trampa que aumentará tu triunfo, al otorgarte mayores posibilidades de venganza? –¿Pero cómo? Creí haberte conmovido, y, sin embargo, sigues negándote a concederme lo único que amansaría mi corazón y me haría inofensivo. Si no estoy ligado a nadie ni amo a nadie, el vicio y el crimen deberán ser, forzosamente, mi objetivo. El cariño de otra persona destruiría la razón de ser de mis crímenes, y me convertiría en algo cuya existencia todos desco-nocerían. Mis vicios son los vástagos de una soledad impuesta y que abo-rrezco; y mis virtudes surgirían necesariamente cuando viviera en armonía con un semejante.Sentiría el afecto de otro ser y me incorporaría a la cadena de existencia y sucesos de la cual ahora quedo excluido. (p. 116)

Anexo 3		
TO	**TA**	**TB**
I now made arrangements for my journey, but one feel-ing haunted me which filled me with fear and agitation. During my absence I should leave my friends unconscious of the existence of their enemy and unprotected from his at-tacks, exasperated as he might be by my departure. But he had promised to follow me wherever I might go, and would he not accompany me to England? This imagination was dreadful in itself, but soothing inasmuch as it supposed the safety of my friends. I was agonized with the idea of the pos-sibility that the reverse of this might happen. But through the whole period during which I was the slave of my crea-ture I allowed myself to be governed by the impulses of the moment; and my present sensations strongly intimated that the fiend would follow me and exempt my family from the danger of his machinations. (p. 186)	Omisión	Empecé, pues, a preparar mi marcha; pero me obsesionaba un pensa-miento que me llenaba de angustia y temor. Durante mi ausencia, mi fami-lia seguiría ignorando la existencia de su enemigo, y quedaría a merced de sus ataques caso de que él, irritado por mi viaje, se lanzara contra ellos. Pero había prometido seguirme donde quiera que fuera; así que ¿no ven-dría tras de mí a Inglaterra? Este pensamiento era terrorífico en sí mismo, pero reconfortante, en cuanto que suponía que los míos estarían a salvo. Me torturaba la idea de que sucediera lo contrario de esto. Pero durante todo el tiempo que fui esclavo de mi criatura siempre me dejé guiar por los impulsos del momento; y en ese instante tenía la seguridad de que me perseguiría, y, por tanto, mi familia quedaría libre del peligro de sus maquinaciones. (p. 123)

Anexo 4		
TO	**TA**	**TB**
He came. Alas, how great was the contrast between us! He was alive to every new scene, joyful when he saw the beauties of the setting sun, and more happy when he beheld it rise and recommence a new day. He pointed out to me the shifting colours of the landscape and the appearances of the sky. 'This is what it is to live,' he cried; 'how I enjoy existence! But you, my dear Fran-kenstein, wherefore are you desponding and sorrowful!' In truth, I was occupied by gloomy thoughts and neither saw the descent of the evening star nor the golden sunrise re-flected in the Rhine. And you, my friend, would be far more amused with the journal of	Omisión	Vino, y ¡que inmensa diferencia había entre nosotros! El respondía vivamente ante cualquier paraje nuevo; se emocionaba con las hermosas puestas de sol, y aún más con el amanecer cuando se estre-naba un nuevo día; me señalaba los cambios de colorido en el paisaje y el aspecto del cielo. ¡Esto es lo que yo llamo vivir! –exclamaba–. ¡Cómo me gusta existir! ¿Pero por qué estás tú, querido Frankenstein, tan apenado y abatido? Lo cierto es que me embargaban tristes pensamientos, y permanecía indife-rente ante el anochecer o el dorado amanecer reflejado en el Rin. Y usted, amigo mío, se divertiría mucho más con el diario de Clerval, gozoso y sen-sible admirador del paisaje, que con las reflexiones de esta criatura

Clerval, who observed the scen-ery with an eye of feeling and delight, than in listening to my reflections. I, a miserable wretch, haunted by a curse that shut up every avenue to enjoyment. (p. 187)		misera-ble, perseguido por una maldición que impedía toda posibilidad de dicha. (p. 123)

Anexo 5		
TO	**TA**	**TB**
I had no compass with me and was so slenderly acquainted with the geography of this part of the world that the sun was of little benefit to me. I might be driven into the wide Atlantic and feel all the tortures of starvation or be swallowed up in the immea-surable waters that roared and buffeted around me. I had already been out many hours and felt the torment of a burn-ing thirst, a prelude to my other sufferings. I looked on the heavens, which were covered by clouds that flew before the wind, only to be replaced by others; I looked upon the sea; it was to be my grave. (p. 210-211)	Omisión	Carecía de brújula, y estaba tan poco familiarizado con esta parte del mundo, que el sol no me servía de gran ayuda. Podía adentrarme en el Atlántico, y sufrir las torturas de la sed y del hambre, o verme tragado por las inmensas olas que surgían a mi alrededor. Llevaba ya fuera muchas horas y la sed, preludio de mayores sufrimientos, empezaba a torturarme. Observé el cielo cubierto de nubes que, empujadas por el viento, iban a la zaga unas de otras; observé el mar que había de ser mi tumba. (p. 137).

Anexo 6		
TO	**TA**	**TB**
Upon this occasion my father said, with an expression of unbounded wonder, 'My dearest Victor, what infatuation is this? My dear son, I entreat you never to make such an as-sertion again.' 'I am not mad,' I cried energetically; 'the sun and the heavens, who have viewed my operations, can bear wit-ness of my truth. I am the assassin of those most innocent victims; they died by my machinations. A thousand times would I have shed my own blood, drop by drop, to have saved their lives; but I could not, my father, indeed I could not sacrifice the whole human race.' The conclusion of this speech convinced my father that my ideas were deranged, and he instantly changed the sub-ject of our conversation and endeavoured to alter the course of my thoughts. He wished as much as possible to obliterate the memory of the scenes that had taken place in Ireland and never alluded to them or suffered me to speak of my misfortunes. (p. 228-229)	Omisión	En esta ocasión, y con profunda sorpresa, mi padre me preguntó: –¿Qué quieres decir, Víctor?, ¿estás loco? Mi querido hijo, te ruego que no vuelvas a decir semejante cosa. No estoy loco –grité con vehemencia–. El sol y la luna, que han presenciado mis operaciones, pueden atestiguar lo que digo. Soy el asesino de esas víc-timas inocentes; murieron a causa de mis maquinaciones. Mil veces habría derramado mi propia sangre, gota a gota, si así hubiera podido salvar sus vidas; pero no podía, padre, no podía sacrificar a toda la humanidad. Mis últimas palabras convencieron a mi padre de que tenía las ideas tras-tornadas, y al instante cambió el tema de nuestra conversación, intentando desviar así mis pensamientos. Deseaba borrar de mi memoria las escenas que habían tenido lugar en Irlanda, y ni aludía a ellas ni me permitía hablar de mis desgracias. (p. 148-149)

Anexo 7		
TO	**TA**	**TB**
On that night he had determined to consummate his crimes by my death. Well, be it so; a deadly struggle would then assuredly take place, in which if he were victorious I should be at peace and his power over me be at an end. If he were vanquished, I should be a free man. Alas! What freedom? Such as the peasant enjoys when his family have been massacred before his eyes, his cottage burnt, his lands laid waste, and he is turned adrift, homeless, penniless, and alone, but free. Such would be my liberty except that in my Elizabeth I possessed a treasure, alas, balanced by those horrors of remorse and guilt which would pursue me until death. (p. 232)	Omisión	Esa noche había decidido terminar sus crímenes con mi muerte. ¡Que así fuera!; tendría entonces lugar un combate a muerte, tras el cual, si él vencía, yo hallaría la paz, y el poder que ejercía sobre mí acabaría. Si lo derrotaba, sería un hombre libre. Pero, ¿qué libertad ten-dría?; la del campesino que, asesinada su familia ante sus ojos, quemada su casa, destrozadas sus tierras, vaga sin hogar, sin recursos y solo, pero libre. Tal sería mi libertad, sólo que en Elizabeth poseía un tesoro, por des-ventura contrarrestado por los horrores del remordimiento que me perseguirían hasta la muerte. (p. 150-151)

Anexo 8		
TO	**TA**	**TB**
'When younger,' said he, 'I believed myself destined for some great enterprise. My feelings are profound, but I pos-sessed a coolness of judgment that fitted me for illustrious achievements. This sentiment of the worth of my nature supported me when others would have been oppressed, for I deemed it criminal to throw away in useless grief those talents that might be useful to my fellow creatures. When I reflected on the work I had completed, no less a one than the creation of a sensitive and rational animal, I could not rank myself with the herd of common projectors. But this thought, which supported me in the commencement of my career, now serves only to plunge me lower in the dust. All my speculations and hopes are as nothing, and like the archangel who aspired to omnipotence, I am chained in an eternal hell. My imagination was vivid, yet my powers of analysis and application were intense; by the union of these qualities I conceived the idea and executed the creation of a man. Even now I cannot recollect without passion my rev-eries while the work was incomplete. I trod heaven in my thoughts, now exulting in my powers, now burning with the idea of their effects. From my infancy I was imbued with high hopes and a lofty ambition; but how am I sunk! Oh! My friend, if you had known me as I once was, you would not recognize me in this state of degradation. De-spondency rarely visited my heart; a high destiny seemed to bear me on, until I fell, never, never again to rise.' (p. 261-262)	Omisión	Cuando era joven –me dijo un día– sentía como si hubiera nacido para llevar a cabo grandes cosas. Tengo una naturaleza sensible; pero poseía entonces una serenidad de juicio que me capacitaba para triunfar. Este convencimiento de mi valía me ha sostenido en situaciones en que otros hubieran sucumbido; pues me parecía poco digno malgastar en vanas lamentaciones unos talen-tos que podían ser de utilidad a mis semejantes. Cuando recuerdo lo que he conseguido, nada menos que la creación de un ser racional y sensible, no me puedo considerar simplemente como uno más entre el conjunto de científicos. Pero esta sensación, que me sostenía al principio de mi carrera, ahora sólo sirve para hundirme más en la miseria. Todas mis esperanzas y proyectos no son nada, y, como el arcángel que aspiraba al poder supremo, me encuentro ahora encadenado en un infierno eterno. Tenía una viva imaginación y a la vez una gran capacidad de análisis y con-centración; mediante la estrecha colaboración de estas dos cualidades concebí la idea, y llevé a cabo la creación de un hombre. Incluso ahora no puedo rememorar con serenidad las ilusiones que me invadían mientras no tuve terminado el trabajo. Llegaba con la imaginación hasta las más altas esferas, a veces exultante de júbilo ante mi poder, otras estremecido al pensar en las consecuencias de mi investiga-ción. Desde pequeño había concebido las mayores ambicio-nes y esperanzas; ¡cómo me he hundido! Amigo mío, si me hubiera conocido antaño, no me reconocería en mi actual estado de denigración. Desconocía casi por completo lo que era el desánimo; parecía estar destinado a un brillante porvenir, hasta que me hundí para siempre. (p. 170)

Anexo 9		
TO	**TA**	**TB**
During these last days I have been occupied in examining my past conduct; nor do I find it blamable. In a fit of enthusiastic madness I created a rational crea-ture and was bound towards him to assure, as far as was in my power, his happiness and well-being. This was my duty, but there was another still paramount to that. My duties towards the beings of my own species had greater claims to my attention because they included a greater proportion of happiness or misery. Urged by this view, I refused, and I did right in refusing, to create a companion for the first creature. He showed unparalleled malignity and selfishness in evil; he destroyed my friends; he devoted to destruction beings who possessed exquisite sensations, happiness, and wisdom; nor do I know where this thirst for vengeance may end. Miserable himself that he may render no other wretch-ed, he ought to die. The task of his destruction was mine, but I have failed. When actuated by selfish and vicious motives, I asked you to undertake my unfinished work, and I renew this request now, when I am only induced by reason and virtue. (p. 269)	Omisión	Durante estos días he meditado sobre mis acciones pasadas y no hallo en ellas nada reprensible; en un ataque de loco entusiasmo creé una criatura racional, y tenía para con él el deber de asegurarle toda la felicidad y bienestar que me fuera posible darle. Esta era mi obligación, pero había otra superior. Mis obligaciones para con mis seme-jantes debían tener prioridad, puesto que suponían una mayor proporción de felicidad o desgracia. Impulsado por esta creencia, me negué, e hice bien, a crearle una compa-ñera al primer ser. Dio pruebas entonces de una maldad y un egoísmo sin precedentes: asesinó a mis seres más queri-dos; se consagró a la destrucción de personas llenas de deli-cadeza, sabiduría y bondad; e ignoro dónde terminará esta sed de venganza. Desgraciado como es, debe morir a fin de que no pueda hacer desgraciados a los demás. La tarea de su destrucción me había sido encomendada a mí, pero he fracasado. Empujado por motivos egoístas e insanos, le pedí a usted que completara mi labor; ahora, empujado únicamente por la razón y la virtud, se lo reitero. (p. 176)

Anexo 10		
TO	**TA**	**TB**
If thou wert yet alive and yet cherished a desire of revenge against me, it would be better satiated in my life than in my destruction. But it was not so; thou didst seek my extinc-tion, that I might not cause greater wretchedness; and if yet, in some mode unknown to me, thou hadst not ceased to think and feel, thou wouldst not desire against me a ven-geance greater than that which I feel. Blasted as thou wert, my agony was still superior to thine, for the bitter sting of remorse will not cease to rankle in my wounds until death shall close them forever. 'But soon,' he cried with sad and solemn enthusiasm, 'I shall die, and what I now feel be no longer felt. Soon these burning miseries will be extinct. I shall ascend my funeral pile triumphantly and exult in the agony of the torturing flames. The light of that conflagration will fade away; my ashes will be swept into the sea by the winds. My spirit will sleep in peace, or if it thinks, it will not surely think thus. Farewell.' (p. 277-277)	Omisión Adiós, Frankenstein! ¡Adiós! Y dicho esto, saltó por la ventana del camarote sobre la balsa de hielo que flotaba junto al barco. En seguida, las olas lo arrastraron lejos de allí y se perdió en la distancia y la oscuridad.	Si aún estuvieras vivo, y mantuvieras el deseo de satisfacer en mí tu venganza, mejor la satisfarías dejándome vivir que dándome muerte. Pero no fue así; buscaste mi aniquilación para que no pudiera cometer más atrocidades; mas si, de forma des-conocida para mí, aún no has dejado del todo de pensar y de sentir, sabe que para aumentar mi desgracia no debieras desear mi muerte. Destrozado como te hallabas, mis sufrimientos eran superiores a los tuyos, pues el zarpazo del remordimiento no dejará de hurgar en mis heridas hasta que la muerte las cierre para siempre. »Pero pronto –exclamó, con solemne y triste entusiasmo– moriré, y lo que ahora siento ya no durará mucho. Pronto cesará este fuego abrasador. Subiré triunfante a mi pira funeraria, y exultaré de júbilo en la agonía de las llamas. Se apagará el reflejo del fuego, y el viento esparcirá mis cenizas por el mar. Mi espíritu descansará en paz; o, si es que puede seguir pensando, no lo hará de esta manera. Adiós. (p. 182)

Anexo 11

Comunicación personal

Editorial Montemira <info@editorialmontemira.com> 30 ene.

para mí

Estimado Gino: En principio yo hago la traducción más fiel posible. Por ejemplo, Robinson Crusoe está traducido en toda su extensión, mientras que la mayoría de las traducciones omiten los capítulos finales.
En cuanto a los libros de Alicia, presenta problemas bastante complejos. Resolví traducir todo, aunque hay traductores que repiten algunos nombres en inglés.
En cuanto a Matar no es asesinar, creo que es una primera traducción al español.
En cuanto tenga alguno de los libros con mucho gusto le atendería la consulta más en concreto. Gracias,

Dra. Alicia Miranda-Hevia
Directora
Tel. 22 53 11 01
www.editorialmontemira.com
https://www.facebook.com/EditorialMontemira/

De: Gino Romano [mailto:amparanos90@gmail.com]
Enviado el: lunes 29 de enero de 2018 02:26 p.m.